

Estudio Comparativo de Dos Calendarios Coloniales Mayas del Siglo XVIII

Introducción

Los objetivos de este ensayo son tres. Primero, proporcionar a los estudiosos guatemaltecos una transcripción y traducción de dos documentos calendáricos coloniales aún inéditos en castellano¹: el Calendario de Lanquín y el Calendario K'iche' de 1722. Segundo, hacer una revisión de los estudios sobre ellos. Tercero, realizar un estudio comparativo de su estructura y uso para ampliar nuestra comprensión del calendario maya en la Epoca Colonial y su relación con el calendario gregoriano. Se hará una descripción de cada uno y se les comparará en base a los siguientes criterios: estructura, fecha de elaboración, autor, ámbitos de uso e influencias externas. Finalmente se darán algunas conclusiones sobre la evolución general de los sistemas calendáricos en las tierras altas mayas.

La transcripción de los documentos se hizo a partir del original del calendario de Lanquín, conservado en la biblioteca Firestone de la Universidad de Princeton en Nueva Jersey, y de una fotostática de la copia del calendario K'iche' realizada por H. Berendt en

1877². La fotostática se encuentra en la Biblioteca Latinoamericana de la Universidad de Tulane en Nueva Orleans. La traducción al español la realizó el autor de esta tesis a partir de los textos en Q'eqchi' y K'iche'. Todas las citas del calendario de Lanquín se hicieron respetando la ortografía del original. Las citas del calendario K'iche' se hicieron con el alfabeto de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala dado que la ortografía de la copia de Berendt es inconsistente y tiene bastantes errores. El uso del alfabeto oficial facilitará su lectura por parte de los estudiosos interesados. Otras palabras en lenguas mayas se escribieron también con la ortografía reconocida por la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, salvo donde se indique al lector.

¹ El Calendario de Lanquín ha sido publicado y traducido al inglés por William Gates (1934). El calendario K'iche ha sido parcialmente publicado y traducido por Munro Edmonson (1998).

² H. Berendt fué enviado por Robert Garrett a buscar, adquirir o copiar documentos en lenguas indígenas a finales del siglo XIX.

CAPITULO 1

EL CALENDARIO EN LAS TIERRAS ALTAS MAYAS

El sistema calendárico mesoamericano es uno de los rasgos con que Paul Kirchoff definió la unidad cultural del área (Kirchhoff, P., 1960:9). Se compone de dos calendarios distintos: el solar de 365 días y el ritual de 260. Ha existido prácticamente desde el Preclásico: la cultura olmeca ya lo poseía. Las inscripciones jerogíficas más antiguas son precisamente fechas calendáricas. La estela de Tres Zapotes encontrada en el sitio del mismo nombre en Veracruz tiene la fecha más antigua, equivalente al 21 A.C. (Edmonson, M., 1988:119).

Entre los mayas el calendario mesoamericano alcanzó, de acuerdo con la evidencia arqueológica y documental, su mayor complejidad. Con algunas variantes locales, consiste fundamentalmente de los dos calendarios: el primero, llamado generalmente *tzolkin* o *cholq'ij* por sus nombres en Yucateco y K'iche', es el calendario ritual de 260 días. Cada día se identifica con un nombre (uno de veinte) y un coeficiente (entre 1 y 13). El *cholq'ij* se utilizaba para pronósticos, adivinaciones y ritos en conjunción con observaciones astronómicas y otros cálculos. El segundo es el calendario solar, conocido como *haab'* o *juna'* en Yucateco y K'iche', respectivamente. El *juna'* estaba dividido en 18 períodos de 20 días conocidos como *uinal* o *k'al*, en Yucateco y K'iche', y cinco días adicionales conocidos por diversos nombres en las Tierras Altas y como *uayeb* en Yucateco. Los días se identificaban por el nombre del *uinal* y por un coeficiente entre 1 y 20. También existió en las tierras bajas la llamada Cuenta Larga que

contaba el tiempo transcurrido desde una fecha escogida como el principio, equivalente al 3114 A.C. (Edmonson, M., 1992:28). Existían también calendarios para medir las fases de Venus y algunos otros astros. Estas observaciones astronómicas influían la forma en que se utilizaba el *cholq'ij* y el *juna'* en pronósticos y planificación agrícola, ritual y política.

El calendario sufrió la persecución de misioneros católicos y funcionarios españoles quienes rápidamente se percataron del lugar central que ocupaba en la vida y en la cosmología maya. Sin embargo, mostró una asombrosa persistencia a lo largo de toda la época colonial. Hasta mediados del siglo XX, no solamente el *cholq'ij*, sino también el *juna'* todavía se empleaba en el área Ixil del norte del Quiché (Colby & Colby, 1981:47-48). El *cholq'ij* todavía es utilizado por especialistas calendáricos (*aj q'ija'*) en las áreas K'iche' y Kaqchikel de Guatemala (Tedlock, B., 1992; Rupflin Alvarado, W., 1995).

En la época colonial los especialistas calendáricos introdujeron elementos de origen cristiano y mostraron una gran interés en correlacionarlos con el gregoriano. En Yucatán los textos calendáricos de los libros de Chilam Balam, muestran este proceso de lenta adaptación del calendario maya a las nuevas condiciones luego de la invasión española. Se simplificaron algunos elementos, se dejó la Cuenta Larga, y eventualmente se “congelaron” a finales del siglo XVI, pasando a ocupar una posición fija frente al calendario Juliano (Lounsbury, F., 1992:199).

En las tierras altas se utilizó además un período adicional de 400 días conocido también como *juna'*. Algunas fechas en los Anales de los Kaqchikeles se dan en *juna'* de 400 días. (Villacorta, J., 1934). La evidencia sobre el calendario en las tierras altas se concentra en las áreas K'iche' y Kaqchikel de donde procede el corpus mas grande de documentos en idiomas indígenas.

CAPITULO 2

LOS MANUSCRITOS

Los dos documentos estudiados en este trabajo provienen de los departamentos de Quetzaltenango y Alta Verapaz. Han recibido relativamente poca atención por parte de los estudiosos. Las razones parecen ser dos: En primer lugar, están escritos en Q'eqchi' y K'iche' respectivamente, idiomas mayas relativamente poco conocidos por los especialistas en calendarios. En segundo lugar, los estudios sobre calendarios pre-hispánicos y coloniales se han concentrado sobre todo en las tierras bajas y en el centro de México, áreas donde se encuentra abundante evidencia documental y arqueológica. Fueron elaborados en el siglo XVIII y representan una etapa de transición en el sistema calendárico mesoamericano. A más de un siglo de la llegada de los españoles los efectos de los cambios sociales y religiosos se hacían sentir también en la cuenta del tiempo. Ambos calendarios muestran una sorprendente fusión de elementos pre-hispánicos y europeos, una síntesis de prácticas calendáricas y rituales que combina a ambas tradiciones.

El éxito que tuvieran los especialistas en conservar sus conocimientos y transmitirlos dependía mucho del éxito de las autoridades españolas en poner en práctica sus políticas en contra la religión autóctona. El celo y control de curas doctrineros y funcionarios españoles no fueron los mismos en todas las áreas y períodos. La Descripción Geográfico-Moral de Don Pedro Cortez y Larraz muestra como en varios lugares los párrocos se vieron obligados a contemporizar con numerosas prácticas rituales

que desaprobaban. La resistencia era fuerte y los medios de control de que disponían insuficientes para contrarrestarla (Cortez y Larraz, 1958).

El Calendario de Lanquín

El primer documento de que nos ocuparemos es el que se conoce en la literatura como “Calendario de Lanquín”. Fué recogido por William Gates en el pueblo de Lanquín, Alta Verapaz a comienzos del siglo XX. Es un almanaque escrito en hojas de papel encuadernadas en láminas de cartón, formando una especie de cuaderno. Comprende 12 folios escritos en anverso y reverso. El calendario propiamente dicho abarca del anverso del segundo folio al anverso del noveno. El anverso del décimo lleva cinco pentagramas con notas musicales y la letra en latín de un himno litúrgico católico, el oficio de los mártires cantado en vísperas en el tiempo litúrgico ordinario (Romero, F., 1998: Com. Pers.). El siguiente folio contiene el texto, también en latín, del himno *Salve Regina*. Los demás folios están en blanco. El texto está en idioma Q’eqchi’ con algunas entradas en Chol y castellano. Los nombres de meses y días del calendario gregoriano y los nombres de santos patronos y fiestas católicas, aparecen en castellano. Comprende un año completo, usando letras dominicales para indicar los días de la semana³. Cada mes empieza con su nombre en español y su respectivo número de días. Cada página tiene una columna de fechas y de letras dominicales y otra de textos. Estos incluyen fiestas

³ Las letras dominicales (A, b, c, d, e, f, g) se utilizaban en los documentos litúrgicos españoles para marcar cada uno de los siete días de la semana: A se utilizaba para el día de la semana que caía en el primer día de Enero, b para el que caía el dos de enero y así sucesivamente (New Catholic Encyclopedia, 1968:968).

católicas, planificación de tareas agrícolas, predicciones mánticas, fechas en el *cholq'ij* y los nombres de 16 *uinales*. El original es parte de la colección Robert Garrett en la Universidad de Princeton, Nueva Jersey (Romero, S., To be published:2).

Fué elaborado en el siglo XVIII por un especialista en calendarios que desempeñaba algún cargo en la iglesia católica local, posiblemente sacristán o fiscal. La misma mano que escribió el calendario es la que copió los textos latinos de los himnos católicos que aparecen en el documento (Romero, S., To be published:2). Como se verá mas adelante, el calendario era un registro de la planificación ritual y laboral de la comunidad.

Texto del Calendario de Lanquín

A continuación se presenta una traducción del calendario de Lanquín realizada por el autor de esta tesis. Los fragmentos ilegibles en el original se dejaron entre paréntesis. Los nombres de personas, meses y días se dejaron en el idioma del original. Se corrigieron errores y se sustituyeron abreviaturas para mayor claridad del lector. Al añadirse explicaciones se colocarán entre paréntesis. Algunas expresiones, especialmente las que no se pudieron traducir, se dejaron tal como aparecen en el original.

- Enero tiene 31 días
- A1. Día de buen clima.
- b2 Buenos oradores⁴ nacen este día
- c3
- d4
- e5 Día bueno: Tres *Bin*⁵
- f6 Para pájaros y abejas
- g7 Camino de la culebra⁶: Cuatro *Hix*⁷
- A8 Para ver la miel⁸: Siete *Chab*⁹
- b9
- c10 *va viaz. nab*¹⁰ _ _ (Mes de) + *Yax*¹¹
- d11 Siembra de maíz: Nueve *Chan*¹²
- b12
- fl3 + Día de buen clima: Trece *Chacchan*¹³
- g14 + Día de buen clima: Trece *Chacchan*¹⁴

⁴ *Ah zerec'*, persona con el don de la palabra, la capacidad de expresar el sentir colectivo y mover a los otros a la acción.

⁵ Equivalente Chol del Yucateco *B'en* (Día del *cholq'ij*).

⁶ El Dr. Anthony Aveni sugirió que ésta podría ser una constelación o una de las fases de Venus (Aveni, A., 1998: Com. Pers.)

⁷ *Hix* significa tigre en Q'eqchi'. *Chan* es “cuatro” en las lenguas choles. Parece ser un día del *cholq'ij*.

⁸ También se puede traducir como “Para los que cuidan casas”. En la época colonial casa se solía escribir *kab. Kab* significa “miel” también.

⁹ Equivalente Chol del Yucateco *Edznab'* (Día del *cholq'ij*).

¹⁰ El autor no pudo traducir esta frase.

¹¹ El signo + se utiliza en documentos litúrgicos coloniales para marcar días de fiesta.

¹² Nueve se dice *Bolon* en Chol. El sufijo *-nal* no pudo ser traducido.

¹³ Equivalente Chol del Yucateco *Chicchan* (Día del *cholq'ij*).

¹⁴ Esta repetición parece ser un error o, si el calendario se hizo en 1804, una corrección para el año bisiesto.

A15

b16

c17 Camino de la culebra. Cuatro *Hix*

d18

e19

f20 Siembra de maiz. (Fiesta de) San Sebastián Mártir

g21

A22

b23 Hombres buenos nacen este día

c24 Siembra de maíz. (Fiesta de) San Timoteo Obispo

Página 2

d25

e26

f27 Para el Señor de los Pájaros. El 27 de marzo hay un eclipse solar¹⁵. (Año de)

1804a

g28

A29 Para ver/ cuidar¹⁶

b30 Cuatro *Itznab* _ _ _ _ (Mes de) + *Zac*

c 31

¹⁵ La predicción del eclipse se corrige el 24 de marzo y se mueve al 28.

¹⁶ Texto incompleto en el original. Ambas traducciones son posibles.

Febrero tiene 28 días

d1

e2 Siembra de frijol: (Fiesta de Nuestra Señora de) Candelaria

f3 Paralíticos y mudos¹⁷ nacen en el

g4 Buen día

A5 Viajeros¹⁸ nacen en el

b6 Buen día

c7

d8

e9 Buen día

f10

g11

A12

b13

c14 Siembra de pataxte. (Fiesta de) San Valentín

d15

Página 3

e16 Para los pájaros

f17

¹⁷ *Zicc' mem* significa literalmente "paralítico, mudo". El dueto se refiere a personas física o mentalmente incapacitadas.

g18 (Mes de) + *Chac*

A19

b20 Siembra de maíz

c21

d22

e23

f24

g25 Buén día

A26

b27

c28

Marzo tiene 31 días

d1 Buén día. (Fiesta de) San Albino Obispo

e2 (Fiesta de) Sn Pablo el Simple

f3 Mentirosos nacen en (este día)

g4

A5

b6

c7 Camino de la culebra. (Fiesta de) Santo Tomás de Aquino

d8 Siembra de maiz. (Fiesta de) San Juan de Dios

e9

f10 Ofrendas de miel

¹⁸ Probablemente se refiere a comerciantes y emigrantes.

g11 Día de buen clima ___ ___+ (Mes de) chantemat¹⁹

A12 Siembra de maíz

b13

c14

d15 Gritos de trueno

e16

f17 Gritos de trueno

g18

A19

b20

c21

d22 Lluvia

e23

f24 Marzo 28. Hay un eclipse solar.

g25

A26

b27

c28

d29

e30

¹⁹ El uso del subrayado parece indicar una discriminación entre los sonidos *ch* y *ch'*, el último de los cuales termina con un cierre glotal.

f31 __ __+ (Mes de) *Vumu*

Abril tiene 30 días.

g1

Página 5

A2

b3

c4

d5

e6 Siembra de maíz

f7

g8

A9

b10

c11

d12

e13

f14

g15

A16

b17 Gritos de trueno

c18 Siembra de maíz

d19

e20 __ __ __ + (Mes de) *Muhan*

f21

g22

A23

b24

c25 Siembra de maíz. (Fiesta de) San Marcos

d26

Página 6

e27

f28

g29 Siembra de maíz. (Fiesta de) San Pedro Mártir

A30

Mayo tiene 31 días

b1 Día soleado

c2

d3 Siembra de maíz. (Fiesta de la) Santa Cruz

e4

f5

g6

- A7 Siembra de maíz. *corona dni*
- b8 Siembra de maíz y de pataxte. Fiesta de San Miguel (Arcángel)
- c9
- d10 Gritos de trueno __ __ + (Mes de) *Ahquicou*
- e11
- f12
- g13
- A14 Siembra de maíz
- b15 Siembra de maíz. (Fiesta de) San Isidro Labrador
- c16
- d17
- e18

Página 7

- f19 Siembra de maíz
- g20 Siembra de maíz
- A21
- b22
- c23
- d24
- e25
- f26
- g27

A28

b29

c30 _____ (Mes de) + *ccanazi*

d31

Junio tiene 30 días

e1 Siembra de maíz, pataxte, yuca, quequexcamote²⁰ y camote

f2

g3

A4

b5

c6

d7

e8 No es bueno mover el maíz

f9 Siembra de maíz, yuca, quequexcamote, camote

g10

A11

b12

c13 (Fiestas de) San Antonio. Siembra de maíz.

Página 8

d14 Siembra de maíz

²⁰ El quequexcamote es una planta pequeña con hojas y bulbos comestibles. Según Pablo Wirsing pertenece al género *Colocassia* (Wirsing, Paul. Notas inéditas).

e15

f16 (Fiesta de) San Marcial

g17

A18

b19 — — — (Mes de) + *olh*

c20

d21

e22

f23

g24 (Fiesta de) San Juan Bautista

A25

b26

c27

d28

e29 Se dispara la cerbatana. (Fiesta de) San Pedro

f30 Yuca, quequexcamote, camote

Julio tiene 31 días

g1

A2 *vilitac_n*

b3 Cortar estacas

c4

d5

e6

f7

g8

A9 Días vacíos. Todavía no tiene nombre²¹ +

b10

c11

d12

e13

Página 8

f14

g15

A16

b17 Siembra de pataxte. (Fiesta de) San Alejo

c18 */e/truim /*

d19

e20

f21

g22

A23

b24 (Fiesta de) Santa Cristina Virgen

c25 (Fiesta de) Santiago Apóstol

d26 (Fiesta de la) Señora Santa Ana

e27

f28 San²² +

g29

A30 Pataxte

b31

Agosto (tiene) 31 días

c1

d2

e3 + (Mes de) *icat*

f4 (Fiesta de) Santiago el Confesor

g5 (Fiesta de Nuestra Señora) de Santa María de las Nieves

A6 Siembra de algodón, pataxte. (Fiesta de) San Salvador

b7

c8

d9

e10

f11

g12

A13

²¹ Los cinco días del *uayeb*.

²² Incompleto en el original.

b14

c15 ++ Siembra de algodón. (Fiesta de) la Asunción de Nuestra Señora

d16 (Fiesta de) San Roque y Jacinto

e17

f18

g19

A20 (Fiesta de) San Bernardino Abad

b21

c22

d23 + (Mes de) *chacc'at*

e24

f25 Siembra de algodón

g26

A27

b28 Siembra de algodón. (Fiesta de) San Agustín

c29

d30 Siembra de algodón

e31

Septiembre (tiene) 30 días

f1 (Nueve notas musicales a lápiz)

- g2 182Γ10F²³ (A lápiz)
A3 (Seis Notas musicales a lápiz)
b4 *Jun Pop* (Siguen letras ilegibles a lápiz)

Página 10

- d6
e7
f8 Siembra de algodón. (Fiesta de la) Natividad de Nuestra Señora
g9 Siembra de algodón
A10 (Fiesta de) San Nicolás Tolentino
b11
c12
d13
e14 Siembra de algodón. (Fiesta de la) Exaltación de la Santa Cruz
f15
g16
A17
b18
c19
d20
e21 Siembra de algodón. (Fiesta de) San Mateo Apóstol

²³ Estas cifras parecen tener relación con las notas musicales precedentes. Cifras similares asociadas con música sacra aparecen en documentos coloniales de Yucatan (Bricker, V., 1999: Com. Pers.)

f22 Siembra de . (Fiesta de) San Mauricio. Nueve días desde hoy²⁴.

g23 Siembra de plátanos. *stecc*

A24 *ela hacunoc*

b25

c26

d27

e28 Siembra de algodón

f29 Siembra de algodón. (Fiesta de) San Miguel Arcángel

g30

Octubre tiene 31 días

A1 Siembra de algodón. Fiesta de San Remigio Obispo.

b2 + (Mes de) *cazeu*

Página 11

c3

d4 (Fiesta de) San Fransisco de Asís

e5

f6

g7

A8

b9 Buen día

c10 Siembra de algodón. (Fiesta de) San Francisco de Borja²⁵

²⁴ Esta traducción se tomó de la notas de Pablo Wirsing (Wirsing, Paul. Notas inéditas, Tulane University).

d11

e12

f13

g14

A15 Siembra de algodón. (Fiesta de) Santa Teresa de Avila

b16 186Γ1Δ67²⁶

c17

d18 Siembra de algodón. (Fiesta de) San Lucas Evangelista

e19

f20

g21

A22 Siembra de algodón. + (Mes de) *chichin* (Fiesta de) Santa María Salomé

b23 Siembra de algodón . (Fiesta de) San Pedro Pascual

c24 Siembra de algodón . (Fiesta de) San Rafael Arcángel

d25 Siembra de algodón . (Fiesta de) San Gabino Mártir

Página 12

e26

f27

g28

A29

²⁵ Santo jesuita canonizado por la Iglesia Católica en 1671. La fiesta se fijó oficialmente en 1683. Este es el límite de edad inferior del calendario.

b30

c31

Noviembre tiene 30 días

d1 Siembra de maíz. (Fiesta de) Todos los Santos

e2

f3

g4

A5

b6

c7

d8 ++²⁷

e9 Siembra de algodón. (Fiesta de) San Teodoro Mártir. *mv*

f10

g11 Siembra de algodón y de maíz. (Fiesta de) San Martín + (Mes de) *ianguca*

A12

b13

c14

d15

e16

f17

g18

A19 Siembra de algodón. (Fiesta de) Santa Isabel

²⁶ Este parece ser un código numérico referente a prescripciones litúrgicas Católicas.

²⁷ Día de ayuno católico de acuerdo a Paul Wirsing (Wirsing, Paul. Notas inéditas).

b20

c21 Siembra de algodón y de maíz. (Fiesta de) la Presentación (de la Santísima Virgen)

d22 Siembra de algodón y de maíz. (Fiesta de) Santa Cecilia

e23 Siembra de algodón y de maíz. (Fiesta de) San Clemente

f24

g25 Siembra de algodón y de maíz. (Fiesta de) Santa Catarina

A26

b27

c28

d29

e30 Siembra de maíz. (Fiesta de) San Andrés Apóstol

Diciembre tiene 31 días

f1 Siembra de maíz + (Mes de) *mol*

g2

A3

b4

c5

d6 (Fiesta de) San Nicolás, Obispo y Confesor

e7 (Fiesta de) San Ambrosio Obispo y Doctor

- f8 Fiesta de la Purísima Concepción de Nuestra Señora Jurada²⁸
g9 Para la patrona²⁹
A10
b11
c12
d13 Siembra de maíz. (Fiesta de) Sta. Lucía Virgen

Página 14

- e14 Día de buen clima.
f15
g16
A17
b18
c19
d20
e21 Siembra de maíz. (Fiesta de) Santo Tomás Apóstol
f22 | + (Mes de) *Zihora*
g23
A24
b25
c26

²⁸ Este término proviene del castellano pero este autor no pudo deducir su significado en el contexto.

²⁹ Incompleto en el original.

d27 Siembra de maíz. (Fiesta de) San Juan Evangelista

e28

f29

g30

A31

Las siguientes páginas contienen fragmentos de himnos Católicos (Ver Apéndice 1):

1. Los primeros cuatro pentagramas tienen versos del Oficio de los Mártires que se canta en vísperas en las fiestas de santos durante el tiempo litúrgico ordinario. El texto está en latín y tienen algunos errores ortográficos. Parece haber sido copiado por el autor del calendario.
2. El siguiente texto en latín es el Salve Regina que se canta todos los días del año litúrgico en completas.
3. El siguiente es un trozo del oficio común de la Virgen que se canta en fiestas de la Virgen María³⁰.

El Calendario K'iche'

El documento K'iche' es mucho mas complejo que el de Lanquín. No es un documento original, sino una copia hecha por H.H. Berendt³¹ en 1877. El original se encontraba en aquel tiempo en la biblioteca del Museo Nacional de Guatemala. Consta de cuatro partes: Primero, una introducción escrita por Berendt mismo donde relata las circunstancias de su trabajo y da algunas explicaciones sobre el documento, sus orígenes y contenido. Segundo, una serie de tablas calendáricas donde se ordena y correlaciona el *cholq'ij* con el *junab'* o año solar. Incluye la figura de una rueda calendárica con los nombres de los días del *cholq'ij*. Tercero, un almanaque de 260 días donde se dan predicciones para grupos de cinco días. Cuarto, otro almanaque de 260 días que según Berendt fué escrito por un amanuense distinto en el original. Claramente son diferentes en estilo, contenido y posiblemente estén escritos en variantes dialectales distintas del K'iche'.

El documento consta de mas de 40 folios. Posiblemente fué encontrado y reunido por el arzobispo Don Pedro Cortez y Larraz durante sus visitas apostólicas entre 1768 y 1770. H. Berendt explica que coincide con el que describe Cortez y Larraz en su “Descripción Geográfico-Moral de la Diócesis de Guatemala”. El arzobispo da cuenta de dos calendarios que halló en sus viajes: uno en San Pedro la Laguna y otro en Quetzaltenango (Cortez y Larraz, 1959:58). Según Cortez y Larraz el segundo habría sido

³⁰ Romero, Francisco (Comunicación personal, 1999)

³¹ Médico y etnógrafo alemán que a finales del siglo pasado recogió o copió numerosos manuscritos en lenguas indígenas en toda Mesoamérica.

elaborado alrededor de 1730. El documento K'iche' cuenta con tablas y registros que le hacían útil entre 1723 y 1728 por lo que seguramente a éste se refería el obispo.

Como ya se dijo, el segundo almanaque parece tener un autor distinto del resto del documento. La letra, las convenciones ortográficas y las predicciones son diferentes. Esto parece indicar que Cortez y Larraz o alguna persona que tuvo acceso a sus documentos, compiló dos almanaques de distinta procedencia. Sin embargo, la estructura es la misma: las predicciones se dan por grupos de cinco días. Debe decirse que el segundo almanaque no puede ser el otro calendario de que habla el arzobispo (el de San Pedro la Laguna) pues éste ocupa un lugar distinto en sus papeles y fué copiado separadamente por H. Berendt en 1877. El autor de esta tesis tuvo oportunidad de ver una fotostática de éste último en la biblioteca del Museo Peabody de la Universidad de Harvard en Cambridge, Massachusetts.

Las tablas y los almanaques obviamente eran los instrumentos de trabajo de un especialista calendárico. Las entradas son casi todas bastante generales, una especie de plantilla: Constan de fechas y fórmulas mánticas que podrían haberse utilizado en numerosas ocasiones. Los registros abarcan cinco años y comprenden a ambos calendarios: el ritual y el solar.

Texto del Calendario K'iche'

Esta traducción fué realizada por el autor de esta tesis. Algunos textos no pudieron ser traducidos por ser ilegibles en la fotostática o por ser incomprensibles para este autor. Esto ultimo vale sobre todo para el segundo almanaque: Tiene bastantes inconsistencias ortográficas y errores de transcripción. Es imposible saber si esto se debe a Berendt o a algún copista anterior. Esto complica enormemente el trabajo de traducción, de por si difícil dado el lenguaje arcaico y sumamente esotérico de los textos. Los pasajes que no pudieron ser traducidos satisfactoriamente se dejaron en K'iche' en cursiva para mayor claridad del lector.

Página 1

Aqui la cuenta de los dias, de los dias comunes, como les decimos nosotros.

Aqui los que gobiernan en cada año.

Aqui los primeros, los que son puestos en el señorío (de los años):

Noj, Iq', Kej, E

En verdad solo son cuatro los que se intercambian en cada año.

El quinto es (otra vez) el primero que llevó el señorío.

Asi es como dice:

4 Iq', 5 Aq'b'al, 6 K'at, 7 Kan 8 Keme

Página 2

8	Kawoq		b	mayo 15
9	Junajpu'	Barrer la casa	c	mayo 16
10	Imox		d	mayo 17
11	lq'		e	mayo 18
12	Aq'b'al		f	mayo 19
13	K'at		g	mayo 20
1	Kan		A	mayo 21
2	Keme		b	mayo 22
3	Kej	Pasaron 20 dias. Segundo Mam	c	mayo 23
4	Q'anil		d	mayo 24
5	Toj		e	mayo 25
6	Tz'ij		f	mayo 26
7	B'atz'		g	mayo 27
8	Ee		A	mayo 28
9	Aj		b	mayo 29
10	lq'		c	mayo 30
11	Tzik'in		d	mayo 31
12	Ajmaq		e	junio 1
13	Noj		f	junio 2
1	Tijax		g	junio 3
2	Kawoq		A	junio 4
3	Junajpu'		b	junio 5

Página 3

4	Imox		c	junio 6
5	lq'		d	junio 7
6	Aq'b'al		e	junio 8
7	K'at		f	junio 9
8	Kan		g	junio 10
9	Keme		A	junio 11
10	Kej	Pasaron 20 dias. Likin Ka	b	junio 12
11	Q'anil		c	junio 13
12	Toj		d	junio 14
13	Tz'l'		e	junio 15
1	B'atz		f	junio 16
2	Ee		g	junio 17
3	Aj		A	junio 18
4	lx		b	junio 19
5	Tz'ikin		c	junio 20
6	Ajmaq		d	junio 21
7	Noj		e	junio 22
8	Tijax		f	junio 23

9	Kawoq		g	junio 24
10	Junajpu'		A	junio 25
11	Imox		b	junio 26
12	lq'		c	junio 27
13	Aq'b'al		d	junio 28

Página 4

1	K'at		e	junio 29
2	Kan		f	junio 30
3	Keme		g	Julio 1
4	Kej	Pasaron 20 dias. Segundo Likin Ka	A	Julio 2
5	Q'anil		b	Julio 3
6	Toj		c	Julio 4
7	Tz'i'		d	Julio 5
8	B'atz		e	Julio 6
9	Ee		f	Julio 7
10	Aj		g	Julio 8
11	lx		A	Julio 9
12	Tz'ikin		b	Julio 10
13	Ajmaq		c	Julio 11
1	Noj		d	Julio 12
2	Tijax		e	Julio 13
3	Kawoq		f	Julio 14
4	Junajpu'		g	Julio 15
5	Imox		A	Julio 16
6	lq'		b	Julio 17
7	Aq'b'al		c	Julio 18
8	K'at		d	Julio 19
9	Kan		e	Julio 20

Página 5

10	Keme		f	Julio 21
11	Kej	Pasaron 20 dias. Primer Pach	g	Julio 22
12	Q'anil		A	Julio 23
13	Toj		b	Julio 24
1	Tz'i'		c	Julio 25
2	B'atz		d	Julio 26
3	Ee		e	Julio 27
4	Aj		f	Julio 28
5	lx		g	Julio 29
6	Tz'ikin		A	Julio 30
7	Ajmaq		b	Julio 31

8	Noj		c	Agosto 1
9	Tijax		d	Agosto 2
10	Kawoq		e	Agosto 3
11	Junajpu'		f	Agosto 4
12	Imox	Dia muy ³² escogido.	g	Agosto 5
13	Iq'		A	Agosto 6
1	Aq'b'al		b	Agosto 7
2	K'at		c	Agosto 8
3	Kan		d	Agosto 9
4	Keme		e	Agosto 10
5	Kej	Pasaron 20 dias. Segundo Pach.	f	Agosto 11

Página 6

6	Q'anil		g	Agosto 12
7	Toj		A	Agosto 13
8	Tz'i'		b	Agosto 14
9	B'atz		c	Agosto 15
10	Ee		d	Agosto 16
11	Aj		e	Agosto 17
12	Ix		f	Agosto 18
13	Tz'ikin		g	Agosto 19
1	Ajmaq		A	Agosto 20
2	Noj		b	Agosto 21
3	Tijax		c	Agosto 22
4	Kawoq		d	Agosto 23
5	Junajpu'		e	Agosto 24
6	Imox		f	Agosto 25
7	Iq'		g	Agosto 26
8	Aq'b'al		A	Agosto 27
9	K'at		b	Agosto 28
10	Kan		c	Agosto 29
11	Keme		d	Agosto 30
12	Kej	Pasaron 20 dias. Tz'isilaqam	e	Agosto 31
13	Q'anil		f	Septiembre 1
1	Toj		g	Septiembre 2

Página 7

2	Tz'i'	A	Septiembre 3
3	B'atz	b	Septiembre 4
4	Ee	c	Septiembre 5
5	Aj	d	Septiembre 6
6	Ix	e	Septiembre 7

³² Puede traducirse como “día muy bello”, un día especialmente favorable.

7	Tz'ikin		f	Septiembre 8
8	Ajmaq		g	Septiembre 9
9	Noj		A	Septiembre 10
10	Tijax		b	Septiembre 11
11	Kawoq		c	Septiembre 12
12	Junajpu'		d	Septiembre 13
13	Imox		e	Septiembre 14
1	lq'		f	Septiembre 15
2	Aq'b'al		g	Septiembre 16
3	K'at		A	Septiembre 17
4	Kan		b	Septiembre 18
5	Keme		c	Septiembre 19
6	Kej	Pasaron 20 dias. Tz'ikin q'ij	d	Septiembre 20
7	Q'anil		e	Septiembre 21
8	Toj		f	Septiembre 22
9	Tz'i'		g	Septiembre 23
10	B'atz		A	Septiembre 24
11	Ee		b	Septiembre 25

Página 8

12	Aj		c	Septiembre 26
13	lx		d	Septiembre 27
1	Tz'ikin		e	Septiembre 28
2	Ajmaq		f	Septiembre 29
3	Noj		g	Septiembre 30
4	Tijax		A	Octubre 1
5	Kawoq		b	Octubre 2
6	Junajpu'		c	Octubre 3
7	Imox		d	Octubre 4
8	lq'		e	Octubre 5
9	Aq'b'al		f	Octubre 6
10	K'at		g	Octubre 7
11	Kan		A	Octubre 8
12	Keme		b	Octubre 9
13	Kej		c	Octubre 10
1	Q'anil		d	Octubre 11
2	Toj		e	Octubre 12
3	Tz'i'		f	Octubre 13
4	B'atz		g	Octubre 14
5	Ee		A	Octubre 15
6	Aj		b	Octubre 16
7	lx		c	Octubre 17

8	Tz'ikin		d	Octubre 18
9	Ajmaq		e	Octubre 19
10	Noj	Pasaron 20 dias Kaqam	f	Octubre 20
11	Tijax		g	Octubre 21
12	Kawoq		A	Octubre 22
13	Junajpu'		b	Octubre 23
1	Imox		c	Octubre 24
2	Iq'		d	Octubre 25
3	Aq'b'al		e	Octubre 26
4	K'at		f	Octubre 27
5	Kan		g	Octubre 28
6	Keme		A	Octubre 29
7	Kej	Pasaron 20 dias B'otam	b	Octubre 30
8	Q'anil		c	Octubre 31
9	Toj		d	Noviembre 1
10	Tz'i'		e	Noviembre 2
11	B'atz		f	Noviembre 3
12	Ee		g	Noviembre 4
13	Aj		A	Noviembre 5
1	Ix		b	Noviembre 6
2	Tz'ikin		c	Noviembre 7
3	Ajmaq		d	Noviembre 8

4	Noj		e	Noviembre 9
5	Tijax		f	Noviembre 10
6	Kawoq		g	Noviembre 11
7	Junajpu'		A	Noviembre 12
8	Imox		b	Noviembre 13
9	Iq'		c	Noviembre 14
10	Aq'b'al		d	Noviembre 15
11	K'at		e	Noviembre 16
12	Kan		f	Noviembre 17
13	Keme	Dia poderoso	g	Noviembre 18
1	Kej	Pasaron 20 dias Primer Sij	A	Noviembre 19
2	Q'anil		b	Noviembre 20
3	Toj		c	Noviembre 21
4	Tz'i'		d	Noviembre 22
5	B'atz		e	Noviembre 23
6	Ee		f	Noviembre 24
7	Aj		g	Noviembre 25
8	Ix		A	Noviembre 26
9	Tz'ikin		b	Noviembre 27
10	Ajmaq		c	Noviembre 28

11	Noj	d	Noviembre 29
12	Tijax	e	Noviembre 30

Página 11

13	Kawoq	f	Diciembre 1
1	Junajpu'	g	Diciembre 2
2	Imox	A	Diciembre 3
3	Iq'	b	Diciembre 4
4	Aq'b'al	c	Diciembre 5
5	K'at	d	Diciembre 6
6	Kan	e	Diciembre 7
7	Keme	f	Diciembre 8
8	Kej	Pasaron 20 dias Segundo Sij	g
9	Q'anil	A	Diciembre 10
10	Toj	b	Diciembre 11
11	Tz'i'	c	Diciembre 12
12	B'atz	d	Diciembre 13
13	Ee	e	Diciembre 14
1	Aj	f	Diciembre 15
2	Ix	g	Diciembre 16
3	Tz'ikin	A	Diciembre 17
4	Ajmaq	b	Diciembre 18
5	Noj	c	Diciembre 19
6	Tijax	d	Diciembre 20
7	Kawoq	e	Diciembre 21
8	Junajpu'	f	Diciembre 22
9	Imox	g	Diciembre 23

Página 12

10	Iq'	A	Diciembre 24
11	Aq'b'al	b	Diciembre 25
12	K'at	c	Diciembre 26
13	Kan	d	Diciembre 27
1	Keme	e	Diciembre 28
2	Kej	Pasaron 20 dias. Tercer Sij	f
3	Q'anil	g	Diciembre 30
4	Toj	A	Diciembre 31
5	Tz'ij	b	Enero 1
6	B'atz	c	Enero 2
7	Ee	d	Enero 3
8	Aj	e	Enero 4
9	Ix	f	Enero 5
10	Tz'ikin	g	Enero 6
11	Ajmaq	A	Enero 7

12	Noj	b	Enero 8
13	Tijax	c	Enero 9
1	Kawoq	d	Enero 10
2	Junajpu'	e	Enero 11
3	Imox	f	Enero 12
4	Iq'	g	Enero 13
5	Aq'b'al	A	Enero 14

Página 13

6	K'at	b	Enero 15
7	Kan	c	Enero 16
8	Keme	d	Enero 17
9	Kej	Pasaron 20 dias Che'	e Enero 18
10	Q'anil	f	Enero 19
11	Toj	g	Enero 20
12	Tz'ij	A	Enero 21
13	B'atz	b	Enero 22
1	Ee	c	Enero 23
2	Aj	d	Enero 24
3	Ix	e	Enero 25
4	Tz'ikin	f	Enero 26
5	Ajmaq	Aquí se siembra maíz en los cerros	g Enero 27
6	Noj	A	Enero 28
7	Tijax	b	Enero 29
8	Kawoq	c	Enero 30
9	Junajpu'	d	Enero 31
10	Imox	e	Febrero 1
11	Iq'	f	Febrero 2
12	Aq'b'al	g	Febrero 3
13	K'at	A	Febrero 4
1	Kan	b	Febrero 5

Página 14

2	Keme	c	Febrero 6
3	Kej	Pasaron 20 dias. Tekexepueal. Aqui se siembran todas las personas.	d Febrero 7
4	Q'anil	e	Febrero 8
5	Toj	f	Febrero 9
6	Tz'ij	g	Febrero 10
7	B'atz	A	Febrero 11
8	Ee	b	Febrero 12
9	Aj	c	Febrero 13
10	Ix	d	Febrero 14
11	Tz'ikin	e	Febrero 15
12	Ajmaq	f	Febrero 16

13	Noj		g	Febrero 17
1	Tijax		A	Febrero 18
2	Kawoq		b	Febrero 19
3	Junajpu'		c	Febrero 20
4	Imox		d	Febrero 21
5	Iq'		e	Febrero 22
6	Aq'b'al		f	Febrero 23
7	K'at		g	Febrero 24
8	Kan		A	Febrero 25
9	Keme		b	Febrero 26
10	Kej	Pasaron 20 dias. Tz'ib'apop	c	Febrero 27
11	Q'anil		d	Febrero 28

Página 15

12	Toj		e	Marzo 1
13	Tz'ij		f	Marzo 2
1	B'atz		g	Marzo 3
2	Ee		A	Marzo 4
3	Aj		b	Marzo 5
4	Ix		c	Marzo 6
5	Tz'ikin		d	Marzo 7
6	Ajmaq		e	Marzo 8
7	Noj		f	Marzo 9
8	Tijax		g	Marzo 10
9	Kawoq		A	Marzo 11
10	Junajpu'		b	Marzo 12
11	Imox		c	Marzo 13
12	Iq'		d	Marzo 14
13	Aq'b'al		e	Marzo 15
1	K'at		f	Marzo 16
2	Kan		g	Marzo 17
3	Keme	A	Marzo 18
4	Kej	Pasaron 20 dias Kak	b	Marzo 19
5	Q'anil		c	Marzo 20
6	Toj		d	Marzo 21
7	Tz'ij		e	Marzo 22
8	B'atz		f	Marzo 23

Página 16

9	Ee		g	Marzo 24
10	Aj		A	Marzo 25
11	Ix		b	Marzo 26
12	Tz'ikin	nima tab'al tzin ³³	c	Marzo 27

³³ El autor de esta tesis no pudo traducir satisfactoriamente esta entrada

13	Ajmaq		d	Marzo 28
1	Noj		e	Marzo 29
2	Tijax		f	Marzo 30
3	Kawoq		g	Marzo 31
4	Junajpu'		A	Abril 1
5	Imox		b	Abril 2
6	Iq'		c	Abril 3
7	Aq'b'al		d	Abril 4
8	K'at		e	Abril 5
9	Kan		f	Abril 6
10	Keme		g	Abril 7
11	Kej	Pasaron 20 dias Ch'ab'	A	Abril 8
12	Q'anil	Pertenece a las grandes ofrendas		Abril 9
13	Toj		c	Abril 10
1	Tz'ij		d	Abril 11
2	B'atz		e	Abril 12
3	Ee		f	Abril 13

Página 17

4	Aj		g	Abril 14
5	Ix		A	Abril 15
6	Tz'ikin		b	Abril 16
7	Ajmaq		c	Abril 17
8	Noj		d	Abril 18
9	Tijax		e	Abril 19
10	Kawoq		f	Abril 20
11	Junajpu'		g	Abril 21
12	Imox		A	Abril 22
13	Iq'		b	Abril 23
1	Aq'b'al		c	Abril 24
2	K'at		d	Abril 25
3	Kan		e	Abril 26
4	Keme		f	Abril 27
5	Kej	Terminar on 20 dias...	g	Abril 28
6	Q'anil		A	Abril 29
7	Toj		b	Abril 30
Aqui cinco dias cerrados, les llamamos los que no tienen dueño. Asi van				
8	Tz'ij		c	Mayo 1
9	B'atz		d	Mayo 2

10	Ee		e	Mayo 3
11	Aj	mixuk'am chi rajawarem	f	Mayo 4

Aqui veinte días. 10 Ee estuvo en el señorío durante un año.

	Noj	Iq'	Kej	Ee	1723 años	
10	Ee			llevó 20 días	Primer Mam	4 de mayo lo llevó.
4	Ee			llevó 20 días	Segundo Mam	23 de mayo
11	Ee			llevó 20 días	Likin Ka'	12 de junio
5	Ee			llevó 20 días	Segundo Likin Kka'	2 de julio
12	Ee			llevó 20 días	Primer Pach	22 de julio
6	Ee			llevó 20 días	Segundo Pach	12 de agosto
13	Ee			llevó 20 días	Tz'isiilaqam	1 de septiembre 31 de agosto ³⁴
7	Ee			llevó 20 días	Tz'ikinq'ij	12 de septiembre 20 de septiembre
1	Ee			llevó 20 días	Kaqam	12 de octubre 10 de octubre
8	Ee			llevó 20 días	Botam	1 de noviembre 30 de octubre
2	Ee			llevó 20 días	Primer Si'j	19 de noviembre
9	Ee			llevó 20 días	Segundo Si'j	9 de diciembre
3	Ee			llevó 20 días	Tercer Si'j	29 de diciembre
10	Ee			llevó 20 días	Che'	18 de enero
4	Ee			llevó 20 días	Tekexepwal	7 de febrero
11	Ee			llevó 20 días	Tz'ib'apop	27 de febrero
3	Ee			llevó 20 días	Sak	20 de marzo 19 de marzo
12	Ee			llevó 20 días	Ch'ab'	9 de abril
6	Ee			Terminó	Aquí van 5 días cerrados.	

Les decimos que no tienen dueño: 7 Aj, 8 Ix, 9 Tz'ikin, 10 Ajmaq, 11 Noj: Los que llevaron el señorío fueron:

	Noj	Iq'	Kej	Ee	1724 años
11	Noj			llevo	20 días Primer Mam
5	Noj			llevo	20 Segundo Mam
12	Noj			llevo	20 Primer Likin Ka
6	Noj			llevo	20 Segundo Likin Ka
13	Noj			llevo	20 Primer Pach
7	Noj			llevo	20 Segundo Pach

³⁴ En letras mas pequeñas se dan las correcciones para estas tres fechas en el texto original.

1	Noj	llevo	20	Tz'isilaqam
8	Noj	llevo	20	Tz'ikin Q'ij
2	Noj	llevo	20	Kaqam
9	Noj	llevo	20	B'otam
3	Noj	llevo	20	Primer Sij
10	Noj	llevo	20	Segundo Sij
4	Noj	llevo	20	Tercer Sij
11	Noj	llevo	20	Che'
5	Noj	llevo	20	Tekexepual
12	Noj	llevo	20	Tz'ib'apop
6	Noj	llevo	20	Sak
13	Noj	llevo	20	Ch'ab'
7	Wuqub' Noj termino aquí. Luego cinco días que les decimos			

Página 20

días cerrados 7 Noj, 8 Tijax, 9 Kawoq, 10 Junajpu', 11 Imox, 12 Iq'

	Noj	Iq'	Kej	Ee	1725 anos
12	Iq'	pasaron		20 días	Primer Mam
6	Iq'	llevó		20 días	Segundo Mam
13	Iq'	llevó		20 días	Primer Likin Ka
7	Iq'	llevó		20 días	Segundo Likin Ka
1	Iq'	llevó		20 días	Primer Pach
8	Iq'	llevó		20 días	Segundo Pach
2	Iq'	llevó		20 días	Tz'isilaqam
9	Iq'	llevó		20 días	Tz'ikin Q'ij
3	Iq'	llevó		20 días	Kaqam
10	Iq'	llevó		20 días	B'otam
4	Iq'	llevó		20 días	Primer Sij
11	Iq'	llevó		20 días	Segundo Sij
5	Iq'	llevó		20 días	Tercer Sij
12	Iq'	llevó		20 días	Che'. <i>El primer awab'al³⁵ es el 16 de junio</i>
6	Iq'	llevó		20 días	Tekexepual. <i>Todo se siembra</i>
13	Iq'	llevó		20 días	Tz'ib'apop
7	Iq'	llevó		20 días	Sak
1	Iq'	llevó		20 días	Ch'ab' 8 Iq' terminó el señorío de Iq'

aquí cinco días cerrados que se dicen 8 Iq' 9 Aq'b'al 10 K'at 11 Kan 12 Keme 13 Kej y luego el Primer Mam.

³⁵ El autor de esta tesis no pudo traducir esta palabra satisfactoriamente.

Noj	Iq'	Kej	Ee	1726 anos
13	Kej	pasaron	20 días	Primer Mam
7	Kej	llevó	20 días	Segundo Mam
1	Kej	llevó	20 días	Primer Likin Ka
8	Kej	llevó	20 días	Segundo Likin Ka
2	Kej	llevó	20 días	Primer Pach
9	Kej	llevó	20 días	Segundo Pach
10	Kej	llevó	20 días	Tz'ikin Q'ij
4	Kej	llevó	20 días	Kaqam
11	Kej	llevó	20 días	B'otam
5	Kej	llevó	20 días	Primer Sij
12	Kej	llevó	20 días	Segundo Sij
6	Kej	llevó	20 días	Tercer Sij
13	Kej	llevó	20 días	Che'
7	Kej	llevó	20 días	Tekexepual
1	Kej	llevó	20 días	Q'ij Tz'ib'apop
8	Kej	llevó	20 días	Q'ij Kak
2	Kej	llevó	20 días	Ch'ab' . 2 Kej terminó el señoríos de Kej ~

Luego siguen cinco días cerrados que se dicen: 10 Q'anil, 11 Toj, 12 Tz'ij, 13 B'atz', 1 Ee. Este lleva el señorío durante un año.

Noj	Iq'	Kej	Ee	1727 anos
1	Ee	pasaron	20 días	Primer Mam
8	Ee	llevó	20 días	Segundo Mam
2	Ee	llevó	20 días	Primer Likin Ka
9	Ee	llevó	20 días	Segundo Likin Ka
3	Ee	llevó	20 días	Primer Puch
10	Ee	llevó	20 días	Segundo Puch
4	Ee	llevó	20 días	Tz'isilaqam
11	Ee	llevó	20 días	Tz'ikin Q'ij
5	Ee	llevó	20 días	Kuqam
12	Ee	llevó	20 días	B'otam
6	Ee	llevó	20 días	Primer Sij
13	Ee	llevó	20 días	Segundo Sij
7	Ee	llevó	20 días	Tercer Sij
1	Ee	llevó	20 días	Che'
8	Ee	llevó	20 días	ekexepual

2 Ee llevó 20 días Tz'ib'apop
 9 Ee llevó 20 días Sak
 3 Ee llevó 20 días Ch'ab'. 10 Ee termina el señorío de Ee.
 Luego siguen cinco días cerrados y dice 11 Aj, 12 Ix, 13 Tz'ikin, 1 Ajmaq, 2 Noj.

Página 23

Cuenta de los días

1 Imox 1 Aj 1 Kan 1 Noj 1 Toj	Días para plantar, días para sembrar milpas. Todos estos cinco días son excelentes.
2 Iq' 2 Ix 2 Keme 2 Tijax 2 Tz'I'	Envidiosos, maliciosos. Corazones hipócritas. Mentes de alacrán ³⁶ . En verdad todos estos cinco días son malos.
3 Aq'b'al 3 Tz'ik'in 3 Kej 3 Kawoq 3 B'atz'	Días malos. Por mucho tiempo habla su corazón, su mente ³⁷ . No es bueno preocuparse en estos cinco días.
4 K'at 4 Ajmaq 4 Q'anil 4 Junajpu' 4 Ee	No son días optimos No es cierto que sean días fuertes. En verdad los cinco son los primeros días bravos.

Página 24

5 Kan 5 No'oj 5 Toj 5 Imox 5 Aj	Un hombre y una mujer de rostro malvado pecan. Les ocurre el mal porque los cinco son días malos.
6 Keme 6 Tijax	Días malos. Así son su lanceta, su cuchillo y su manta:

³⁶ De acuerdo al diccionario de Kaqchikel de Thomas de Coto escrito en el siglo XVII *Sinaj* significa alacran, y es también un "signo del calendario" (Coto) sin especificar si pertenece al *cholq'ij*, al *jun'a* o algún otro ciclo.

³⁷ El texto original dice *uk'ux, una'oj*, dueto que significa "su corazón, su pensamiento" y hace referencia a la mente.

6 Tz'I' 6 Iq' 6 Ix	En verdad sale verde y amarillo de su boca, de su lanceta, de su cuchillo y de su manta. Los cinco días son malos.
7 Kej 7 Kawoq 7 B'atz' 7 Aq'b'al 7 Tz'ik'in	En verdad su enredo, su grito y su lugar no son verdaderos. Los cinco días son malos.
8 Q'anil 8 Junajpu' 8 Ee 8 K'at 8 Ajmaq	En verdad días óptimos Días para empezar matrimonios. Los cinco están frente al trono del león y del tigre.

Página 25

9 Toj 9 Imox 9 Aj 9 Kan 9 No'j	En verdad días óptimos, días señoriales. Cargador del mecapal de la nación Kaqaj ³⁸ , de los de gran corazón. Cargador del matrimonio. Todos estos cinco días son excelentes.
10 Tz'i 10 Iq' 10 Ix 10 Keme 10 Tijax	No son días óptimos. Su mente está solo por encima del rostro. Calavera. Será doblado el que se enferme en estos cinco días.
11 B'atz' 11 Aq'b'al 11 Tz'ik'in 11 Kej 11 Kawoq	En verdad días para detenerse. Tienen sus dolores. Días para sostenerse porque tomaron cautivos con sus manos. Los cinco son días malos.
12 Ee 12 K'at 12 Ajmaq 12 Q'anil 12 Junajpu'	En verdad días para dar limosna a Dios Gran Señor. Que una misa o un responsorial para las almas sean ofrecidas ³⁹ por la vida. Comienzo de las suplicas, de los lamentos, de las palabras antiguas. Los cinco son días óptimos.

³⁸ *Kaqaj* = Enrojecer. El rojo es asociado con el enojo, la envidia, el ardor.

³⁹ El texto original dice *chik'onob'ex* que significa: Cargada como si fuera una cosa redonda, sosteniéndola con las manos, como quien lleva una ofrenda pequeña de mucho valor.

13 Aj 13 Kan 13 No'j 13 Toj 13 Imox	En verdad días bravos porque hablan con dos mentes y dos corazones en estos cinco días.
1 Ix 1 Keme 1 Tijax 1 Tz'I 1 Iq'	En verdad días bravos. Mordida de serpiente, mordida de tigre. El leon y el tigre caminan por los barrancos. Palabras antiguas.
2 Tz'ik'in 2 Kej 2 Kawoq 2 B'atz' 2 Aq'b'al	En verdad un dia optimo. Después caminan el león y el tigre en estos cinco días.
3 Ajmaq 3 Q'anil 3 Junajpu' 3 Ee 3 K'at	Días malos. <i>Tik'il wu'ij pab'oj.</i> <i>Ke je ri'j kowim qajab'oj pa wi'j.</i> Así dicen los cinco días.

4 No'j 4 Toj 4 Imox 4 Aj 4 Kan	Días malos. Tienen rostro de calavera porque no han revivido ⁴⁰ los cinco.
5 Tijax 5 Tz'I 5 Iq' 5 Ix 5 Keme	En verdad días bravos. A su lado hay pelea Solo cuatro se hablan en estos cinco días.
6 Kawoq 6 B'atz' 6 Aq'b'al 6 Tz'ik'in 6 Kej	En verdad son días escogidos Se reunen los yaquis frente a Dios Gran Señor. Palabras antiguas. Los cinco son días excelentes.
7 Junajpu' 7 Ee	Días malos. En el cruce de caminos se amargó.

⁴⁰ Puede leerse también como “despertado”.

7 K'at	Después se hizo su tarea.
7 Ajmaq	Todavía no esta concluído pero así se va en todos los cinco.
7 Q'anil	

Página 28

8 Imox	En verdad días excelentes.
8 Aj	Tienen un gran plato, un gran tazón enfrente.
8 Kan	En verdad días escogidos.
8 No'j	Los cinco son excelentes.
8 Toj	
9 Iq'	En verdad días excelentes, días poderosos.
9 Ix	Días escogidos porque los cinco están frente al trono del águila y del jaguar.
9 Keme	
9 Tijax	
9 Tz'I	
10 Aq'b'al	
10 Tz'ik'in	
10 Kej	
10 Kawoq	
10 B'atz'	
11 K'at	En verdad días malos.
11 Ajmaq	Los cinco no son días buenos.
11 Q'anil	
11 Junajpu'	
11 Ee	

studio 1360

Comment:

Página 29

12 Kan	En verdad días para detenerse.
12 No'j	Sanates, pájaros se ofrendan a Dios Gran Señor.
12 Toj	Que hayan palabras antiguas y una misa con responso en estos cinco días.
12 Imox	
12 Aj	
13 Keme	Días malos.
13 Tijax	En verdad pasa dentro de montes y valles.
13 Tz'I	Entonces serían puestas plumas de quetzal.
13 Iq'	El burlón y el guerrero.
13 Ix	Todos estos cinco días.
1 Kej	Días excelentes.
1 Kawoq	Que se planifiquen pinturas, esculturas, <i>suanik</i> ⁴¹ , música y cantos.
1 B'atz'	Aquí jade y metales preciosos serán llevados ante Dios Gran Señor.

⁴¹ El autor de esta tesis no pudo traducir este término.

1 Aq'b'al 1 Tz'ik'in	
2 Q'anil 2 Junajpu' 2 Ee 2 K'at 2 Ajmaq	Ofrenda del espíritu y de la vida de los cultivos a Dios Gran Señor. Solo hay la entrega de ofrendas para agradecer a Jesucristo en todos estos cinco días.

studio 1360
Comment:

Página 30

3 Toj 3 Imox 3 Aj 3 Kan 3 No'j	En verdad días excelentes, días escogidos. Ofrendar la vida ante Dios Gran Señor en todos estos cinco días.
4 Tz'I 4 Iq' 4 Ix 4 Keme 4 Tijax	En verdad días malos, días bravos. Los cinco no son días buenos.
5 B'atz' 5 Aq'b'al 5 Tz'ik'in 5 Kej 5 Kawoq	En verdad días poderosos, días bravos. Todos los cinco.
6 Ee 6 K'at 6 Ajmaq 6 Q'anil 6 Junajpu'	En verdad días malos. Se ponen su cuchillo y su manta. Tiene rostro de calavera la enfermedad de todos estos cinco días.

Página 31

7 Aj 7 Kan 7 No'j 7 Toj 7 Imox	Días malos. En verdad se extiende una culebra debajo del petate, debajo de la silla. Los cinco no son días buenos.
8 Ix 8 Keme 8 Tijax 8 Tz'I	No es cierto que sean días buenos. No es verdad que estos cinco tengan su corazón extendido frente al trono del águila y del jaguar.

8 Iq'	
9 Tz'ik'in 9 Kej 9 Kawoq 9 B'atz' 9 Aq'b'al	En verdad los cinco son días bravos.
10 Ajmaq 10 Q'anil 10 Junajpu' 10 Ee 10 K'at	Días excelentes. En verdad los cinco son días de Q'anil ⁴² .

studio 1360

Comment:

Página 32

11 No'j 11 Toj 11 Imox 11 Aj 11 Kan	Días malos. Un hombre y una mujer pecadores. Los cinco son días malos.
12 Tijax 12 Tz'I' 12 Iq' 12 Ix 12 Keme	En verdad chillan los pájaros ante el Gran Señor. En verdad los cinco son días para detenerse.
13 Kawoq 13 B'atz' 13 Aq'b'al 13 Tz'ik'in 13 Kej	En verdad días malos. Su corazón no está tranquilo. Los cinco son días malos.
1 Junajpu' 1 Ee 1 K'at 1 Ajmaq 1 Q'anil	En verdad días excelentes, días escogidos. Los cinco están ante el trono del águila y del jaguar.

studio 1360

Comment:

studio 1360

Comment:

studio 1360

Comment: Escogido

Página 33

2 Imox 2 Aj 2 Kan	Los cinco son días excelentes, días escogidos.
-------------------------	--

⁴² *Q'anil* es uno de los días del cholq'ij. Es un término asociado también con la fertilidad de la tierra y con los poderes de reproducción (Rupflin, W., 1995:147).

2 No'j 2 Toj	
3 Iq' 3 Ix 3 Keme 3 Tijax 3 Tz'I'	Están frente al primer trono del águila y del jaguar. No es cierto lo que hacen porque le sale verde y amarillo de su boca. Habla dos cosas ⁴³ todos los cinco.
4 Aq'b'al 4 Tz'ik'in 4 Kej 4 Kaweq 4 B'atz'	Una mujer <i>tatzul</i> . <i>Jun ixoq, juraqan kaya' kowloch q'ajom.</i> Los cinco son días malos.
5 K'at 5 Ajmaq 5 Q'anil 5 Junajpu' 5 Ee	En verdad los cinco son días excelentes, días escogidos.

Página 34

6 Kan 6 No'j 6 Toj 6 Imox 6 Aj	Todos los cinco son días excelentes.
7 Keme 7 Tijax 7 Tz'I' 7 Iq' 7 Ix	Han tomado su prisionero, su cautivo. En verdad días poderosos Los cinco son días de guardar.
8 Kej 8 Kawoq 8 B'atz' 8 Aq'b'al 8 Tz'ik'in	En verdad días excelentes. Un gran plato, un gran tazón puesto frente a ellos. Los cinco son días escogidos.
9 Q'anil 9 Junajpu' 9 Ee 9 K'at 9 Ajmaq	Días excelentes. La cuerda de la gran música. Aquí sería cortada la cabeza de un gran señor sobre un rancho, jaguar. En verdad hablan con valor todos los cinco.

⁴³ Hipocresía

10 Toj 10 Imox 10 Aj 10 Kan 10 No'j	Días excelentes. Alzamiento de un rico llevando un abanico de plumas. Un pájaro montado encima de el. En verdad los cinco son días excelentes.
11 Tz'I' 11 Iq' 11 Ix 11 Keme 11 Tijax	Días poderosos. Solo dos platican, si hacen el bien, si hacen el mal en los cinco.
12 B'atz' 12 Aq'b'al 12 Tz'ik'in 12 Kej 12 Kawoq	Canto del pájaro. Días para detenerse, buenos días. Los cinco son días para dar limosna a Dios Gran Señor.
13 Ee 13 K'at 13 Ajmaq 13 Q'anil 13 Junajpu'	Días malos. Hay un <i>raxkaq</i> , un tecolote y una lechuza parados encima. en todos estos cinco días.

Doscientos Sesenta Días

Aquí la cuenta de los días. Todo lo que hay aquí dirige el pensamiento de nuestra vida, de nuestra humanidad frente a Dios Gran Señor. Somos hijos de nuestro primer padre Adán. Somos hijos de nuestra primera madre Eva. Estamos aquí en el mundo en la tierra del pecado. Todos nosotros estamos en falta. Gente de tierra: Somos hijas e hijos de nuestro Señor Jesucristo.

Aquí están los días de la cuenta de los días. Si se planifica una misa ante Dios Gran Señor o una misa de Animas. Si se da limosna, candelas o pájaros a Dios Gran Señor. Aquí

entran los días escogidos. Si es quinto día, séptimo día, noveno o décimo segundo día, las palabras para los días escogidos ofrecidas para la vida ante Dios Gran Señor que reine todos los días de nosotros cristianos.

En 6 Diciembre De 1722 anos.

Página 37

De otra mano

1 Q'anil 1 Junajpu' 1 Ee 1 K'at 1 Ajmaq	Días buenos, días escogidos. Están en el trono del jaguar. El bravo, el pecador <i>sik'il (?)en k'olem k'o wi</i>
2 Toj 2 Imox 2 Aj 2 Kan 2 Noj	Días excelentes. Solo días de bien y de mal ⁴⁴ . Hablan dos en estos días. Que solo salgan, que solo entren su corazones, los de dos corazones con el. <i>Xa kujul chi q'oj.</i>
3 Tz'I 3 Iq' 3 B'alam 3 Kame 3 Tijax	Que solo salga lo verde y lo amarillo de su boca. Hablan dos en estos días. <i>Us aj rach nab'eq</i> Trono del tigre <i>nab'e k'ows xa'an</i> Solo cobardes, solo los de palabras podridas.
4 B'atz 4 Aq'b'al 4 Tz'ikin 4 Kej 4 Kawoq	Una mujer, un hombre, muchos monos, cascabeles y culebras. Son solo días malos. Jun Raqan ⁴⁵ . Días malos. Suyo es el lugar del mono y del tullido.

⁴⁴ Este dueto se refiere a la plenitud, la complementaridad de los opuestos.

⁴⁵ Jun Raqan es un término asociado con el calendario (Uno Pierna) que puede traducirse como huracán pero puede ser también un nombre propio de una deidad.

5 Ee 5 K'at 5 Ajmaq 5 Q'anil 5 Junajpu'	Día excelentes, día escogidos. Comienzo de los ofrendas. Días para detenerse. <i>13 de marzo de 1770</i>
6 Aj 6 Kan 6 Noj 6 Toj 6 Imox	Días excelentes, días escogidos. Comienzo de los ofrendas. Días para detenerse
7 B'alam 7 Kame 7 Tijax 7 Tz'ij 7 Iq'	En verdad sale la flecha que captura a su prisionero, a su cautivo, la fuerza, la bravura del día. En verdad es pequeña su cuerda, su lazo.
8 Tz'ikin 8 Kej 8 Kawoq 8 B'atz' 8 Aq'b'al	Días excelentes. Un gran tazón, un gran plato colocado enfrente 8 Tz'ikin su obsequio. Solo el lugar, la casa del señorío en el trono del tigre. 8 B'atz'

9 Ajmaq 9 Q'anil 9 Junajpu' 9 Ee 9 K'at	En verdad solo baja su cabeza. Solo cuernos en su cabeza 9 Q'anil Platica sobre ella. 9 E
10 Noj 10 Toj 10 Imox 10 Aj 10 Kan	Alzamiento del vendedor, del rico que lleva su abanico, su vara. Un pájaro montado sobre su carga.
11 Tijax 11 Tz'ij 11 Iq' 11 B'alam 11 Kame	Días poderosos, buenos y malos. Dos hablan en el.
12 Kawoq 12 B'atz' 12 Aq'b'al 12 Tz'ikin	Días para detenerse. 12 Kawoq Comienzo de las ofrendas. 12 B'atz' 12 Tz'ik'in

12 Kej	
--------	--

Página 40

13 Junajpu' 13 Ee 13 K'at 13 Ajmaq 13 Q'anil	Días malos. Ya son huesos sobre el petate. Tiene rostro de calavera. El tecolote cojo está sobre ella. Amarrado de brazos y piernas.
1 Imox 1 Aj 1 Kan 1 Noj 1 Toj	Días excelentes. Días para cultivos y milpas.
2 Iq' 2 B'alam 2 Kame 2 Tijax 2 Tz'ij	Días malos. Días de ladrones. Solamente así, polvoroso por encima, extendido sobre el robo, pelado está su lugar. Solo en el agua y en el barranco queda su corazón. <i>Xa chelik..</i>
3 Aq'b'al 3 Tz'ikin 3 Kej 3 Kawoq 3 B'atz'	Días excelentes. Nab'eq xa xe re <i>Xa wi xa t'irinaq uk'ojeik</i> <i>Xa chi tzelexik.</i>

Página 41

4 K'at 4 Ajmaq 4 Q'anil 4 Junajpu' 4 Ee	En verdad días bravos. En verdad se derrama su sangre. No aguanta <i>kinab'e</i> días bravos. Solo que termine encima.
5 Kam 5 Noj 5 Toj 5 Imox 5 Aj	En verdad días bravos. Bueno, malo. El asiento del águila y del jaguar. En los barrancos con un pecador de verdad. Una mujer y un hombre fornican.
6 Kame 6 Tijax 6 Tz'I' 6 Iq' 6 B'alam	No se aguanta con el. Que solo salga verde, amarillo de su boca. <i>Xa xjixo' kichine.</i> <i>Xa chitzi(?)unik, xa puchikaik.</i>

7 Kej	En verdad no son días buenos, días fuertes. En verdad este se empuja. Solo hizo su firmeza.
7 Kawoq	
7 B'atz	
7 Aq'b'al	
7 Tz'ikin	

Página 42

8 Q'anil	Días excelentes. Aquí se pone el matrimonio frente al trono del águila y del jaguar.
8 Junajpu'	
8 Ee	
8 K'at	
8 Ajmaq	
9 Toj	Días excelentes. Hay montañas ⁴⁶ y ciudades de la nación Q'alel. Día de comida y bebida. Entrada del arquero, salida del arquero.
9 Imox	
9 Aj	
9 Kan	
9 Noj	
10 Tz'I'	Días malos Que se quede la calavera. Que se salve el augurio, que lo tome la enfermedad.
10 Iq'	
10 B'alam	
10 Kame	
10 Tijax	
11 B'atz'	En verdad días de dolor y llanto. En verdad son agarrados su cuello y sus manos. En verdad en cuevas y barrancos está parado nuestro carrizo ⁴⁷ .
11 Aq'b'al	
11 Tz'ikin	
11 Kej	
11 Kawoq	

Página 43

12 Ee	Días escogidos. Aquí merodean el águila y jaguar. Días para detenerse. Se convirtió en tol el pichón del ruisenior. <i>Loq'b'al saqamaq' ruk' relej chi' rokeb'al ya'oj</i>
12 K'at	
12 Ajmaq	
12 Q'anil	
12 Junajpu'	
13 Aj	Días bravos No tiene medida. No hay quien lo salve. Es de una vez bueno o malo.
13 Kan	
13 Noj	
13 Toj	
13 Imox	

⁴⁶ *Juyub'* es montaña, cerro y por extensión aldea o asentamiento rural.

⁴⁷ En Kaqchikel *qajoj*.

1 B'alam 1 Kame 1 Tijax 1 Tz'I' 1 Iq'	En verdad días bravos, días poderosos. Mordida de serpiente, de jaguar. Que no se salve, que muerda.
2 Tz'ikin 2 Kej 2 Kawoq 2 B'atz' 2 Aq'ba'l	Días malos. De costumbre pintados de negro. Solo clavados en el barranco. Su cuello está clavado con flechas. Días malos. Días bravos.

Página 44

3 Ajmaq 3 Q'anil 3 Junajpu' 3 Ee 3 K'at	Días escogidos. Días de la milpa. Días de los cultivos. Días de siembras y de milpas. Solo con el asiento del águila y del jaguar. Días excelentes.
4 Noj 4 Toj 4 Imox 4 Aj 4 Kan	Días malos. Calavera. Que no se quede pintado de negro. <i>Qi nab'e nal?naq</i> ⁴⁸
5 Tijax 5 Tz'I' 5 Iq' 5 B'alam 5 Kame	Días bravos. Envidioso, malicioso. Al lado de su rostro se esconden cuatro mas. Que hablen de una vez o que no.
6 Kawoq 6 B'atz' 6 Aq'b'al 6 Tz'ikin 6 Kej	Días escogidos. Los yaquis ⁴⁹ se encuentran. Aquí que se hagan arcos. Are chok wi nij nui <i>Ma aj loq'obal saq amaq</i> ⁵⁰

Página 45

7 Junajpu' 7 Ee 7 K'at 7 Ajmaq	Días malos. Que camine por cuatro cruces de caminos. <i>Xa chi kux kua chiri</i> ⁵¹ . Solo está partido su corazón.
---	---

⁴⁸ No se pudo traducir ya que en el texto no se ven claramente las letras.

⁴⁹ Mexicanos, hablantes de nahuatl.

⁵⁰ El autor de la tesis no pudo traducir esta frase satisfactoriamente.

7 Q'anil	
8 Imox 8 Aj 8 Kan 8 Noj 8 Toj	Días excelentes. Días hermosos. Aquí que los señores cuenten el calendario sagrado y el calendario anual Días para siembra de cultivos y milpas.
9 Iq' 9 B'alam 9 Kame 9 Tijax 9 Tz'I	Días poderosos. Trono del león, trono del tigre, trono del águila. Solamente días bravos para el que caiga en enfermedad.
10 Aq'b'al 10 Tz'ikin 10 Kej 10 Kawoq 10 B'atz	La trampa cazó a la serpiente cascabel <i>xk'ul loq'om pay ta tom uk'ojeik</i> Solo que se le de la cascabel que atrapó. Solo son palabras podridas.
11 K'at 11 Ajmaq 11 Q'anil 11 Junajpu' 11 Ee	Días malos. Embrocados en cuevas y barrancos. Su corazón fué herido por la cerbatana. Será entristecido, engañado. Será afligido su corazón, estará apenado.
12 Kan 12 Noj 12 Toj 12 Imox 12 Aj	Días falsos, días de ofrendas. Cierre de cueva, barranca. Solo comienzo de las ofrendas.
13 Kame 13 Tijax 13 Tz'I 13 Iq' 13 B'alam	Días malos. Solo habla en el camino el tecolote de plumas de quetzal, el tecolote arquero, el tecolote orejón.
1 Kej 1 Kawoq 1 B'atz' 1 Aq'b'al 1 Tz'ikin	Días buenos. Aquí se componen, se ensayan las canciones. Aquí se compone la música, las esculturas, los escritos, la orfebrería, los tejidos, los hilados. Días buenos. Días poderosos.

Página 47

2 Q'anel 2 Junajpu' 2 Ee	<i>K'ulb'al.</i> Día de milpas y siembras. <i>Wu'eb'al, ruk'ob'al q'ij.</i>
--------------------------------	---

⁵¹ El autor de la tesis no pudo traducir esta frase satisfactoriamente

2 K'at 2 Ajmaq	Día de amarillez y verdor ⁵² .
3 Toj 3 Imox 3 Aj 3 Kan 3 Noj	Días buenos. Días de cultivos y de milpas. Adornos de la nación blanca. Arriba la gran estrella. Días tranquilos, día escogidos.
4 Tz'I 4 Iq' 4 B'alam 4 Kame 4 Tijax	Días bravos. Cuatro platican. Mordida de culebra, de jaguar.
5 B'atz' 5 Aq'b'al 5 Tz'ikin 5 Kej 5 Kawoq	Días bravos. En verdad su corazón es de palo, de enredadera. Días poderosos. Rostro de piedra. Buenos y malos.

Página 48

6 Ee 6 K'at 6 Ajmaq 6 Q'anil 6 Junajpu'	<i>Xa uq'oq'am ch'an.</i> Solo se lancea, se mata a si mismo. K'o nab'e wu'a ruki'a ax are' Solo es cobarde, temeroso con el. Solo un hombre cautivo. <i>Xa wi k'a te che lektzechin chik.</i> Jumul chik naqeqik uk'aseik
7 Aj 7 Kan 7 Noj 7 Toj 7 Imox	Días malos. Qi xa chok'ow sukun kaqa b'elom bajo su trono, su petate, su silla. En su camino comienzo del pecado denunciado. Se enterró el palo rojo.
8 B'alam 8 Kame 8 Tijax 8 Tz'I 8 Iq'	Cuatro platican. Los otros nietos (de mujer), los otros hijos (de mujer). Mana kirijob'inaq Solo de corazón cobarde, temeroso. En verdad primer día poderoso. Los otros verdes, los otros secos.
9 Tz'ikin 9 Kej 9 Kawoq 9 B'atz' 9 Aq'b'al	Días bravos. Nabe qine. Solo su bondad, su fuerza, su bravura. Entrada de los que llevan arcos, de los que llevan escudos. Días para detenerse.

⁵² Metáfora que se refiere a algo bello, bien hecho.

8	Likin Ka	20
9	Ukab' Likin Ka	20
10	Pach	20
11	Ukab' Pach	20
12	Tz'isilaqan	20
13	Tz'ikin q'ij	20
14	Kaqam	20
15	B'otam	20
16	Sitz	20
17	Ukab' Sij	20
18	Urox Sij	20
	Días cerrados	400 ⁵³

⁵³ No corresponde a la suma de los días de los 18 uinales. Un período similar de 400 días aparece en los Anales de los Kaqchikeles denominado *juna'*.

CAPITULO 3

ESTUDIOS SOBRE LOS MANUSCRITOS

Estudios sobre el Calendario de Lanquín

El primero en referirse al Calendario de Lanquín fué J.E. Thompson quien publicó una revisión en *American Anthropologist* en 1932⁵⁴. Thompson no tradujo el documento y se limitó a comentar sobre su origen, especulando sobre una posible influencia Chol y sobre su uso entre los Q'eqchi's. El artículo contiene algunos errores de apreciación. Thompson confunde los términos *mahi iccaba*⁵⁵, que en Q'eqchi' significan "todavía no tienen nombre", usados para los cinco días del *uayeb*⁵⁶, con el nombre de un *uinal*. Con ello Thompson añade un *uinal* que no existía y desordena completamente la secuencia. Thompson discute también la posible influencia del Chol en el calendario. Se percata de que los términos para los *uinales* y para algunos de los coeficientes de los nombres de los días son iguales que en Chol. Thompson creía que los choles eran el grupo ancestral del cual se derivaban todos los rasgos culturales distintivos de las tierras mayas. Según él, los Q'eqchi'es los habrían copiado el calendario de sus vecinos. Aunque los Q'eqchi's de Lanquín hubiesen utilizado términos calendáricos de origen Chol, ésto no puede ser evidencia concluyente de que los Q'eqchi's en general adquirieron el calendario de los Choles. La presencia de cognados entre Q'eqchi' y Chol solamente indica contacto prolongado entre hablantes de estos idiomas en el área de Lanquín. Hay evidencia

⁵⁴ Thompson, J.E. (1932). A Maya Calendar from the Alta Verapaz, Guatemala. *Amer. Anth.* **34**, 449-454.

⁵⁵ Aquí se respetó la ortografía del original.

⁵⁶ Los cinco días finales del año. No tenían un cargador asociado con ellos y eran considerados de mal augurio.

reciente de que en el área Q'eqchi' existen términos calendáricos sin relación con el Chol, como se verá mas adelante. Parece que los términos choles se utilizaban solo en algunas comunidades Q'eqchi's en el área predominantemente Chol al norte de Alta Verapaz, o bien, en áreas donde el Chol fué desplazado por el Q'eqchi'. Es posible también que existieran comunidades bilingües donde habitaban choles y q'eqchi's sobre todo a partir de la reducción de los habitantes de áreas rurales a durante los siglos XVI y XVII.

El siguiente en ocuparse del tema fué William Gates quien publicó una transcripción y una traducción parcial en 1932 (Gates, W., 1932). El también enfocó su atención sobre los nombres de los *uinales*, notando que ocho difieren del Yukateko. Su traducción fué incompleta: Solo cubrió algunas de las entradas referentes a tareas agrícolas pero eludió las que trataban del clima y observaciones astronómicas. Sugirió, al igual que Thompson, que el año de 1804, mencionado en una entrada de enero, es la fecha de elaboración del documento. No notó las fechas del *cholq'ij* y algunas de sus traducciones son equivocadas. Reconoce su desconocimiento del registro etnográfico Q'eqchi', lo cual no le permitió entender algunas de las entradas sobre tareas agrícolas. Ni Thompson ni Gates intentaron examinar el patrón de fiestas católicas ni se fijaron en el interés del autor en correlacionar los calendarios Maya y Gregoriano (Romero, S., 1999:8)

El siguiente en estudiar al calendario fué Paul Wirsing⁵⁷. Utilizó para su trabajo la transcripción publicada por William Gates. Su traducción es mucho mejor que la de Gates pero no la publicó. Corrigió algunos errores y fué el primero en percatarse de las fechas del *cholq'ij*, identificando los coeficientes numéricos. Hizo algunos comentarios sobre las fiestas católicas y sobre el ciclo agrícola entre los Q'eqchi's. Sin embargo, su traducción es inexacta a veces. Cuando los textos no son legibles suele especular sobre su significado. Traduce *nac'quimoy ruh zac'que*⁵⁸ como “el sol se cubre de nubes” en vez de “se enceguese el sol”, metáfora que en Q'eqchi' quiere decir eclipse solar. Tiende a asociar los textos mas oscuros y los referentes a rituales con tareas agrícolas. No intentó un estudio sistemático, sus notas son breves y no parecía interesado en hacer interpretaciones mas amplias y coherentes del documento. Estaba mas interesado en las etimologías de las palabras y en asociar los textos con inscripciones jeroglíficas y con la etnohistoria de Yucatán.

Munro Edmonson menciona brevemente el calendario en su libro sobre los sistemas calendáricos de Mesoamérica (Edmonson, M., 1988:190-191). Presenta los 16 *uinales* que aparecen el calendario con una adición: *Pop*. Este aparece como parte de otra entrada el 4 de septiembre donde no corresponde un cambio de *uinal*. Aparece precedido de *Jun*, que puede ser mas bien el coeficiente de un día del *cholq'ij*. El texto no es legible del todo lo cual dificulta su interpretación. La hipótesis de que *Pop* sea un *uinal* se ve debilitada también por el lugar que ocupa *Jun Pop* dentro del calendario: Está dentro del

⁵⁷ Emigrante alemán establecido en Alta Verapaz, Guatemala (1880-1976) cuya curiosidad lingüística y etnográfica le llevó a realizar una serie de estudios inéditos recogidos en sus cuadernos de notas personales ahora en posesión de la Biblioteca Latinoamericana en la Universidad de Tulane.

⁵⁸ Aquí se respetó la ortografía del original.

uinal Cazeu, dos meses después del lugar que ocuparía el *uinal* equivalente al yucateco *Pop*. Además ningún otro *uinal* lleva coeficiente en el calendario. Edmonson cita evidencia de E. Haeserijn (1979) de una secuencia distinta en la que todos, o al menos parte, serían nombres Q'eqchi's, no préstamos del Chol. E. Haeserijn cita a su vez a Francisco Curley, un ladino asentado en Cahabón que recogió los meses del calendario en Q'eqchi'

Lugar en la secuencia	Nombre del mes según Francisco Curley	Traducción al castellano
1	Pop	Petate
2	Raqol	Cortador
3	K'aleek	Roza
4	K'atok	Quema
5	Awk	Siembra
6	Cheen	--
7	Tzaak	Edificio
8	Raxk'im	Paja verde
9	Q'an	Amarillo
10	Q'olok	Tapizca
11	Molok	Juntar
12	Yulik	--
13	Oxlajuel	Trece

Tabla 1. Los Meses del Año Q'eqchi' según Francisco Curley

Francisco Curley afirma que el año Q'eqchi', según sus informantes en Cahabón, consta de 13 meses de 28 días cuyos nombres aparecen en la Tabla 1. Sería éste el primer

caso en el Altiplano de Guatemala⁵⁹ en que se de semejante combinación de meses y días. Podría ser un desarrollo particular en Cahabón o algún error de Curley al recoger sus datos. Con todo, estos datos podrían corresponder al menos parcialmente a los *uinales* del *juna'*. La mayor parte de los nombres son también los términos en Q'eqchi' para una serie de tareas agrícolas, como puede verse mas arriba. La secuencia misma sigue el orden en que se dan en el ciclo agrícola. Hay cinco que son cognados de los *uinales* en Yukateko: Pop, Yaxkin, Tzaak, Cheen, Molok. Todo apunta a que efectivamente existe una secuencia Q'eqchi' distinta de la del calendario de Lanquín. El autor del calendario de Lanquín utilizó términos Choles para los *uinales* a pesar de que el resto de las entradas aparecen en Q'eqchi'. La reconstrucción de Edmonson confunde ambas secuencias. No se percata de que los términos que da Haeserjin no son adicionales, sino los auténticos términos en Q'eqchi'. El calendario de Lanquín, como sostenía Thompson, lleva los términos Choles. Ahora cabe preguntarse por qué un especialista calendárico Q'eqchi' escribiría los nombres de *uinales* y días del *cholq'ij* en Chol. Hay dos escenarios posibles: En el primero, el autor del calendario sería un Q'eqchi' en un área donde la influencia cultural Chol es fuerte. En el segundo, la comunidad del autor sería de ascendencia chol: el Q'eqchi' habría desplazado al Chol como idioma local pero los términos calendáricos, estando tan relacionados con la forma de vida de la comunidad, habrían sido conservados. Es difícil decidir entre ambos sin mayor evidencia etnohistórica.

⁵⁹ Hay un calendario de 13 x 28 días en el Codice Peresiano que representa al año sideral (Bricker, V., 1999: Com. Pers.)

Nombre de los uinales en Yukateko ⁶⁰	Nombre de los uinales en el calendario de Lanquin ⁶¹	Reconstrucción de los uinales en Q'eqchi' en base a los datos de Francisco Curley ⁶²
Pop	-----	Pop
Uo	Icat	Rakol
Zip	Chacc'at	C'alek
Zotz	-----	C'atok
Tzec	Cazeu	Aawk
Xul	Chichin	K'olok
Yaxkin	Ianguca	Raxk'im
Mol	Mol	Molok
Chen	Zihora	Cheen
Yax	Yax	
Zac	Zac	Tzaak
Ceh	Chac	
Mac	Chantemat	Oxlajuel
Kankin	Vumu	
Muan	Muhan	
Pax	Ahquicou	
Kayab	Ccanazi	K'an
Cumhu	Olh ⁶³	
Uayeb	Mahi yccaba	

Tabla 2. Reconstrucción de los Uinales Q'eqchi's en base a los datos de Francisco Curley realizada por el autor de esta tesis

⁶⁰ Morley, S. (1975) An Introduction to the Study of Maya Hieroglyphs. Dover Publications, New York.

⁶¹ Los nombres se transcriben tal como aparecen en el original.

⁶² Citado en Haeserjin, E. (1979). Se respetó la ortografía del autor.

⁶³ Paul Wirsing transcribe "Olh" as "Och" (Wirsing, Paul. Notas inéditas)

Edmonson también reconstruye los días del *cholq'ij* faltantes con datos de E. Haeserjin (1979) quien a su vez cita a Francisco Curley.

Día de la semana	Nombre correspondiente en Q'eqchi' según F. Curley
Lunes	Ick (Ik')
Martes	Mayick (Mayik')
Miércoles	Chib
Jueves	Cha
Viernes	Chueen
Sábado	Gkimuch (Q'uimuch)
Domingo	Ajauu (Aj auu)

Tabla 3. Los días de la semana en Q'eqchi' según Francisco Curley

Es poco probable que estos sean los días de la semana gregoriana, tal como los presenta Curley. Sin embargo, si podrían ser algunos de los días del *cholq'ij* en Q'eqchi'. La siguiente es la reconstrucción que hizo Edmonson del *cholq'ij* en base a todos estos datos:

Lugar relativo en la secuencia	Nombre del día según Edmonson	Comentarios del autor de esta tesis
1	Esem	Reportado por Curley como el primer año en un ciclo de cuatro. Para el autor de esta tesis parece mas bien uno de los cargadores del año, o sea, un día del <i>cholq'ij</i> .
2	Ik'	Reportado como uno de los días de la semana por Francisco Curley.
3	Acab'	Palabra Q'eqchi' que significa noche y cognado de uno de los días del <i>cholq'ij</i> en K'iche'. No aparece como día del <i>cholq'ij</i> en ninguna de las fuentes Q'eqchi's.
4	-	Edmonson no proporcionó reconstrucción.
5	Chacchan	Aparece en el calendario de Lanquín.
6	Camik	Palabra Q'eqchi' que significa muerte. Cognado de Keme', día del <i>cholq'ij</i> en K'iche'.
7	Mayik	Reportado por F. Curley como equivalente a martes.
8	-	Edmonson no proporcionó reconstrucción.
9	Molok	Reportado por F. Curley como uno de los meses del año. Cognado de Mol, uno de los uinales en Yucateco. Poco probable que sea un día del <i>cholq'ij</i> .
10	Tz'I	Palabra Q'eqchi' que significa perro. Cognado de uno de los días del <i>cholq'ij</i> en K'iche'. No aparece en ninguna de las fuentes Q'eqchi's como día del <i>cholq'ij</i> .
11	Batz', Chueen	Reportado por F. Curley como equivalente de viernes.
12	Ee	Cognado de uno de los días del <i>cholq'ij</i> en K'iche'. No aparece en ninguna de las fuentes Q'eqchi'es como día del <i>cholq'ij</i> .
13	Ah	Cognado de uno de los días del <i>cholq'ij</i> en K'iche'. No aparece en ninguna de las fuentes Q'eqchi'es como día del <i>cholq'ij</i> .
14	Hix	Aparece en el calendario de Lanquín con un coeficiente.
15	Tz'ic	Aparece en varias entradas en el calendario de Lanquín.

studio 1360

Comment:

		En ninguna lleva coeficiente. No parece ser un día del cholq'ij. No tiene cognados aparentes ni en K'iche' ni en Yucateco.
16	Chab, Chib	Aparece en el calendario de Lanquín con coeficiente.
17	-	Edmonson no proporcionó reconstrucción.
18	Itznab, Chaa	Itznab aparece en el calendario de Lanquín con coeficiente.
19	Cauuck, Cac	Cac aparece en el calendario de Lanquín como "trueno". Además no lleva coeficiente.
20	Ajauu	Aparece en el calendario de Lanquín sin coeficiente.

Tabla 4. Reconstrucción del *cholq'ij* Q'eqchi' según M. Edmonson (1988)

Edmonson parece haber utilizado cognados de los términos K'iche's para llenar los días que las fuentes Q'eqchi'es no mencionan. Esto es arriesgado ya que los cognados no son sistemáticos, como ya se ha visto. También es un poco atrevido identificar palabras como nombres del *cholq'ij* cuando ni siquiera cuentan con coeficientes numéricos. En algunos casos aparecen en contextos donde forman parte de frases completas con significados claros. Además Edmonson confunde las fuentes: Mezcla nombres de días con nombres de meses.

Estudios sobre el Calendario Quiché

El autor de esta tesis solo encontró una publicación referente a este manuscrito. M. Edmonson publicó una traducción y un breve estudio explicativo en 1997 (Edmonson, M., 1997). La transcripción no es completa y algunas de sus traducciones son erróneas. Se concentra mas en explicar las tablas de correlaciones que en los textos divinatorios de los almanaques.

CAPITULO 4

ESTRUCTURA Y ENTRADAS DE LOS CALENDARIOS

El Calendario de Lanquín

Estructura General

El calendario de Lanquín es un registro que correlaciona las fechas de un año gregoriano con una serie de pronósticos, tareas agrícolas y días del *cholq'ij* y del *junab'*. Contiene también una serie de predicciones, observaciones astronómicas y meteorológicas. Abarca un año completo y su autor tenía especial interés en las fiestas católicas. Está dividido en doce meses con sus respectivas fechas y letras dominicales, tal como se indica mas arriba. Dificilmente podía haber sido utilizado por mas de un año debido a los complicados ajustes que hubiera requerido. Sin embargo, es muy posible que el autor hubiese integrado en el documento entradas de otros calendarios de años anteriores (Justeson, J., 1999: Com. Pers.). Esto explicaría las inconsistencias que muestra en algunas fechas⁶⁴.

El autor no estaba interesado en correlacionar de manera sistemática todas los días de un año gregoriano con cada uno de los calendarios mayas sino solamente algunas fechas especiales. Las entradas para el mes de enero proporcionarán un ejemplo al lector:

- eneroti 31 dias
- A1. chabil cutanc
- b2 ah zerec' naiolac' chiza
- c3
- d4
- e5 vsil cutanc: ux bin
- f6 rech tzic. vonen
- g7 belebal ccanti: chanhix
- A8 reh ylol cab: vuc' chab
- b9
- c10 va viaz. nab _ _ + yax
- d11 raubal ixim: Bolon nal chan
- b12
- f13 + chabil cutanc': oxlahu chacchan
- g14 + chabil cutan. oxlahu chacchan
- A15
- b16
- c17 belebal canti. chanhix
- d18
- e19
- f12o raubal yxim. s sabastian martir

⁶⁴ Para una discusión mas extensa ver Romero, S. (1999)

g21
 A22
 b23 Vzil vinc' naiolac' chiza
 c24 raubal yxim._ Sn timoteo obis
 po
 d25
 e26
 f27 vech Ahval tzic' marzo 27 nac'qui
 moyy ruh zac'que q1804a
 g28
 A29 reh rilbal
 b30 chan itznab ___ + zac
 c 31

Como puede verse cada mes empieza con su nombre en castellano y su número de días. Las entradas están distribuidas en dos columnas: a la izquierda aparecen las fechas y sus respectivas letras dominicales para indicar días de la semana y a la derecha textos que incluyen días del *cholq'ij* y del *junab'* y fiestas católicas como la de San Sebastián Mártir el 20 de enero, y la de San Timoteo Obispo el 24. También se indican cambios en el *uinal*, como el 10 de enero donde se marca el comienzo del mes de *Yax* y el 30 del mismo donde da inicio el mes de *Zac*. Además se marcan una serie de días del *cholq'ij*.

Días del *Cholq'ij*

Fecha Gregoriana	Nombre del Día en el Calendario de Lanquín	Coefficiente	Nombre del Día
5 de enero	Ux Bin	3	Bin
7 de enero	Chan Hix ⁶⁵	4	Hix
8 de enero	Vuc' Chab	7	Chab
11 de enero	Bolon nal Chan	9	Chan
13 y 14 de enero	Oxlahu Chacchan	13	Chacchan
30 de enero	Chan Itznab	4	Itznab

Tabla 5. Días del Cholq'ij en el Calendario de Lanquín

Los días del *cholq'ij* aparecen unicamente en el mes de enero. Los intervalos entre ellos no son correctos pues no siguen la secuencia de los coeficientes. Uno aparece repetido en dos días consecutivos, situación imposible, a menos que el autor hubiese cometido un error o copiado en un mismo calendario entradas de dos calendarios anteriores diferentes. Parece ser que el autor unificó las fechas del *cholq'ij* de dos o mas calendarios en el manuscrito.

Con datos proporcionados por F. Curley se puede intentar una reconstrucción mas aproximada del *cholq'ij* Q'eqchi'. Para esto se debe asumir que la secuencia del calendario y la dada por Curley son una misma. Ya se vió que esto no es así para los

⁶⁵ *Hix* es la palabra Q'eqchi' para jaguar. Podría ser alguna observación astronómica ya que el jaguar tiene fuertes asociaciones astronómicas en la cosmología Maya. Sin embargo, la Dra. Victoria Bricker sugiere que Chan Hix podría ser también un día del *cholq'ij* dado que cuatro significa cuatro en Chol, refiriéndose al día 4 Jaguar. Esto es lo mas posible ya que aparece en el mismo fragmento donde aparecen los demás días.

uinales del *juna'*, donde la primera es Chol y la segunda Q'eqchi'. Se utilizará la secuencia Yucateca para colocar algunos cognados en orden:

Días del tzolkin en Yucateko ⁶⁶	Días del cholq'ij en Q'eqchi' ⁶⁷	Comentarios del autor de esta tesis
Ik	Ik'	Citado por F. Curley como equivalente de lunes
Akbal	Aq'b'al	Edmonson utiliza esta forma cognada que en Q'eqchi' significa noche.
Kan	Kamk'	Citado por F. Curley como el cuarto año en un ciclo de cuatro. Al autor de esta tesis parece uno de los cargadores del año.
Chicchan	Chacchan	Aparece con coeficientes en dos entradas del calendario.
Cimi	--	
Manic	Mayik'	Citado por F. Curley como equivalente de martes
Lamat	--	
Muluc	Esem ⁶⁸	Citado por F. Curley como el segundo año en un ciclo de cuatro. Al autor de esta tesis parece uno de los cargadores del año.
Oc	--	
Chuén	Chueen	Citado por F. Curley como equivalente de viernes

⁶⁶ Se respetó la ortografía de Morley, S. (1979)

⁶⁷ Se respetó la ortografía de las fuentes.

⁶⁸ Esta podría ser una forma corrupta del Yucateko Imix (Bricker, V., 1999: Com. Pers.)

Eb	--	
Ben	Bin	Aparece con coeficiente en el calendario.
Ix	Hix	Citado por F. Curley como el primer año en un ciclo de cuatro. Al autor de esta tesis parece uno cargador de los cargadores del año. También aparece con coeficiente en el calendario de Lanquín.
Men	--	
Cib	Chib	Citado por F. Curley como equivalente de miércoles
Cabán	Chab	Aparece en el calendario con coeficiente.
Eznab	Itznab	Aparece en el calendario con coeficiente.
Cauac	Cauuk	Citado por F. Curley como el tercer año en un ciclo de cuatro. Al autor de esta tesis parece uno de los cargadores del año.
Ahau	Ajauu	Citado por F. Curley como equivalente de domingo
Imix	Q'uimuch	Citado por F. Curley como equivalente de sábado.

Tabla 6. Reconstrucción del *cholq'ij* Q'eqchi' según el autor de esta tesis

Esta reconstrucción se hizo en base a fuentes Q'eqchi's y al calendario de Lanquín. Como se verá no coincide en algunos puntos con la de Edmonson. No pretende ser definitiva. El autor de esta tesis no está completamente seguro de que sea válido asumir que la secuencia de F. Curley y la del calendario sean la misma. Lo mas probable es que sean parecidas pero diferentes. Con todo, el uso de cognados K'iche's, como hace Thompson, es muy arriesgado. Puede verse que los términos calendáricos Q'eqchi's de los que tenemos certeza son mas parecidos al Yucateco que al K'iche'. Hay muy poca evidencia de contactos fuertes entre Q'eqchi's y K'iche's. Los primeros parecen mas orientados hacia las tierras bajas y los segundos hacia el centro de México y el altiplano occidental.

El *Junab'*

En algunas fechas se indican los cambios en los períodos de 20 días en que se dividía el calendario solar o *junab'*.

Hay seis cognados con el Yucateco que están de acuerdo con la secuencia del calendario (Véase la tabla 2). Las cuentas son coherentes entre si. Faltan dos *uinales*, el que sigue a los cinco “días sin nombre”, equivalente al Yucateco *Pop*, y el que sigue a *Chacca't*, equivalente al Yucateco *Sotz'*.

Los *uinales* dividen al calendario en 18 períodos. Aparecen a veces solos en las entradas y a veces acompañadas por fiestas católicas y/o tareas agrícolas. Los *uinales* son uno de los dos ejes fundamentales de correlación, el otro son las fechas gregorianas indicadas por fecha, mes y columnas de letras dominicales para los días de la semana.

El último año en que el mes de Saq empezó el 10 de enero fué 1597. Esta podría ser la fecha en que la cuenta Q'eqchi' se detuvo. Este cálculo se hizo con la ayuda de la Dra. Victoria Bricker y de software escrito por el Dr. Harvey Bricker para correlacionar fechas mayas y gregorianas.

Observaciones Meteorológicas y Astronómicas

Hay numerosas entradas referentes a pronósticos del tiempo y observaciones astronómicas:

Fecha	Pronósticos metereológicos (Texto original)	Observaciones Astronómicas (Texto original)	Traducción al castellano
Enero 1	chabil cutanc		Día de buen tiempo
Enero 7		belebal ccanti: chanhix	Camino de la serpiente. 4 Hix.
Enero 13	+ chabil cutanc': oxlahu chacchan		Día de buen tiempo: 13 Chacchan
Enero 14	+ chabil cutan.		Día de buen tiempo.

	oxlahu chacchan		13 Chacchan
Enero 27		vech Ahval tzic' marzo 27 nac'qui moyy ruh zac'que q1804a	Para el Señor Pájaro. El 27 de mayo habrá un eclipse solar.
Febrero 4	vzil cutanc'		Buen día
Marzo 7		Belebal canti Sto thomas Deqino vr	Camino de la serpiente. Santo Tomás de Aquino
Marzo 11	chabil cutanc' ___ ___ + chantemat		Día de buen tiempo. +chantemat
Marzo 15	yiabal c'ac'		Gritos de trueno
Marzo 17	yiabal c'ac'		Gritos de trueno
Marzo 22	ynac'leb hab		Cae la lluvia
Marzo 24		marzo. 28 naquimoy ruh saquec'	El 28 de marzo habrá un eclipse solar.
Abril 17	yiabal c'ac'		Gritos de trueno
Mayo 1	zac'que yza		Día soleado
Mayo 10	yiabal c'ac' __ __ + Ahquicou		Días de trueno. + Ahquicou
Diciembre 14	chabil cutanc'		Día de buen tiempo

Tabla 8. Entradas metereológicas y astronómicas en el calendario de Lanquín.

Las entradas referentes al clima son bastante generales: el día es bueno, de lluvia o de truenos. En Alta Verapaz hasta hace pocos años en la mayor parte del año caían

fuertes lluvias. Por consiguiente, si el autor del calendario hubiese estado interesado en realizar pronósticos o recoger observaciones del clima de una manera sistemática, el calendario hubiera sido mucho más extenso. Pareciera que lo que pretendía más bien era registrar el clima en días especiales. Esos días habrían sido escogidos para tareas agrícolas, ritos o viajes usando posiblemente el *cholq'ij* o el *junab'*.

Las observaciones astronómicas son más complejas. El 7 de enero y el 7 de marzo hay una referencia al “Camino de la Serpiente”. Esto pudo referirse a una constelación, una fase lunar, de Venus o de algún otro astro. El concepto de camino está asociado frecuentemente entre los mayas con el movimiento de las estrellas. Es interesante notar que entre el 7 de enero y el 7 de marzo hay un período de dos meses, o sea, dos períodos lunares (Romero, S., 1999: 37).

El eclipse predecido el 27 de enero para el 27 de marzo de 1804 no ocurrió⁶⁹. En ambas fechas la fase lunar correspondiente era luna nueva. Esta puede haber sido la razón por la que el autor del calendario consideró posible que ocurriera un eclipse solar ya que los eclipses solares ocurren en luna nueva. Sin embargo, en este caso la predicción resultaría equivocada pues en esta luna nueva específica no ocurrió ningún eclipse. El 24 de marzo se corrige la predicción un día hacia adelante. Esto no pudo haber sido una corrección por ser 1804 un año bisiesto ya que debió haberse hecho hacia atrás y no hacia adelante (Romero, S., 1999:39). Esto lleva al autor de esta tesis a pensar que el calendario es un registro donde se unificaron entradas provenientes de calendarios diferentes. No es solamente un instrumento para la cuenta del tiempo sino un registro histórico donde se

recogieron observaciones astronómicas de diferentes años como si hubieran ocurrido en un mismo año. Estos fenómenos astronómicos habrían influido posiblemente en la historia o servido como marcadores temporales, por lo que fueron conservados por el autor.

Predicciones Mánticas

El calendario contiene algunas predicciones sobre los efectos de días particulares sobre las personas y prevenciones contra acciones específicas que no deben realizarse. Parecen haber sido realizadas con el *cholq'ij* y luego recogidas en el calendario.

Fecha	Texto original de las predicciones (Q'eqchi')	Traducción al castellano
Enero 2	ah zerec' naiolac' chiza	Buenos oradores nacen en el ⁷⁰
Enero 23	Vzil vinc' naiolac' chiza	Es bueno ⁷¹ el hombre que nace en el
Febrero 3	zicc' men naiolac' chiza	Discapacitado y sordo ⁷² es el que nace en el
Febrero 5	benal vinc' naiolac' chiza	Viajero es el que nace en el
Marzo 3	ah yicti naiolac' chiza	Mentiroso ⁷³ es el que nace en el
Marzo 10	yziubal cab	Ofrendas de miel ⁷⁴

⁶⁹ Según las tablas de T. Oppolzer (1887)

⁷⁰ La entrada se refiere a personas con la habilidad de hablar de una manera clara, inteligente, recta, capaz de recoger el sentir de la comunidad. Esta es una cualidad que se valora grandemente en especialistas religiosos, rezadores, intermediarios, dirigentes comunitarios, etc.

⁷¹ Implica las cualidades de bondad, sociabilidad y la voluntad de compartir y trabajar por el bien común.

⁷² Es un dueto utilizado para referirse a personas incapaces de moverse y pensar normalmente. Es una predicción que debe haber sido neutralizada a través de ritos y penitencias.

⁷³ El uso de la variante *yikti'*, en vez de *tikti'*, confirma que el calendario procede del área de Lanquín.

Junio 8	rec'azinquil ixim macous	Mover el maíz no es bueno ⁷⁵
Junio 29	ycocbal che pub Sn Pedro	Disparar la cerbatana ⁷⁶ . Día de San Pedro

Tabla 9. Pronósticos sobre personas y tabues en el Calendario de Lanquín

Estos pronósticos no son sistemáticos para todo el calendario. Aquí vemos nuevamente que solo algunas fechas reciben entradas.

Tareas Agrícolas

La planificación de las tareas agrícolas parece haber sido una de las principales preocupaciones del autor por el número de entradas. Algunas se refieren a apicultura pero la gran mayoría se refieren a la siembra del maíz. No se menciona ninguna otra de las tareas asociadas con el cultivo del maíz como la roza o la tapizca. Esto puede explicarse a luz del registro etnográfico. La siembra requiere una planificación cuidadosa pues debe coincidir con el inicio de la época lluviosa. Para entonces los campos deben estar limpios y secos luego de la roza. La siembra exige también planificación con el resto de la comunidad ya que es una actividad masculina: el jefe de familia siembra ayudado por

⁷⁴ Las ofrendas de miel son todavía comunes en ceremonias rituales mayas.

⁷⁵ Los Q'eqchi's creen que las semillas de maíz son muy sensibles en los días anteriores a la siembra. Este días no es apropiado para moverlas o transportarlas

otros hombres de su familia y amigos. Deben de coordinarse de forma tal que todos tengan sus campos sembrados antes del inicio de las lluvias. La tapizca es una tarea familiar y no exige tan cuidadosa coordinación comunitaria.

Otros cultivos cuya siembra se menciona incluyen algodón, plátanos, patashte, frijoles, yuca, camote y quequescamote⁷⁷. La siguiente tabla muestra el tiempo y la frecuencia de las siembras en el calendario.

Mes	No. of días para maiz	No. de días para algodón	No. de días para patashte	No. de días para frijol	No. de días para plátanos	No. de días para quequescamote	No. de días de yuca	No. de días para camote
Enero	3							
Febrero	1		1	1				
Marzo	2							
Abril	4							
Mayo	7		1					
Junio	4		1			3	3	3
Julio			2					
Agosto		5	1					
Septiembre		7			1			

⁷⁶ Paul Wirsing relaciona este pasaje con creencias Q'eqchi's en las que deidades disparan sus cerbatanas para empezar la época de lluvias (Wirsing, P., Notas inéditas)

⁷⁷ En inglés se le conoce como *taro*

Octubre		7						
Noviembre	7	7						
Diciembre	2							
Total	30	26	6	1	1	3	3	3

Table 10. Número de tareas agrícolas por mes en el calendario de Lanquin

El ciclo de siembra muestra dos períodos fundamentales: el primero, de noviembre a junio, es la temporada del maíz e incluye dos cosechas; el segundo, de agosto a noviembre es la temporada del algodón. Esta era posiblemente el principal cultivo para la venta. Los demás cultivos eran menos importantes en el ciclo ritual y en la planificación colectiva. Esto explica que se les asigne menos días (Romero, S., 1999:34).

Otras tareas incluyen *reh ylol cab*, que significa en Q'eqchi' "para ver las abejas" el 8 de enero. No especifica la tarea en cuestión pero puede referirse a la limpieza de colmenas que son todavía bastante comunes en los alrededores de Cahabón. El 3 de julio se lee *rezinquil poche simah*, que en Q'eqchi' significa "para cortar estacas de madera". Las estacas de madera se usan toda clase de construcciones y tareas. Se cortan casi todos los días pero en esta ocasión seguramente se referían a alguna estaca para algún propósito especial como servir de coa para la siembra o para construir algún tipo de altar.

Fiestas y Santos Católicos

La secuencia de fiestas Católicas corresponde a un año litúrgico bastante temprano. La lista de santos patronos de 1825 no corresponde. Algunos nombres de santos fueron abreviados o mal escritos. No se incluyeron fiestas movibles. Esto llama mucho la atención ya que por ello algunas fiestas importantes como Semana Santa y Navidad fueron excluidas. Las fiestas católicas proporcionan alguna ayuda para fechar el documento. El 10 de octubre es la fiesta de San Francisco de Borja, un santo Jesuita canonizado en 1671. La Iglesia fijó su fiesta en esta fecha en el año 1683. Por lo tanto, se puede decir que el calendario se hizo posteriormente. El límite superior lo da 1825 ya que el santoral de aquel año no coincide con el calendario (Godescard, M., 1825).

No todos los días llevan su fiesta patronal. Parece que solo se indicaron fiestas especiales. El hecho de que no se mencionen fiestas importantes como Navidad o Semana Santa indica que el calendario litúrgico católico no era en sí mismo el interés principal del autor. Parecía más interesado en correlacionar partes del ciclo de vida de su comunidad con el calendario cristiano, incluyendo el gregoriano de meses y días y el litúrgico.

Ninguno de los textos latinos al final del manuscrito ayudan mucho a fechar el calendario. Estos himnos han sido utilizados por cientos de años y todavía son parte del ritual católico (Romero, F., 1998: Com. Pers.)

El Calendario K'iche'

El calendario K'iche' es en realidad dos calendarios distintos. El primero está dividido en tres partes: Una figura de una rueda calendárica con los nombres de los días del *chol q'ij*, una serie de tablas de correlaciones y un almanaque con predicciones para un ciclo completo de 260 días. El segundo calendario consta únicamente del almanaque y sigue la misma estructura del anterior abarcando un ciclo completo de 260 días.

El *Cholq'ij*

La primera parte del calendario consiste de una rueda calendárica con los nombres de los 20 días del *cholq'ij*.

Luego de la rueda hay una tabla donde se correlacionan de modo sistemático los días del *cholq'ij* con cada día del año 1723. La primera columna lleva los coeficientes de los días; la segunda los nombres; la tercera aparece vacía salvo en los días donde termina un *uinal* o período de 20 días, lo cual se indica con la frase *k'ut mixeqa' 20 q'ij*, “han pasado 20 días”, y con el nombre del *uinal* transcurrido. La cuarta columna lleva letras dominicales y la quinta la fecha gregoriana correspondiente (mes y día). La tabla empieza el 3 de mayo de 1723 y termina el 2 de mayo de 1724. También están indicados los primeros dos días del siguiente *junab'*, el primero de los cuales es el cargador del año⁷⁸, *Kej*. Este aparece subrayado y marcado con un asterisco. También se marca con un

⁷⁸ El cargador del año es el día del calendario sagrado o *cholq'ij* que coincide con el inicio de un nuevo año solar o *junab'*. Solo cuatro de los 20 días del *cholq'ij* pueden ocupar ese lugar: Noj, Kej, Iq' y Ee.

asterisco junto al coeficiente 13 al completarse otra trecena. Hay también una serie de entradas adicionales en algunos días:

Día del Cholq'ij	Fecha Gregoriana	Entrada original (K'iche')	Traducción al castellano
10 Q'anil	mayo 4	Barrer la casa ⁷⁹	Barrer la casa
9 Junajpu'	mayo 16	Barrer la casa ⁸⁰	Barrer la casa
12 Imox	agosto 5	Nima cha'o'malaj q'ij	Día muy escogido
5 Ajmaq	enero 27	Waral kuti karawex wi ma taq juyub'	Aquí se siembra el maiz en los cerros.
3 Kej	febrero 7	Are' kawex wi ronojel winaq	Aquí se siembran todas las personas
4 Kej	marzo 19	Tzob'al awex	Milpa aparte
12 Tz'ikin	marzo 27	Nima tab'al tzin	---
11 Kej	abril 8	Nima rokib'al ya'oj	Gran comienzo de las ofrendas
12 Q'anil	abril 9	Nima rokib'al ya'oj	Gran comienzo de las ofrendas

Tabla 11. Entradas especiales en las tablas de correlación en el calendario K'iche'

Estas entradas marcan algunos días en los que se realizaron tareas rituales o agrícolas de particular importancia. Solo dos aparecen en castellano. Por ello y por su

⁷⁹ En el original aparece en castellano

⁸⁰ En el original aparece en castellano

contenido desentonan del resto del calendario: son las únicas que se refieren a barrer la casa. Parecen haber sido agregadas por alguien que no era el autor del documento.

Aparte de la tabla de correlaciones hay en el calendario dos almanaques con *cholq'ij* completos divididos en grupos de cinco días con un mismo coeficiente. El encabezado de ambos es “*ajilab'al q'ij*”, cuenta de los días. Tienen pronósticos asociados con cada grupo de cinco. Berendt indica en su copia que los almanaques fueron escritos por diferente mano. Por esto y por el hecho de que el texto de los pronósticos no coincide para el mismo grupo de cinco días, pareciera que son de diferente autor. Además las convenciones ortográficas son distintas. El primero describe con mayor fidelidad las características fonéticas del K'iche', el segundo es a veces inconsistente y muestra algunos errores. Podrían inclusive ser variantes dialectales diferentes. El primer almanaque forma parte del mismo texto que las tablas de correlaciones: la mano del autor y la ortografía son los mismos. El segundo parece que fué añadido posteriormente. Es difícil decir si esto lo hizo Cortez y Larraz o algún otro español, o si ya estaba integrado al momento de ser encontrado por el obispo.

La forma de estos almanaques se parece mucho a la de algunos códices adivinatorios del centro de México. Los días aparecen agrupados de cinco en cinco con un mismo coeficiente. Un mismo texto se asocia con cada grupo. Sin embargo, en los códices mexicanos no aparece un texto sino una combinación de figuras y pictogramas (Boone, E., 1994:20-21). De hecho, como se verá mas adelante, mucho de los textos de estos calendarios k'iche's son bastante gráficos: las fórmulas mánticas aparecen como

descripciones de escenas con diferentes personajes. Es posible que sea una lectura de un documento al menos parcialmente pictográfico recogida por escrito en el alfabeto latino. No sería ésta la única conexión entre los calendarios del centro de México y estos . Mas adelante se verá que hay préstamos directos del Nahuatl en los nombres de algunos *uinal*. Estos dos almanaques parecen ser dos calendarios en extenso distintos compilados dentro del mismo documento.

Los días del *cholq'ij* en su respectivo orden son los siguientes: Kej, Q'anil, Toj, Tz'i', B'atz', Ee, Aj, Ix, Tz'ik'in, Ajmaq, No'j, Tijax, Kawoq, Junajpu', Imox, Iq', Aq'b'al, K'at, Kan y Keme'.

A. Primer almanaque

El primer almanaque fué escrito por el mismo autor que las tablas de correlaciones. Tiene un total de 52 textos asociados con 52 grupos de 5 días con un mismo coeficiente. Los textos muestran una misma estructura. Comienzan con una concisa definición de la naturaleza del día: si es bueno o malo. Luego se dan sus características específicas; generalmente una descripción de una escena metafórica rica en símbolos e imágenes. En algunos casos parece referirse a fenómenos astronómicos. Los días son descritos como seres vivientes, con atributos de personas que determinan si son o no son favorables para los asuntos humanos. No son entes abstractos, sino criaturas vivientes cuyo carácter determina los efectos de sucesos que ocurran en el (León-Portilla, M., 1988:54-55). Las siguientes entradas resultarán ilustrativas:

Grupo de 5 días	Texto original (K'iche')	Traducción al castellano
2 Iq' 2 Ix 2 Keme' 2 Tijax 2 Tz'I'	Aj kaq wach, aj mox wach. Aj keeb'ak'ux. Sinaj una'oj. Qatzij itzel q'ij ro' ichal	Envidiosos, maliciosos. Corazones hipócritas. Mentes de alacran ⁸¹ . En verdad los cinco son días malos.
3 Aq'b'al 3 Tz'ikin 3 Kej 3 Kawoq 3 B'atz'	Itzel q'ij. K'a chi naj katzijon wi uk'ux ro' ichal. Xax man utz ta wi ri'j chik'uxlaax chupam	Días malos. Por mucho tiempo hablan los corazones, las mentes ⁸² de los cinco. No es bueno preocuparse en ellos.

Tabla 12. Entradas mánticas donde se antropomorfiza el tiempo en el primer almanaque K'iche'

En estas entradas los atributos de los días son descritos como si el día fuera una persona viva: con sentimientos buenos y malos, dudas, incertidumbre, hipocresía, etc. También puede verse que la estructura es flexible. No siempre aparecen las definiciones y las descripciones en el mismo orden. El uso de duetos es también muy frecuente. Esto es característico del estilo ceremonial en las lenguas mayas.

Las descripciones varían en longitud: Algunas se limitan a decir si el día es bueno o no. Otras dan elaboradas descripciones en 4 o 5 frases sobre sus atributos específicos. La mayor parte de textos son metafóricos y generales. Los pronósticos y rituales para un día específico pocas veces son concretizados. Es el carácter general del día el que se pretendía recoger. Quedaría en manos del especialista usar los atributos del día en

⁸¹ Sinaj = alacran, signo del calendario (Coto)

⁸² uk'ux, una'oj. Un dueto.

cálculos y pronósticos mas específicos. Solo en algunos casos se habla de los rituales que exige un día particular, por ejemplo, ofrecer misas, limosnas u otras ofrendas.

studio 1360

Comment: `

Grupo de 5 días	Texto original (K'iche')	Traducción al castellano
12 Ee 12 K'at 12 Ajmaq 12 Q'anil 12 Junajpu'	Qatzij ya'ojib'al reech limosna chwach Dios Nimajaw. Ta jun misa, ta jun responso keech animas chik'onob'ex reech k'aslemal. Rokib'al elaj, oq'ej, ojer tzij Utzilaj q'ij ro' ichal	En verdad días para dar limosna a Dios Gran Señor. Que se ofrezca ⁸³ por la vida una misa o un responsorial para las animas. Comienzo de las suplicas, de los lamentos, de las palabras antiguas. Los cinco son días buenos.
12 Kan 12 No'j 12 Toj 12 Imox 12 Aj	Qatzij utanab'al q'ij. Are' ch'ok, tz'ikin sip ya'oj chwach Dios Nimajaw. Ojer tzij ta kab'an, misa wu'e puch responso ro' ichal wa'e q'ij.	En verdad días para detenerse. Sanates, pájaros se ofrendan a Dios Gran Señor. Que hayan palabras antiguas y una misa o responsorial en estos cinco días.
2 Q'anil 2 Junajpu' 2 Ee 2 K'at 2 Ajmaq	K'onob'al uq'ij, uk'aslemal tikon chwach Dios Nima Ajaw.	Ofrenda del espíritu y de la vida de los cultivos a Dios Gran Señor.

Tabla 13. Entradas para rituales en el primer almanaque K'iche'

Puede verse que los rituales indicados son una fusión de elementos de origen prehispánico y de origen europeo. Las ofrendas de pájaros y cultivos son mas propios de la tradición religiosa prehispánica, mientras que las misas, responsos y el uso del término “Dios”, son claramente de origen cristiano. El ofrendar a Dios la vida o los cultivos es

⁸³ *Chik'onob'ex* = Cargada como si fuera una cosa redonda, sosteniéndola con las manos, como quien lleva una ofrenda pequeña de mucho valor.

propio de ambas tradiciones. No cabe duda que hay mucho elementos compatibles entre las dos religiones.

Un buen número de entradas se refieren estrictamente a tareas agrícolas. Por ejemplo:

Grupo de 5 días	Texto original (K'iche')	Traducción al castellano
1 Imox 1 Aj 1 Kan 1 Noj 1 Toj	Tikb'al q'ij, awexab'al q'ij. Utzilaj q'ij ro' ichal.	Días para sembrar, días para milpas. Los cinco son días buenos.

Tabla 14. Entradas para tareas agrícolas en el primer almanaque K'iche'

Posiblemente no eran éstos los únicos días buenos para la siembra, pero si son los únicos en que se hace referencia directa a ello. Otros días de buen augurio con atributos mas generales serían seguramente buenos también para tareas agrícolas.

Una parte importante de las entradas están escritas en un lenguaje metafórico. Es posible que algunos de estos textos se refieran a fenómenos astronómicos. Por ejemplo,

Grupo de 5 días	Texto original (K'iche')	Traducción al castellano
6 Keme 6 Tijax 6 Tz'I' 6 Iq' 6 Ix	Itzel q'ij. Ke je' wi utoq'om, uchayl, uqaal. Qatzij kel wi la' jun q'an, jun rax pa uchi' utoq'om, uchayl, uqaal. Itzel q'ij ro' ichal.	Mal día. Así son su lanceta, su cuchillo y su manta: En verdad sale un verde y un amarillo de su boca, de su

		lanceta, de su cuchillo y de su manta. Los cinco son días malos.
8 Q'anil 8 Junajpu' 8 Ee 8 K'at 8 Ajmaq	Qatzij utzilaj q'ij. Are tikb'al reech alib'atzil, ak'inimaqil. Chwach q'alib'al koj, b'alam k'o wi ro' ichal.	En verdad días óptimos. Días para empezar matrimonios. Los cinco están frente al trono del leon y del tigre.
11 B'atz' 11 Aq'b'al 11 Tz'ik'in 11 Kej 11 Kawoq	Qatzij utanab'al q'ij. Xa wi k'u k'o uk'ax. Tok'ab'al chi q'ij rumal uchapom ukanab' ch(i) uq'ab'. Itzel q'ij ro' ichal.~	En verdad días de detenerse. Solo tiene su dolor. Son días de sostenerse porque tomaron su cautivo con sus manos. Los cinco son días malos.

Tabla 15. Algunas entradas con metáforas en el primer almanaque

El esquema de estas entradas sigue a las anteriores. Siempre alguna frase establece si el día es bueno o malo. Los atributos o las explicaciones para el augurio son dados con metáforas e imágenes. Con frecuencia se habla del “trono del león y del águila”. Esto podría referirse a alguna fase de un cuerpo celeste o constelación. La imagen del cautivo es también muy frecuente en el texto. Podría referirse al ocultamiento de Venus o de algún otro astro visible. Curiosamente la imagen de los colores verde y amarillo en nuestro primer ejemplo viene asociada con un mal día. Verde y amarillo en otros textos, como el Memorial de Tecpán-Atitlán y el Poopol Wuj vienen asociados con la belleza y la perfección.

“Tan k’a tulax ri chay ab’aj ruma raxa Xib’alb’ay, q’ana Xib’alb’ay⁸⁴.

Tan k’a titzaq winaq ruma Tzaqol, B’itol...”

(Villacorta, J., 1934:184)

“Entonces la piedra de obsidiana fué traída por el precioso Xib’alb’ay,
y también fué creada la persona por el Constructor, el Formador...”

(Traducción libre de Sergio Romero)

“... at Juraqan, at uk’ux kaj ulew,

at ya’ol reech q’ana, raxal⁸⁵,

at pu ya’ol mi’al, k’ajol ...”

(Villacorta, J., 1962:356)

“... Tu Huracán, Tu Corazón del Cielo y de la Tierra,

tu dador de lo precioso, de lo bello

tu dador de hijas e hijos...”

(Traducción libre de Sergio Romero)

En estas citas el dueto *q’ana’*, *raxal* está asociado con cosas preciosas, buenas, de valor. Resultaría problemático a primera vista asociarlo con pronósticos desfavorables. Esto nos llama la atención al hecho de que las categorías de bien y mal no son, en la ciencia calendárica maya, una dicotomía excluyente. Muchos factores se conjugan para definir el pronóstico para un día específico.

⁸⁴ Literalmente, el verde Xib’alb’ay, el amarillo Xib’alb’ay.

⁸⁵ Literalmente, dador de los amarillo y de lo verde

Hay entradas que llevan pronósticos sobre la salud de las personas como el siguiente ejemplo:

Grupo de 5 días	Texto original (K'iche')	Traducción al castellano
10 Tz'i' 10 Iq' 10 Ix 10 Keme' 10 Tijax	Mana utzilaj q'ij taj. Xe p(a) uwij wach k'o wi una'oj. Baqil jolomaj. Chikotaj wi ri yawa' ri chichapataj chupam wa'e q'ij.	No son días buenos. Solo por encima de su frente tienen su mente. Calavera. Será doblado el enfermo (o mujer embarazada) que sea agarrado(a) en el.

Tabla 16. Entradas con pronósticos sobre la salud en el primer almanaque K'iche'

Esta entrada se refiere a un día de mal augurio. En la descripción se sitúa a la mente, al pensamiento por encima de su frente, una especie de separación en que una de las partes fundamentales del ser humano se encuentra fuera de su lugar apropiado. La imagen de la calavera, asociada con la muerte, hace mas patentes los malos atributos de este día. Finalmente aparece un pronóstico asociado con los enfermos. La forma *chikotaj* literalmente quiere decir “que sea doblado”. La metáfora puede referirse al mal desenlace de la enfermedad. Otra lectura del texto implicaría sustituir *chikotaj* por *chikolotaj*, asumiendo que existió un error de transcripción por parte del copista. En este caso se leería “que sea salvado”, la cual sería un pronóstico positivo, incompatible aparentemente con el resto del texto.

B. Segundo Almanaque

El segundo almanaque del documento tiene la misma estructura que el anterior. Muchos textos son similares en contenido. Las metáforas y temas con frecuencia son los mismos. Las definiciones básicas de días particulares son parecidas. Sin embargo, hay también notables diferencias. En primer lugar, H. Berendt llama la atención sobre el hecho de que fueron escritos por diferente mano.

En segundo lugar, el segundo calendario muestra, en la copia de Berendt, algunas inconsistencias en el uso del alfabeto latino. Por ejemplo, el cierre velar glotalizado es representado con dos símbolos diferentes, la *q* y el cuatresillo. En el primer almanaque este sonido se representa únicamente con el cuatresillo. Pareciera que el autor dudaba entre los diferentes símbolos del alfabeto español. Esto se esperaría en textos más arcaicos por la menor experiencia de los escribanos en el uso de los caracteres latinos para representar fonemas k'iche's.

En tercer lugar, el segundo no muestra ninguna mención de ritos o deidades de origen cristiano. Todos los textos se refieren a escenas, ofrendas, etc. de origen maya. No se habla en ningún momento de misas, limosnas o del "Dios" cristiano. Esto puede ser evidencia de que sea más antiguo que el primero. La falta de consistencia ortográfica puede ser evidencia adicional. Es lógico pensar que mientras más antiguo sea el texto, menor experiencia y tradición escrita con el alfabeto latino existían en las comunidades K'iche's.

En cuarto lugar, hay también algunas diferencias léxicas. Por ejemplo, el primero usa la forma *qatzij*, que se sigue usando en K'iche' moderno y significa "verdad". El segundo usa la forma *qi*, arcaísmo que ya no se usa, con el mismo significado. La forma *qatzij* no aparece en este calendario. Todo esto parece indicar que el segundo es más antiguo que el primero. Muestra una menor influencia cristiana y un mayor uso de arcaísmos.

En quinto lugar, algunos pronósticos son contradictorios: Para un mismo grupo de cinco días en uno el pronóstico es bueno y en el otro malo. La siguiente tabla lo ilustra:

Grupo de 5 días	Primer Almanaque	Segundo Almanaque	Diferencias
3 Aq'b'al 3 Tz'ikin 3 Kej 3 Kawoq 3 B'atz'	Itzel q'ij. K'a chi naj katziyon wi uk'ux, una'oj ro' ichal. Xax ma utz ta wi ri' chik'uxla'ax chupam.	Utzilaj q'ij. Nab'eq xa xe re. Xa wi xa tirinaq uk'ojeik Xa chi tzelexik	Para el primero estos son malos días, para el segundo buenos. Los textos son diferentes: En el primero, son días de indecisión, malos para preocuparse; en el segundo se habla de la buena posición que ocupan.
3 Ajmaq 3 Q'anil 3 Junajpu' 3 Ee 3 K'at	Itzel q'ij. Titz'il wu'ij pab'oj. Ke je ri'j kowim qajab'oj pa wi'j, ke je kub'ij. Ro' ichal wa'e q'ij.	Cha'om q'ij. Uq'ij ab'ix, uq'ij tikon. Tikb'al, awexab'al ruk'. Xa wi uch'akub'al kot, b'alam Utzilaj q'ij	En el primero son días malos, en el segundo son días excelentes, óptimos para siembra de milpas y cultivos.

studio 1360
Comment:

Tabla 17. Pronósticos contradictorios entre el primero y el segundo almanaques

En estos ejemplos no solamente el pronóstico sino el texto mismo son diferentes. Sin embargo, hay también bastantes entradas cuyos pronósticos generales son iguales. Los textos también son parecidos: las escenas que describen son las mismas o el tema del que tratan es el mismo. Pero aún en estos casos hay diferencias: los textos del segundo calendario suelen ser mas largos y metafóricos. Pareciera que el primero es una versión mas moderna del primero, abreviada en algunos casos y modificada en otros para incorporar elementos cristianos. Esto muestra que el calendario maya sufrió un proceso de modificación gradual en el que se fueron reduciendo elementos prehispánicos y se añadiendo ritos, categorías, etc. de origen cristiano y español.

Tampoco se puede excluir la posibilidad de que los calendarios sean contemporáneos pero de distintas áreas. Esto podría explicar las diferencias léxicas y ortográficas como diferencias dialectales. Con todo, el autor de esta tesis se inclina mas por la hipótesis de que el segundo es mas antiguo que el primero. Los calendarios en Yucatán muestran un proceso parecido. Se fueron añadiendo elementos de origen español a los nuevos calendarios pero no se deshecharon los nuevos. Estos serían conservados o incorporados a los nuevos. Algunos de los libros de Chilam Balam son efectivamente la confluencia de registros calendáricos de épocas distintas en un solo documento (Edmonson, M., 1982: xii). En el caso que nos ocupa, podríamos tener dos calendarios diferentes integrados por un especialista calendárico k'iche' o integrados *a posteriori* por un español.

En séptimo y último lugar, otra importante diferencia es que el primero cuenta con textos apologéticos y explicativos. Los hay de dos tipos, el primero da explicaciones sobre el funcionamiento de los calendarios y sobre las categorías que utilizan. El texto que introduce al calendario es un ejemplo:

Texto original en K'iche'	Traducción al castellano
<p>Wa'e cholb'al q'ij, masewal q'ij kojcha chi reech. Wa'e kajawar chupam jun junab'. Wa'e nab'e mixchap chupam rajawarem:</p> <p>Noj, Iq', Kej, Ee</p> <p>Xa qi e kaji' kakijal kiib' chupam ri jujun chi junab'. Ro' ri jun ri kuk'am rajawarem. Ke je wa kub'ij 4 Iq', 5 Aq'b'al, 6 K'at, 7 Kan, 8 Keme'</p>	<p>Aquí está el calendario, los días plebeyos como los decimos. Aquí están los que gobiernan en cada año. Aquí el primero llevado en señorío:</p> <p>Noj, Iq', Kej. Ee</p> <p>En verdad solo son cuatro los que se cambian entre si dentro de cada año, el quinto es el primero que lleva el señorío. Así es como dice: 4 Iq', 5 Aq'b'al, 6 K'at, 7 Kan, 8 Keme'</p>

(Traducción libre de Sergio Romero)

Tabla 18. Texto introductorio del calendario K'iche'

Aquí se explica la naturaleza general del texto y la diferencia entre los días plebeyos y los días que gobiernan al año, los 4 cargadores que se alternan entre si. El segundo tipo de textos son apologéticos. Justifican el uso del calendario usando algunos conceptos cristianos. Es posible que, siendo el especialista y su comunidad al menos nominalmente cristianos, se hiciera necesario introducir en el texto algún tipo de

explicación ya que estarían muy al tanto de la oposición de los doctrineros al uso de los calendarios mayas. El siguiente texto resulta ilustrativo:

Texto original en K'iche'	Traducción al castellano
<p>Oxlaju' Winaq chi Q'ij</p> <p>Wa'e ajilab'al q'ij. Chi nima ronojel waral chik'am una'oj chi rech qak'aslem qawinaqirem chwach Dios Nima Ajaw. Oj ralk'wal qanab'e qajaw Adan. Oj k'u ral qanab'e ch'uch' Eva: Oj k'o waral chwach ulew chupam rulewl mak. Lab'al oj k'o wi chi nima qonojel oj wach. Ulewal winaq: Oj k'u ral, uk'ajol qanima Ajawal Jesuchristo.</p> <p>Are k'u wa'e q'ij ajilab'al q'ij. Wu'e chik'uxlaax jun Missa chwach Dios Nim Ajawal wu'e puch Missa kech animas. Wu'e puch sipaya'oj limosna, wu'e puch candela, chok chwach Dios Nima Ajaw. Are k'ut chok ri cha'omalaj q'ij. Wu'e ro'b'al q'ij. Wu'e puch wuaq aqib'al q'ij. Ub'elejeb'al q'ij, ukab'lajub'al q'ij, rutzil ucha'omal q'ij chik'onob'ex rech k'aslemal chwach Dios Nima Ajaw chajawar taj chi qij oj Christianos Winaq.</p> <p>En 6 Diciembre De 1722 anos.</p>	<p>Doscientos Sesenta Días</p> <p>Aquí la cuenta de los días. Todo lo que hay aquí dirige el pensamiento de nuestra vida, de nuestra humanidad frente a Dios Gran Señor. Somos hijos de nuestro primer padre Adán. Somos hijos de nuestra primera madre Eva. Estamos aquí en el mundo en la tierra del pecado. Todos nosotros estamos en falta. Gente de tierra: Somos hijas e hijos de nuestro Señor Jesucristo.</p> <p>Aquí están los días de la cuenta de los días. Si se planifica una misa ante Dios Gran Señor o una misa de Animas. Si se da limosna, candelas o pájaros a Dios Gran Señor. Aquí entran los días escogidos. Si es quinto día, séptimo día, noveno o décimo segundo día, las palabras para los días escogidos ofrecidas para la vida ante Dios Gran Señor que reine todos los días de nosotros Cristianos.</p> <p>En 6 Diciembre De 1722 anos.</p>

(Traducción libre de Sergio Romero)

Tabla 19. Texto apologético del calendario K'iche'

Este texto puede dividirse en dos partes fundamentales. La primera es una declaración de algunos de los puntos centrales del credo católico. El autor se presenta a sí mismo y su comunidad como hijos e hijas de Adán y Eva y de Jesucristo. También se presenta al calendario a la par de Dios: el dueto dice que son el calendario y Dios los que dirigen sus vidas. En la segunda parte del texto se justifica el uso del calendario ejemplificándose con la planificación de misas y ofrendas ante Dios. Aquí se muestra lo íntimamente vinculadas que se encontraban una serie de prácticas y ritos cristianos con el calendario maya. En el segundo almanaque, en contraste, no existe ninguna referencia directa a ningún ritual cristiano. Esto apoya la hipótesis de que el segundo es el más antiguo.

El Junab' en el calendario K'iche'

En contraste con el calendario de Lanquín, en el calendario K'iche' se trata de manera sistemática el *junab'* y se correlaciona con el calendario sagrado. En la primera tabla, correspondiente al año 1723, se indican los días en que los uinales cambian y se marca también el cargador del año. En la segunda, tercera, cuarta, quinta y sexta tabla del calendario se indican las fechas gregorianas donde empieza el *junab'* y donde se dan los cambios de *uinal* en los próximos 4 años, incluyendo los 5 días del *uayeb*. Se indican al comienzo del calendario los cuatro días del *choq'ij* que coinciden con el inicio de un nuevo *junab'*, los llamados cargadores del año: Noj, Iq', Kej, Ee. Los nombres de los *uinales* del *junab'* son los siguientes:

Lugar en la Secuencia	Nombre del Uinal
1	Nab'e Mam
2	Ukab' Mam
3	Likinka'
4	Ukab' Likinka'
5	Nab'e Pach
6	Ukab' Pach
7	Tz'isilaqam
8	Tz'ikin Q'ij
9	Kaqam
10	B'otam
11	Nab'e Siij
12	Ukab' Siij
13	Rox Siij
14	Che'
15	Tekexepuwal
16	Tz'ib'apop
17	Sak
18	Ch'ab'
19 (Uayeb)	Joob' tz'apiq'ij maji rajaw

Tabla 20. Los uinales en el calendario K'iche'

Los nombres de los *uinales* en K'iche' muestran alguna relación con las características de ciertas épocas del año. Parece que hay una íntima relación entre el ciclo agrícola y los nombres del *junab'*. Esta correspondencia directa entre los nombres de los uinales y la época del año en que caían se fué perdiendo poco a poco al no introducirse de forma sistemática una corrección por cada año bisiesto (Spinden, H., 1924:129-130; Bricker, V., 1982:101). Todavía se puede apreciar en algunos nombres: *Pach* significa gladiola o maleza de los cultivos, *Tz'isilaqam* puede estar asociado con *tz'iqil laqam*, que

significa “brotes que nacen” (Bricker, V., 1982:102), *B’ot* es la raíz del verbo que significa limpiar los cultivos o envolver, *Sij* significa flor. Esta relación entre el año solar y el ciclo agrícola también se encuentra en el calendario Yucateco y el Nahuatl (Spinden, H., 1924:129-130; Bricker, V., 1982).

Entre los nombres de los *uinales* hay algunos préstamos del Nahuatl. De acuerdo a Lyle Campbell, *pach* y *tekexepual* son préstamos nahuas (Campbell, L., 1977: 106-107). Esto parece confirmar que los contactos culturales y religiosos fueron fuertes entre hablantes del nahuatl y poblaciones mayas de tierras altas. Es mucho menos notable la influencia de las tierras bajas, caso contrario del calendario de Lanquín donde ésta es predominante.

Las tablas de correlación indican también los nombres del días del *cholq’ij* que actúan como cargadores del *juna’*. Es interesante que los términos utilizados para distinguir entre estos y los demás días son metáforas tomadas del sistema social prehispánico: los días normales son conocidos como *masewal q’ij*, o sea “días plebeyos”. El término *masewal* es un préstamo de Nahuatl *masewalli*. Aquí tenemos otra evidencia mas de la conexión entre los calendarios k’iche’s y los Nahuas. Los días que fungían como cargadores eran conocidos como *q’ij kajawar chupam juna’*, que significa “los días que gobiernan dentro del año”. También se les decía *mixchap rajaware*, o sea “los que tomaron el señorío” dentro del año. Solo cuatro días podían tener esta posición: Noj, Iq’, Kej, Ee. Parece que estos días tenían algún tipo de influencia sobre el año en cuestión.

Esto explica el cuidado que tuvo el autor en especificar los cargadores de los cinco años para los que se hicieron tablas de correlaciones.

CAPITULO 5

ANALISIS COMPARATIVO

Los documentos son almanaques de distintos tipos y nivel de complejidad. Sin embargo, tienen una serie de elementos en común. En primer lugar, son contemporáneos. Ambos fueron realizados en el siglo XVIII. Hay una fecha segura para el calendario K'iche': 6 de diciembre de 1722, indicada al final del primer almanaque. Esta fecha sería la del día en que se concluyó el primer calendario, o sea el que consta de las tablas de correlación y el primer almanaque. El segundo almanaque, tal como se ha visto, posiblemente sea mas antiguo. La fecha 13 de marzo de 1770 que aparece en una de las entradas no parece indicar el día en que se concluyó. Mas bien sería un añadido posterior. El calendario de Lanquín no puede fecharse tan precisamente pero seguramente proviene del mismo siglo. Ya se indicó que los límites inferior y superior son 1683 y 1825. Dentro de ese intervalo solamente cuatro años tenían la misma combinación de fechas y días de la semana que el calendario: 1702, 1730, 1758 y 1786, todas ellas en el siglo XVIII (Romero, S., 1999: 41).

En segundo lugar, muestran una profunda influencia cristiana y una misma preocupación por correlacionar el sistema calendárico maya y el gregoriano. Si bien el calendario K'iche' es mas complejo y sistemático en sus correlaciones, ambos utilizan la misma estructura básica: Series de columnas con las fechas cristianas, entradas con las correspondientes entradas del *cholq'ij* y del *junab'*, y letras dominicales. El calendario de

Lanquín muestra un gran interés por las fiestas católicas y por los santos patronos. Gran parte de las entradas se refieren a ello. Es obvio que para entonces Lanquín ya había incorporado numerosos elementos de origen cristiano a su vida ritual. En el calendario K'iche' no se mencionan fiestas católicas o santos patronos. Sin embargo, sí se mencionan ritos y ceremonias cristianas y ya aparece el nombre "Dios" para la deidad suprema. Los textos apologeticos revisados mas arriba presentan a su autor y a su comunidad como cristianos, hijos de Adán y Eva y creados por Dios. Esto no quiere decir que fueran cristianos a la manera de los españoles. Hubo numerosas reinterpretaciones y fusiones de elementos de origen maya y cristiana. Con todo, los elementos de origen cristiano en los textos son numerosos, reflejando el resultado de dos siglos accidentados de trabajo proselitista y represivo de las creencias autóctonas por parte de misioneros y funcionarios españoles.

En tercer lugar, los autores parecen haber compartido la misma profesión. Además de ser especialistas calendáricos, ambos tenían cargos importantes en sus respectivas parroquias. El autor del calendario de Lanquín debió haber sido sacristán, fiscal o cantor. Lo muestra el hecho de que también transcribió una serie de himnos litúrgicos y pentagramas. Buena parte de las entradas del calendario se referían también a fiestas católicas y santos patronos. Por su parte, el calendario K'iche', según nos relata el obispo Cortez y Larraz, fué encontrado en manos de un cantor de iglesia (Cortez y Larraz, 1958:88). Este hecho podría indicar que los asistentes de los sacerdotes católicos en las comunidades mayas del Altiplano tendían a conservar el calendario maya y a modificarlo para poder tomar en cuenta el calendario litúrgico católico. Resulta

intrigante que estos funcionarios, trabajando tan cerca de los curas y sabedores de los prejuicios de los españoles contra las prácticas calendáricas tradicionales, hayan conservado y adaptado la cuenta calendárica a los nuevos tiempos. Es posible que hayan sido precisamente las personas con mayores conocimientos calendáricos las que eran elegidas para esos puestos o por lo menos brindaban asesoría a los que los ocupaban. Paradojicamente, parece que la importancia que el calendario gregoriano tiene en el ciclo litúrgico católico garantizó que fueran gente experimentada en cuestiones calendáricas las que ocuparan los cargos religiosos disponibles en las iglesias. Solo ellos serían capaces no solamente de entender sino de interpretar y correlacionar el sistema gregoriano y el maya.

En cuarto lugar, el sistema calendárico es fundamentalmente el mismo en los dos calendarios. Difieren solamente los nombres de los días y de los *uinales*. El calendario de Lanquín parece estar relacionado con el calendario Yukateko y Chol por el número de términos cognados. Por su parte, el calendario K'iche' parece vinculado con el calendario Nahuatl del centro de México.

Resulta interesante el hecho de que a pesar de las diferencias socio-políticas entre Alta Verapaz y el área K'iche' del Altiplano, se dan tantos parecidos no solo entre el sistema calendárico mismo que presentan estos dos documentos, sino entre los autores y las condiciones en que se produjeron. Alta Verapaz estaba bajo la supervisión directa de los dominicos, mientras que el altiplano occidental, es especial las áreas K'iche' y Kaqchikel, tenían un mayor contacto con autoridades civiles españolas, encomenderos y

comerciantes. Sin embargo, en ambas áreas los mayas conservaron una buena dosis de independencia cultural y lingüística. Los contactos con españoles eran mas o menos esporádicos y se limitaban a intercambios comerciales y oficiales. Solamente los doctrineros podían residir en los pueblos de indios. Pero aún éstos, pocas veces llegaron a conocer a fondo el idioma y la cultura de los pueblos donde trabajaban. Dependían fuertemente de intermediarios indígenas: traductores, caciques, fiscales, alcaldes indígenas, sacristanes, etc. Esto garantizó la sobrevivencia y el cambio gradual de todos aquellos elementos centrales al modo de vida local, incluyendo el sistema calendárico. Inclusive, la tecnología de la escritura con el alfabeto latino, aprendida de los españoles, fué puesta al servicio de la conservación y transmisión del calendario.

Hay también algunas diferencias entre los documentos: En primer lugar, como ya se dijo, el calendario de Lanquín y el documento K'iche' difieren en la complejidad del contenido: mientras el primero es solo una correlación entre un número de fechas gregorianas y sus respectivos pronósticos y equivalencias en el calendario maya, el documento k'iche' es una auténtica herramienta calendárica: tablas para correlacionar fechas entre el calendario maya y gregoriano útiles para un período de cinco años y dos almanaques completos para realizar pronósticos con el *tzolkin*. El calendario de Lanquín muestra una mayor preocupación por el ciclo litúrgico católico y su relación con el calendario maya, es también un registro de la planificación agrícola para un año completo. El calendario K'iche' es mucho menos específico en sus entradas y no menciona ninguna fiesta católica concreta, aunque si muestra una fuerte influencia cristiana con la excepción del segundo almanaque.

En segundo lugar, los documentos difieren también en la complejidad de los textos: el de Lanquín tiene entradas cortas y concisas mientras que las del calendario K'iche' son mas largas y complejas. El lenguaje de los almanaques k'iche's es sumamente metafórico y simbólico. Cuenta también con textos apologéticos como ya se explicó anteriormente.

En tercer lugar, las influencias exteriores reflejan las esferas de intercambio cultural y económico mas importantes en cada área antes de la llegada de los españoles: el calendario de Lanquín está vinculado con las tierras bajas de Guatemala. Hay un buen número de términos cognados con el Chol y el Yucateco, lenguas de tierras bajas hasta el tiempo presente, en el caso del Yucateco y hasta bien entrado el siglo XVII en el caso del Chol. Choles y q'eqchi's compartieron por mucho siglos el mismo territorio al norte de Alta Verapaz. El calendario K'iche' muestra algunos préstamos del Nahuatl y en algunos textos de los dos almanaques se menciona a los Yaquis, hablantes de Nahuatl procedentes del centro de México. Los K'iche's a la llegada de los españoles parecen haber tenido fuertes contactos comerciales y culturales con hablantes de Nahuatl en la costa sur de Guatemala y en el centro de México. De hecho, su mitología los asociaba con ellos. En el Popol Wuj los yaquis son protagonistas de las migraciones de los diferentes grupos del altiplano junto con K'iche's y Kaqchikeles:

“Xa wi xe re’ Tojil ub’i, ukab’uwil Yaki winaq, Yolkwat, Quetzalkwat ub’i. Xqajach chi la’ chuwach Tulan, chi Zuywa’. Are’ qachelik ulok, are’ utzaqat qawach ta xojpetik - xecha chi kib’il kiib’. Ta xkinataj chi apan ok katz, kichaq’ ri Yaki winaq, ri xsakirik chi la’ Mexico ub’inaam wakamin.”

(Villacorta, J., 1962:271)

“Tojil, Yolkwat, Quetzalkwat era el nombre de la deidad de la gente Yaqui. Nos separamos allá frente a Tulán, Zuywa. Ellos son de nuestra mata, son igual que nosotros aunque nos hayamos venido - se dijeron entre ellos. Se recordaron de sus hermanos, la gente Yaqui, los que amanecieron en el lugar que hoy se llama México.”

(Traducción libre de Sergio Romero)

Sin embargo, las notables diferencias entre los nombres del calendario Nahuatl y K’iche’ parecen indicar que los préstamos entre ellos no son recientes. Los términos calendáricos funcionan aquí como un indicador de las relaciones culturales entre diferentes grupos lingüísticos en las Tierras Altas mayas.

CAPITULO 6

CONCLUSIONES

Primero, ambos documentos proceden de regiones diferentes de Guatemala: El Calendario de Lanquín es originario del pueblo de Lanquín, Alta Verapaz mientras que el Calendario K'iche' procede posiblemente de Quetzaltenango. Fueron elaborados en el mismo siglo: el de Lanquín posiblemente a mediados del siglo XVII mientras que el K'iche' en 1722.

Segundo, ambos muestran una fusión de elementos rituales y simbólicos de origen pre-hispánico y cristiano. Buscan correlacionar dos sistemas calendáricos diferentes. Muestran la misma preocupación por las fiestas religiosas, las tareas agrícolas y los fenómenos meteorológicos y astronómicos.

Tercero, los autores parecen haber tenido cargos de importancia en la iglesia católica. Es posible que sus conocimientos calendáricos hayan sido la razón por la que fueron elegidos para asistir a los doctrineros como cantores o sacristanes. Ellos se encargarían de correlacionar y armonizar las exigencias de dos sistemas rituales organizados en torno a sistemas calendáricos diferentes.

Cuarto, ambos calendarios practican el mismo sistema fundamental: el ciclo del *cholq'ij* de 260 días y el *junab'* de 365. Las únicas diferencias notables son los nombres

de los *uinales* y de los días del *cholq'ij* que son diferentes aunque existan algunos términos cognados.

Quinto, los calendarios difieren en su grado de complejidad. El de Lanquín es básicamente un registro de fechas, fiestas, tareas agrícolas y predicciones mánticas y sus respectivas correlaciones gregorianas para un año específico. En cambio, el K'iche' es una tabla de correlaciones completa que sería útil para un período de 6 años. Además posee dos almanaques de predicciones en base a los días del *cholq'ij* útil un número indefinido de veces. Los textos en el calendario de Lanquín son breves y concisos, mientras en K'iche' los textos suelen ser largos y con un lenguaje metafórico sumamente elaborado.

Sexto, el calendario de Lanquín muestra una fuerte influencia Chol. Los nombres de los *uinales* aparecen en Chol al igual que los coeficientes de los días del *cholq'ij*. Es posible que estos también sean de la secuencia Chol. Con esto se vincula a las tierras bajas del Petén. Por su parte, el Calendario K'iche' muestra préstamos lingüísticos del Nahuatl y referencias directas a los yaquis, hablantes del nahuatl del centro de México. Esto lo vincula con esta área o al menos con grupos nahuas de la costa sur de Centroamérica y el istmo de Tehuantepec.

Bibliografía

Ajpacaja, P., Chox. M., Tepaz, F., Guarchaj, D.

1996 *Diccionario K'iche'*. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, Antigua Guatemala.

Boone, E.

1994 Introduction in *Writing Without Words*. Boone, E. & Mignolo, W. (ed.). Duke University Press, Durham.

Bricker, V.

1982 The Origin of the Maya Solar Calendar en *Current Anthropology*, Vol. 23, No. 1. Pp 101-103

Campbell, L.

1977 *Quichean Linguistic Prehistory*. University of California Publications, Berkeley.

Carmack, R.; Gasco, J.; Gossen, G.

1996 *The Legacy of Mesoamerica*. Prentice-Hall, New Jersey

Cojtí, N., Chacach, M., Calí, M.

1998 *Diccionario Kaqchikel*. Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín, Antigua Guatemala.

Colby, B. & Colby, L.

1981 *The Daykeeper: The Life and Discourse of an Ixil Diviner*. Harvard University Press, Cambridge. pp 333

Cortez y Larraz, P.

1958. *Descripción Geográfico-Moral de la Diócesis de Goathemala (Tomo 1)*. Sociedad Guatemalteca de Geografía e Historia, Ciudad de Guatemala.

Coto, T.

1983 *Thesaurus Verborv. Vocabulario de la lengua cakchiquel*. Universidad Autónoma de México, México D.F.

Edmonson, M.

1982 *The Ancient Future of the Itza*. University of Texas Press, Austin.

1988 *The Book of the Year*. University of Utah Press, Salt Lake City.

1997 *Quiche Dramas and Divinatory Calendars*. Middle American Research Institute, Pub.66. Tulane University, New Orleans.

Gates, W.

1932 A Lanquin Kekchi Calendar. *Maya Society Quarterly* 2. pp 29-32.

García, A., Yac, S.

1995 *Diccionario Quiché-Español*. Instituto Lingüístico de Verano, Ciudad de Guatemala.

Godescard, M.

1825 *Vie des Saints*. J.J. Blaise Libraire-Editeur, Paris.

Hammond, N.

1990 *Ancient Maya Civilization*. Rutgers University Press, New Jersey . pp 337

Haeserjin, E.

1979 *Diccionario K'ekchi' - Español*. Editorial Piedra Santa, Ciudad de Guatemala.

Kirchhoff, P.

1960 Mesoamérica: Sus Límites Geográficos, Composición Etnica y Caracteres Culturales. Suplemento de la revista *Tlatoani*, México D.F.

León-Portilla, M.

1988 *Time and Reality in the Thought of the Maya*. University of Oklahoma Press, Norman and London, pp 229

Lounsbury, F.

1992 A Derivation of the Mayan-to-Julian Calendar Correlations from the Dresden Codex Venus Chronology, en *The Sky in Mayan Literature*, Aveni, A. (ed), Oxford University Press, New York. pp 297

Marcus, J.

1992 *Mesoamerican Writing Systems*. Princeton University Press, Princeton.

Morley, S.

1975 *An Introduction to the Study of Maya Hieroglyphs*. Dover Publications, New York.

Oppolzer, T.

1887 *Canon der Finsternisse*. Kaiserlich-Koniglich Hof uns Staats Druckerei, Vienna.

Romero, S.

To be published The Lanquin Calendar: Time and the Q'eqchi' in late 18th century en *Human Mosaic*, Tulane University, New Orleans.

Rupflin-Alvarado, W.

1995 *El Tzolkin es mas que un calendario*. CEDIM, Guatemala.

Spinden, H.

1924 *The Reduction of Mayan Dates*. Peabody Museum of American Archaeology and Ethnology, Harvard University. Cambridge, Massachusetts.

Tedlock, B.

1992 *Time and the Highland Maya*. University of New Mexico Press, Albuquerque

Thompson, J.E.

1932 A Maya Calendar from the Alta Verapaz, Guatemala. *Amer. Anth.* **34**, 449-454.

Villacorta, J.

1936 *Memorial de Tecpán-Atitlán*. Tipografía Nacional, Ciudad de Guatemala.

1962 *Popol-Vuh de Diego Reynoso*. Centro Editorial "José de Pineda Ibarra", Ciudad de Guatemala.

Wilson, M.

1972 *A Highland Maya People and their Habitat: The Natural History, Demography and Economy of the K'ekchi'*. Unpublished Phd thesis. Department of Geography, University of Oregon.

Wirsing, P. Notas inéditas. Latin American Library at Tulane University, New Orleans.

Apéndice 1

Transcripción del Calendario de Lanquín

Esta transcripción ha sido fiel a la ortografía del texto original conservado en la Biblioteca Firestone de la Universidad de Princeton en New Jersey. Las notas al pie de página avisaran al lector donde el texto era ilegible o incomprensible para este autor.

Página 1

- eneroti 31 dias
- A1. chabil cutanc
- b2 ah zerec' naiolac' chiza
- c3
- d4
- e5 vsil cutanc: ux bin
- f6 rech tzic. vonen
- g7 belebal ccanti: chanhix
- A8 reh ylol cab: vuc' chab
- b9
- c10 va viaz. nab _ _ + yax
- d11 raubal ixim: Bolon nal chan
- b12
- f13 + chabil cutanc': oxlahu chacchan
- g14 + chabil cutan. oxlahu chacchan
- A15
- b16
- c17 belebal canti. chanhix
- d18
- e19
- f12o raubal yxim. s sabastian martir
- g21
- A22
- b23 Vzil vinc' naiolac' chiza
- c24 raubal yxim. Sn timoteo obis
po

Página 2

d25

e26
 f27 vech Ahval tzic' marzo 27 nac'qui
 moyy ruh zac'que q1804a
 g28
 A29 reh rilbal
 b30 chan itznab _ _ _ _ _ + zac
 c 31
 FEBRERO TINE 28 dias
 d1
 e2 raubal quenc': candelaria
 f3 zicc' men naiolac' chiza
 g4 vzil cutanc'
 A5 benal vinc' naiolac' chiza
 b6 vzil cutanc'
 c7
 d8
 e9 vzil cutanc'
 f10
 g11
 A12
 b13
 c14 raubal cacaubalam _ s balentin
 d15

Página 3

e16 reh tzic
 f17
 g18 + chac
 A19
 b20 raubal yxim
 c21
 d22
 e23
 f24
 g25 vzil ccutanc'
 A26
 b27
 c28
 Marzo tiene 31 dias
 d1 Vzil cutanc' Sn Albino obispo
 e2 Sn Palo mr.
 f3 ah yicti naiolac' chiza
 g4
 A5
 b6

c7 Belebal canti Sto thomas Deqino vr
d8 raubal ixim. San de dios
e9
f10 yziubal cab

Página 4

g11 chabil cutanc' ___ ___ + chantemat
A12 rauixim
b13
c14
d15 yiabal c'ac'
e16
f17 yiabal c'ac'
g18
A19
b20
c21
d22 ynac'leb hab
e23
f24 marzo. 28 naqimoy saquec'
g25
A26
b27
c28
d29
e30
f31 ___ ___ + Vumu
AbrLi tiene. 30 dias
g1

Página 5

A2
b3
c4
d5
e6 raul yxim
f7
g8
A9
b10
c11
d12
e13
f14

g15
A16
b17 yiabal c'ac'
c18 raubal xim
d19
e20 — — — + Muhan
f21
g22
A23
b24
c25 rauyxim san Marcos
d26

Página 6

e27
f28
g29 raubal yxim San Pedro martir
A30
 Mayo tiene 31 dias
b1 zac'que yza
c2
d3 raubal yxim santa cruz
e4
f5
g6
A7 raubal yxim corona dni
b8 raubal yxim ccacaubalam Sn Miguel
c9
d10 yiabal c'ac' — — + Ahquicou
e11
f12
g13
A14 rabal yxim
b15 raubaly sanidro labardor
c16
d17
e18

Página 7

f19 raubal yxim
g20 raubal yxim
A21
b22
c23

d24
e25
f26
g27
A28
b29
c30 _____ + ccanazi
d31
Junio tiene 30 dias
e1 raubal ixim cacaubalam tzin ox ys
f2
g3
A4
b5
c6
d7
e8 rec'azinquil ixim macous
f9 raubalixim tzin ox is
g10
A11
b12
c13 san Antonio rauibal ixim

Página 8

d14 raubal yxim
e15
f16 san martialis
g17
A18
b19 _____ + olh
c20
d21
e22
f23
g24 san Juan bautista
A25
b26
c27
d28
e29 ycocbal che pub Sn Pedro
f30 tzin ox is

 Julio tine 31 dias
g1
A2 vilitac_n

b3 rezinquit pocche simah
c4
d5
e6
f7
g8
A9 holob cutan MAHI yccaba +
b10
c11
d12
e13

Página 8

f14
g15
A16
b17 raubal ccacaubalam Sn Alejo
c18 /e/truim /
d19
e20
f21
g22
A23
b24 san cristina virgen
c25 santiago apostol
d26 Sñora Sn tana
e27
f28 Sn +
g29
A30 ccaubalam
b31 AAgosto 31 dias
c1
d2
e3 + icat
f4 Sn go confesor
g5 san maria viniebes
A6 raubal noc' cacaubalam Sn Salvador
b7
c8
d9
e10
f11
g12
A13

Página 9

b14
c15 ++ raubal noc' laAsunsion dra.
d16 SS. roquey Jasinto
e17
f18
g19
A20 sanbernardino. bad
b21
c22
d23 + chacc'at
e24
f25 raubal noc'
g26
A27
b28 raubal noc' Asan Agustin
c29
d30 raubal noc'
e31
Septiembre 30 dias
f1 (Nueve notas musicales a lápiz)
g2 182F10F (A lápiz)
A3 (Seis notas musicales a lápiz)
b4 Jun Pop (Letras ilegibles a lápiz)

Página 10

d6
e7
f8 raubal noc' la natiuidad
g9 raubal noc'
A10 San Nicolas colentino
b11
c12
d13
e14 raubal noc' Exaltdela Snta cruz
f15
g16
A17
b18
c19
d20
e21 raubal noc' San mateo Apostol
f22 raubal Sn muricio aruin naalcuibe

g23 raubal tul stecc lecutanc
A24 ela hacunoc
b25
c26
d27
e28 raubal noc'
f29 raubal noc' San miguel Arcan
g30 gel
 Octubre 31 dias
A1 raubal noc' San regio obispo
b2 + cazeu

Página 11

c3
d4 san fransisco deasis
e5
f6
g7
A8
b9 Vusil cutanc'
c10 raubalnoc' san Francoborja
d11
e12
f13
g14
A15 raubal noc' santa tereza
b16 186Γ1Δ67
c17
d18 raubal noc' san Lucas evangelista
e19
f20
g21
A22 raubal noc' + chichin Santa maSalome
b23 raunoc' San pedro pasqual
c24 raunoc' Sn rafael arcangel
d25 rau noc' gavino Martir

Página 12

e26
f27
g28
A29
b30
c31

Novibre 30 dias

d1 raubal ixim todos los santos
e2
f3
g4
A5
b6
c7
d8 ++
e9 raubal noc' San teodoro mv
f10
g11 raubal noc' yxim San martin + ianguca
A12
b13
c14
d15
e16
f17
g18
A19 raubal noc' santa ysabel

Página 13

b20
c21 raunoc' ixim La presentacion
d22 raubal noc' yxim santa secesilya
e23 raubal noc' ixim san clemente
f24
g25 raubal noc' ixim san catarina
A26
b27
c28
d29
e30 raubal yxim San Andres Apostol

Diziembre 31 dias

f1 raubal yxim + mol
g2
A3
b4
c5
d6 san Nicolas obispo confesor
e7 san nanbrocio obospo doctor
f8 ++ La puricima concepcion de nues
g9 por patrona: | tra ceñora Jurada
A10

b11
c12
d13 raubal yxim Snta lucia virgen

Página 14

e14 chabil cutanc'
f15
g16
A17
b18
c19
d20
e21 raubal yxim santho tomas Apostol
f22 | + Zihora
g23
A24
b25
c26
d27 raubal yxim San Juan evangelista
e28
f29
g30
A31

Página 15

Four pentagrams with notes and Latin lyrics

imnus

Pentagram 1

Deus tu oru m mis li tum

Pentagram 2

Corona, sors et premium laudes

Pentagram 3

Canen tes max ty ris absolue

Pentagram 4

ne xu en criminis.

Micnem pe mundi gaudia, et blandimenla
noxia caducarites deputans per venit
ad celestia.
Penas cucurit gortiter et sis tubt veriti
ti protepro sundens sanuinem eternado
na possidet.

Página 16

Blank.

Página 17

SALVE regina mater misericordi
e * vida: dulcedo * ets penostra.
SALVE * adte. clamamus exules fi
lie XXX adtesuspiramus * gemen
tes. etflentes: inhac lacrimarum vale:
eya ergo davocata nostra: ylos tuos mi
sericordes * oculos ad nos converte *
et Jesum * benedictum fructum ventris tu
i*nobis post hoc exiliumostente*ocle
mes*o paaa: dulci. virgomaria:
V (extra-margin)
dignare me laudare te virgo sacrata
R (extra-margin)
damihi virtutem contralios tuos.
oremus
Concetenos famulos tuos quesumus domi
teus perpetuanemti set corporis salute
gaudere.et gloriosa veate maria sem
per virginis interceciona pre sentilli
brare tristitia eternam per fruleclitia.
pre X Amen.

Página 18

Blank

Página 19

Blank

Página 20

Blank

Apéndice 2

Transcripción del Calendario K'iche'

El documento se transcribió utilizando el alfabeto de la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala. No se respetó la ortografía del original debido a las inconsistencias del texto. Con una ortografía uniforme le será al lector mas sencillo leer el documento. Sin duda, el autor de esta tesis debió tomar decisiones sobre la ortografía de palabras que tal vez constituyan error sobre error. Sin embargo, estos casos son los menos y se prefirió correr este riesgo con tal de ofrecer un texto mas accesible.

Página I

CALENDARIO DE LOS INDIOS DE GUATEMALA

1722

KICHE

Copiado en la Ciudad de Guatemala

Abril 1877

H.H. Berendt

Página III

Advertencia

El original de este calendario en lengua Kiché erroneamente llamado calendario Kachiquel en el Catálogo de la biblioteca de la sección etnológica del Museo Nacional de

Guatemala (1875) pag.8, No. 1, forma un cuaderno de 24 fojas útiles en 4o. menor. Se halla al principio de un volumen en folio intitulado “Tierras, Opúsculos”.

La segunda parte comenzando en la página 37 de la presente copia está escrita por otra mano con ortografía diferente, trayendo al margen (página 38 de esta copia) la fecha 13 de marzo de 1770 años.

Parece que es el mismo calendario del cual habla el obispo D. Pedro Cortez y Larraz en su “Descripción Geográfico-Moral de la Diócesis de Guathemala hecho en la visita que hizo de ella en los

Página IV

años de 1768, 1769 y 1770, foja 142 vuelta, diciendo: “En el Pueblo de Quetzaltenango encontré un Calendario de ellos, que deseaba mucho llegara a mis manos y otro hallé en el de San Pedro de la Laguna escrito por un indio en el año 1732 de muy buena letra en el idioma Kiche; los he manifestado a los mejores maestros de dicho idioma y aunque saben el significado de los términos, pero ninguno penetra su concepto, a excepción de su último apartado donde está puesto con claridad bastante que aquel día era oportuno para acer cantar responsos, celebrar misas y otras funciones devotas__.

Entiendo que entre sus papeles (de los indios) se encontrarían en los pueblos raras historias del Rey de Kiché porque estos indios tienen (a mi parecer) muy vivas

esperanzas de volver a tenerlo, y yo mismo al descuido, o con algún cuidado los he puesto con varios pretextos en que me dijeran como era el Rey de Kiché y hablan de

Página V

esto con mucha individualidad. El autor de este Kalendario estuvo encarcelado por curandero pero quebró la cárcel y no se ha visto mas, tengo especie de haberseme dicho que era maestro de coro.”

Añádese aquí lo que dice Fr. Francisco Ximénez en el capítulo 26 del primer libro de su Historia de la Provincia de Predicadores de San Vicente de Chiapas y Guatemala (MS en la biblioteca de la Universidad de Guatemala, foja 87 verso):

“De el modo que tenían [los indios de Guatemala] de contar sus años”:

No fueron tan bárbaros estos indios como pensaron algunos; que no tuvieron la observancia del movimiento del Sol para dividir su tiempo; conocieron muy bien y alcanzaron que que el año tenía 365 días aunque no alcanzaron la sobra de seis horas, o casi, cada año, por lo cual es necesario poner el día intercalado o bisiesto. En la división del mes o semana o como lo quisieran llamar, iban muy diferentes de

Página VI

nosotros. El muy Rv. Pr. María Román en el libro 1, Cap. 10 de la “República de los Indios” dice que los mexicanos dividían por meses y estos eran de 20 días y eran semanas de 13 días cada una y que sobaban 5 días los cuales llamaban baldíos y en este cómputo entiendo que todos estos reynos eran conformes pero señala otros signos y señores de cada día aunque también con nombres de animales y otras cosas.”

El año de estos empezaba el 21 de febrero y esto era como el día de año nuevo. Este día tiene aqueste signo imox que dice “envidia del nieto” y hace alocución a la envidia de Hunbatz y Hunchowen a Hunahpu Ixbalanque porque este nieto es de mujer, no de hombre.”

“El 2o. día (Febrero 22) tiene de signo ic que significa “luna o chile”.

“El 3o. día (Febrero 23) acbal, su significado escaso”

“El 4o. día (Febrero 24) cak, en quiché red del maiz, pero dice su significado es

Página VII

lagarto.

“El 5o. día (Febrero 25) can, amarillo, pero el significado es culebra, debe ser canti que es mordedora amarilla.”

“El 6o. día (Febrero 26) es camey, toma con el acento o morder; er nombre de un señor de los infiernos, xibalba, su significado día de los muertos.”

“El 7o. día (Febrero 27) queh, venado.”

“El 8o. día (Febrero 28) canel, su significado consejo.”

“El 9o. día (Marzo 1) toj, nombre de el ídolo. Esto significa paja pero aqui su significado es aguacero.”

“El 10o. día (Marzo 2) tz’I, perro”

“El 11o. día (Marzo 3) Batz’, nombre de aquel que se volvió mico, uno fiero con barba de la Verapaz.”

“El 12o. día (Marzo 4) e, diente”

“El 13o. día (Marzo 5) ah, maiz tierno, no asazonado”

“El 14o. día (Marzo 6) Balam, tigre”.

“El 15o. día (Marzo 7) tz’iquin, pájaro”

“El 16o. día (Marzo 8) ahmac, pecador, su significado es el buho”

“El 17o. día (Marzo 9) noh, que es llenar y cierta goma, dice su significado es el templo”.

“El 18o. día (Marzo 10) tihax, muerde, rasgando, su significado dice es el pedernal”

“El 19o. día (Marzo 11) cooc, su significado dice que es lluvia.”

“El 20o. día (Marzo 12) huhahpu que dicen que bajó al infierno”

“y cumplido aqueste número de 20 días vuelven a empezar hasta dar vuelta y ajustar 360 días dando a cada uno el bien o el mal que a ellos se les antoja, añadiendo si es buen día o malo para el que nació en el y así por que veían sus adivinos.

“Los otros cinco días de diferencia llamaban días cerrados y que no tienen dueño, y cumplido todo el número [de 365 días] volvían a empezar su año otra vez en el mismo orden”.

“También iban dividiendo de 13 en 13 días que eran como semanas mas no señalaban

Página IX

fiesta alguna ni día, como dicen, lunes o martes, etc.

Nada dice Ximénez de los meses cuyos nombres resultan del primer calendario en las páginas 18-22 y del segundo en la página 50.

Con respecto a estos calendarios dice el Obispo Cortez y Larraz en la citada “Descripción Geográfico-Moral” f.225, que uno de los ministros de Quetzaltenango le entregaba el calendario que los Indios tienen para su gobierno diciendo que este es su Alma. (?)⁸⁶ de que se usa en todas las parroquias del Kacchiquel y Kiché, y el Mam es el mismo, pero escrito en el propio Idioma. Tiene persuadido ser el que tenían en su gentilidad y del que tratan algunos libros.”

“No me detengo en exponer algunas cosas de dicho calendario, que se reduce a dirigir las acciones de los Indios en cada uno de los días del año, pero acciones buenas y malas, como con siembras y viajes, embriaguezas, idolatrías y deshonestidades segun

Página X

las atribuciones de cada día que hacían a los animales, y aún el demonio, que es a quien suelen dar mayor culto. De este calendario me habló en la visita de Samayaq' su cura, diciéndome que le constaba que lo tenían, pero que no podía dar mucha razón de él, porque lo ocultaban mucho. _ _ _

“El sujeto que tiene alguna inteligencia del Kalendario de los Indios, que es Fr. Thomas Arrevillaga de la Orden de San Francisco vino acompañándome desde Quetzaltenango y dijo al cura de Totoniacapán: Hoy es fecha favorable en el calendario de los indios, habrá tenido Vd. muchas missas, responsos y ofrendas. Respondió el cura: Es cierto que ha habido de estas cosas con más abundancia que otros días.”

Y en foja 227: “En este pueblo (San Pedro de la Laguna) se halló otro calendario, que para en mi poder, dijo el cura, que no le entiende y que los que lo forman son los mismos, que son curanderos supersticiosos; que es casi imposible el descubrirlos por el

Página XI

secreto mucho, que en esto se guarda _ _ que se pregunta frecuentemente en la confesión por este pecado, pero que todos lo niegan.”

Página XII

En blanco.

⁸⁶ Dos caracteres ilegibles.

Página XIII

Rueda calendárica.

Página XIV

En blanco

Página 1

Wa'e cholb'al q'ij, masewal q'ij kojcha chi rech

Wa'e kajawar chupam jun junab'

Wa'e nab'e mixchap chupam rajawarem:

Noj, Iq', Kej, E

Xa qi e kaji' kakijal kiib'

chupam ri jujun chi junab'

ro' ri jun ri. Kuk'am rajawarem

ke je wa kub'ij 4 Iq', 5 Aq'b'al, 6 K'at, 7 Kana', 8 Keme'

*9	Kej	k'ut mixeqa' 20 q'ij nab'emê	d	mayo 3
10	Q'anil	Barrer la casa	e	mayo 4
11	Toj		f	mayo 5
12	Tz'l'		g	mayo 6
*13	B'atz'		A	mayo 7
1	Ee		b	mayo 8

2	Aj		c	mayo 9
3	Ix		d	mayo 10
4	Tz'ikin	Mixeqa' 20 q'ij ukab' mam	e	mayo 11
5	Ajmaq		f	mayo 12
6	Noj		g	mayo 13
7	Tijax		A	mayo 14

Página 2

8	Kawoq		b	mayo 15
9	Junajpu'	Barrer la casa	c	mayo 16
10	Imox		d	mayo 17
11	Iq'		e	mayo 18
12	Aq'b'al		f	mayo 19
*13	K'at		g	mayo 20
1	Kan		A	mayo 21
2	Keme		b	mayo 22
*3	Kej	Mixeqa' 20 q'ij ukab' mam	c	mayo 23
4	Q'anil		d	mayo 24
5	Toj		e	mayo 25
6	Tz'ij		f	mayo 26
7	B'atz'		g	mayo 27
8	Ee		A	mayo 28
9	Aj		b	mayo 29
10	Iq'		c	mayo 30
11	Tzik'in		d	mayo 31
12	Ajmaq		e	junio 1
*13	Noj		f	junio 2
1	Tijax		g	junio 3
2	Kawoq		A	junio 4
3	Junajpu'		b	junio 5

Página 3

4	Imox		c	junio 6
5	Iq'		d	junio 7
6	Aq'b'al		e	junio 8
7	K'at		f	junio 9
8	Kan		g	junio 10
9	Keme		A	junio 11
*10	Kej	Mixeqa' 20 q'ij likin ka	b	junio 12
11	Q'anil		c	junio 13
12	Toj		d	junio 14
*13	Tz'I'		e	junio 15
1	B'atz		f	junio 16
2	Ee		g	junio 17

3	Aj		A	junio 18
4	Ix		b	junio 19
5	Tz'ikin		c	junio 20
6	Ajmaq		d	junio 21
7	Noj		e	junio 22
8	Tijax		f	junio 23
9	Kawoq		g	junio 24
10	Junajpu'		A	junio 25
11	Imox		b	junio 26
12	Iq'		c	junio 27
*13	Aq'b'al		d	junio 28

Página 4

1	K'at		e	junio 29
2	Kan		f	junio 30
3	Keme		g	Julio 1
*4	Kej	Mixeqa' 20 q'ij ukab' <u>likin ka</u>	A	Julio 2
5	Q'anil		b	Julio 3
6	Toj		c	Julio 4
7	Tz'i'		d	Julio 5
8	B'atz		e	Julio 6
9	Ee		f	Julio 7
10	Aj		g	Julio 8
11	Ix		A	Julio 9
12	Tz'ikin		b	Julio 10
*13	Ajmaq		c	Julio 11
1	Noj		d	Julio 12
2	Tijax		e	Julio 13
3	Kawoq		f	Julio 14
4	Junajpu'		g	Julio 15
5	Imox		A	Julio 16
6	Iq'		b	Julio 17
7	Aq'b'al		c	Julio 18
8	K'at		d	Julio 19
9	Kan		e	Julio 20

Página 5

10	Keme		f	Julio 21
*11	Kej	Mixeqa' 20 q'ij <u>nab pach</u>	g	Julio 22
12	Q'anil		A	Julio 23
*13	Toj		b	Julio 24
1	Tz'i'		c	Julio 25
2	B'atz		d	Julio 26

3	Ee		e	Julio 27
4	Aj		f	Julio 28
5	Ix		g	Julio 29
6	Tz'ikin		A	Julio 30
7	Ajmaq		b	Julio 31
8	Noj		c	Agosto 1
9	Tijax		d	Agosto 2
10	Kawoq		e	Agosto 3
11	Junajpu'		f	Agosto 4
12	Imox	Nima ch'a'omalaj q'ij	g	Agosto 5
*13	Iq'		A	Agosto 6
1	Aq'b'al		b	Agosto 7
2	K'at		c	Agosto 8
3	Kan		d	Agosto 9
4	Keme		e	Agosto 10
*5	Kej	Mixeqan chi 20 q'ij. <u>Ucab' pach</u>	f	Agosto 11

Página 6

6	Q'anil		g	Agosto 12
7	Toj		A	Agosto 13
8	Tz'i'		b	Agosto 14
9	B'atz		c	Agosto 15
10	Ee		d	Agosto 16
11	Aj		e	Agosto 17
12	Ix		f	Agosto 18
*13	Tz'ikin		g	Agosto 19
1	Ajmaq		A	Agosto 20
2	Noj		b	Agosto 21
3	Tijax		c	Agosto 22
4	Kawoq		d	Agosto 23
5	Junajpu'		e	Agosto 24
6	Imox		f	Agosto 25
7	Iq'		g	Agosto 26
8	Aq'b'al		A	Agosto 27
9	K'at		b	Agosto 28
10	Kan		c	Agosto 29
11	Keme		d	Agosto 30
*12	Kej	Mixeqan chi 20 q'ij. <u>Tz'isilaqam.</u>	e	Agosto 31
*13	Q'anil		f	Septiembre 1
1	Toj		g	Septiembre 2

Página 7

2	Tz'i'		A	Septiembre 3
3	B'atz		b	Septiembre 4
4	Ee		c	Septiembre 5
5	Aj		d	Septiembre 6
6	Ix		e	Septiembre 7
7	Tz'ikin		f	Septiembre 8
8	Ajmaq		g	Septiembre 9
9	Noj		A	Septiembre 10
10	Tijax		b	Septiembre 11
11	Kawoq		c	Septiembre 12
12	Junajpu'		d	Septiembre 13
*13	Imox		e	Septiembre 14
1	Iq'		f	Septiembre 15
2	Aq'b'al		g	Septiembre 16
3	K'at		A	Septiembre 17
4	Kan		b	Septiembre 18
5	Keme		c	Septiembre 19
*6	Kej	Mixkub'echi 20 q'ij tz'ikin q'ij	d	Septiembre 20
7	Q'anil		e	Septiembre 21
8	Toj		f	Septiembre 22
9	Tz'i'		g	Septiembre 23
10	B'atz		A	Septiembre 24
11	Ee		b	Septiembre 25

Página 8

12	Aj		c	Septiembre 26
*13	Ix		d	Septiembre 27
1	Tz'ikin		e	Septiembre 28
2	Ajmaq		f	Septiembre 29
3	Noj		g	Septiembre 30
4	Tijax		A	Octubre 1
5	Kawoq		b	Octubre 2
6	Junajpu'		c	Octubre 3
7	Imox		d	Octubre 4
8	Iq'		e	Octubre 5
9	Aq'b'al		f	Octubre 6
10	K'at		g	Octubre 7
11	Kan		A	Octubre 8
12	Keme		b	Octubre 9
**13	Kej	Mixeqa' chi 20 q'ij kaqam	c	Octubre 10
1	Q'anil		d	Octubre 11
2	Toj		e	Octubre 12
3	Tz'i'		f	Octubre 13
4	B'atz		g	Octubre 14
5	Ee		A	Octubre 15
6	Aj		b	Octubre 16
7	Ix		c	Octubre 17

8	Tz'ikin		d	Octubre 18
9	Ajmaq		e	Octubre 19
10	Noj		f	Octubre 20
11	Tijax		g	Octubre 21
12	Kawoq		A	Octubre 22
*13	Junajpu'		b	Octubre 23
1	Imox		c	Octubre 24
2	Iq'		d	Octubre 25
3	Aq'b'al		e	Octubre 26
4	K'at		f	Octubre 27
5	Kan		g	Octubre 28
6	Keme		A	Octubre 29
*7	Kej	mixeqa' chi 20 q'ij <u>botam</u>	b	Octubre 30
8	Q'anil		c	Octubre 31
9	Toj		d	Noviembre 1
10	Tz'i'		e	Noviembre 2
11	B'atz		f	Noviembre 3
12	Ee		g	Noviembre 4
*13	Aj		A	Noviembre 5
1	Ix		b	Noviembre 6
2	Tz'ikin		c	Noviembre 7
3	Ajmaq		d	Noviembre 8

4	Noj		e	Noviembre 9
5	Tijax		f	Noviembre 10
6	Kawoq		g	Noviembre 11
7	Junajpu'		A	Noviembre 12
8	Imox		b	Noviembre 13
9	Iq'		c	Noviembre 14
10	Aq'b'al		d	Noviembre 15
11	K'at		e	Noviembre 16
12	Kan		f	Noviembre 17
*13	Keme		g	Noviembre 18
*1	Kej	mixeqan chi 20 q'ij <u>nabe sij</u>	A	Noviembre 19
2	Q'anil		b	Noviembre 20
3	Toj		c	Noviembre 21
4	Tz'i'		d	Noviembre 22
5	B'atz		e	Noviembre 23
6	Ee		f	Noviembre 24
7	Aj		g	Noviembre 25
8	Ix		A	Noviembre 26
9	Tz'ikin		b	Noviembre 27

10	Ajmaq		c	Noviembre 28
11	Noj		d	Noviembre 29
12	Tijax		e	Noviembre 30

Página 11

*13	Kawoq		f	Diciembre 1
1	Junajpu'		g	Diciembre 2
2	Imox		A	Diciembre 3
3	Iq'		b	Diciembre 4
4	Aq'b'al		c	Diciembre 5
5	K'at		d	Diciembre 6
6	Kan		e	Diciembre 7
7	Keme		f	Diciembre 8
*8	Kej	mixeqa' chi 20 q'ij <u>Ukab' q'ij</u>	g	Diciembre 9
9	Q'anil		A	Diciembre 10
10	Toj		b	Diciembre 11
11	Tz'i'		c	Diciembre 12
12	B'atz		d	Diciembre 13
*13	Ee		e	Diciembre 14
1	Aj		f	Diciembre 15
2	Ix		g	Diciembre 16
3	Tz'ikin		A	Diciembre 17
4	Ajmaq		b	Diciembre 18
5	Noj		c	Diciembre 19
6	Tijax		d	Diciembre 20
7	Kawoq		e	Diciembre 21
8	Junajpu'		f	Diciembre 22
9	Imox		g	Diciembre 23

Página 12

10	Iq'		A	Diciembre 24
11	Aq'b'al		b	Diciembre 25
12	K'at		c	Diciembre 26
*13	Kan	mixeqan chi 20 rox sij (borrado)	d	Diciembre 27
1	Keme		e	Diciembre 28
*2	Kej	mixeqan chi 20 rox sij	f	Diciembre 29
3	Q'anil		g	Diciembre 30
4	Toj		A	Diciembre 31
5	Tz'ij		b	Enero 1
6	B'atz		c	Enero 2
7	Ee		d	Enero 3
8	Aj		e	Enero 4
9	Ix		f	Enero 5
10	Tz'ikin		g	Enero 6

11	Ajmaq		A	Enero 7
12	Noj		b	Enero 8
*13	Tijax		c	Enero 9
1	Kawoq		d	Enero 10
2	Junajpu'		e	Enero 11
3	Imox		f	Enero 12
4	Iq'		g	Enero 13
5	Aq'b'al		A	Enero 14

Página 13

6	K'at		b	Enero 15
7	Kan		c	Enero 16
8	Keme		d	Enero 17
*9	Kej	mixeqan chi 20 q'ij <u>che'</u>	e	Enero 18
10	Q'anil		f	Enero 19
11	Toj		g	Enero 20
12	Tz'ij		A	Enero 21
*13	B'atz		b	Enero 22
1	Ee		c	Enero 23
2	Aj		d	Enero 24
3	Ix		e	Enero 25
4	Tz'ikin		f	Enero 26
5	Ajmaq	Waral kuti karawex ma taq juyub'	g	Enero 27
6	Noj		A	Enero 28
7	Tijax		b	Enero 29
8	Kawoq		c	Enero 30
9	Junajpu'		d	Enero 31
10	Imox		e	Febrero 1
11	Iq'		f	Febrero 2
12	Aq'b'al		g	Febrero 3
*13	K'at		A	Febrero 4
1	Kan		b	Febrero 5

Página 14

2	Keme		c	Febrero 6
*3	Kej	Mixeqan chi 20 q'ij <u>tekexepual</u> are' kawex wi ronojel winaq	d	Febrero 7
4	Q'anil		e	Febrero 8
5	Toj		f	Febrero 9
6	Tz'ij		g	Febrero 10
7	B'atz		A	Febrero 11
8	Ee		b	Febrero 12
9	Aj		c	Febrero 13
10	Ix		d	Febrero 14
11	Tz'ikin		e	Febrero 15

12	Ajmaq		f	Febrero 16
*13	Noj		g	Febrero 17
1	Tijax		A	Febrero 18
2	Kawoq		b	Febrero 19
3	Junajpu'		c	Febrero 20
4	Imox		d	Febrero 21
5	Iq'		e	Febrero 22
6	Aq'b'al		f	Febrero 23
7	K'at		g	Febrero 24
8	Kan		A	Febrero 25
9	Keme		b	Febrero 26
*10	Kej	Mixeqan chi 20 q'ij. tz'ibapop	c	Febrero 27
11	Q'anil		d	Febrero 28

Página 15

12	Toj		e	Marzo 1
*13	Tz'ij		f	Marzo 2
1	B'atz		g	Marzo 3
2	Ee		A	Marzo 4
3	Aj		b	Marzo 5
4	Ix		c	Marzo 6
5	Tz'ikin		d	Marzo 7
6	Ajmaq		e	Marzo 8
7	Noj		f	Marzo 9
8	Tijax		g	Marzo 10
9	Kawoq		A	Marzo 11
10	Junajpu'		b	Marzo 12
11	Imox		c	Marzo 13
12	Iq'		d	Marzo 14
*13	Aq'b'al		e	Marzo 15
1	K'at		f	Marzo 16
2	Kan		g	Marzo 17
3	Keme	Tz'ob'al awex	A	Marzo 18
*4	Kej	Mixeqan chi 20 q'ij Kak	b	Marzo 19
5	Q'anil		c	Marzo 20
6	Toj		d	Marzo 21
7	Tz'ij		e	Marzo 22
8	B'atz		f	Marzo 23

Página 16

9	Ee		g	Marzo 24
10	Aj		A	Marzo 25
11	Ix		b	Marzo 26
12	Tz'ikin	Nima tab'al tzin	c	Marzo 27

*13	Ajmaq		d	Marzo 28
1	Noj		e	Marzo 29
2	Tijax		f	Marzo 30
3	Kawoq		g	Marzo 31
4	Junajpu'		A	Abril 1
5	Imox		b	Abril 2
6	Iq'		c	Abril 3
7	Aq'b'al		d	Abril 4
8	K'at		e	Abril 5
9	Kan		f	Abril 6
10	Keme		g	Abril 7
*11	Kej	Mixeqan chi 20 q'ij Ch'ab'. Nima rokib'al ya'oj	A	Abril 8
12	Q'anil	Nima rokib'al ya'oj	b	Abril 9
*13	Toj		c	Abril 10
1	Tz'ij		d	Abril 11
2	B'atz		e	Abril 12
3	Ee		f	Abril 13

Página 17

4	Aj		g	Abril 14
5	Ix		A	Abril 15
6	Tz'ikin		b	Abril 16
7	Ajmaq		c	Abril 17
8	Noj		d	Abril 18
9	Tijax		e	Abril 19
10	Kawoq		f	Abril 20
11	Junajpu'		g	Abril 21
12	Imox		A	Abril 22
*13	Iq'		b	Abril 23
1	Aq'b'al		c	Abril 24
2	K'at		d	Abril 25
3	Kan		e	Abril 26
4	Keme		f	Abril 27
*5	Kej	mixk'is 20 q'ij k'isb'al rech	g	Abril 28
6	Q'anil		A	Abril 29
7	Toj		b	Abril 30
Wa k'ut jo'ob' q'ij tz'apiq'ij, maki rajaw kojcha'o chi rech. Ke je wa kub'ij 6 mixutik wi uloq'.				
8	Tz'ij		c	Mayo 1
9	B'atz		d	Mayo 2

Página 18

10	Ee		e	Mayo 3
11		f	Mayo 4

Wa'e 20 chi q'ij 10 Ee Nab'e Mam kajawar jun junab'. Noj, Iq', Kej, Ee:

1723 años.

10 Ee	mix hue'	20	Nab'e Mam	chupam	4 mayo xuk'amo'
4 Ee	mixuk'am chi	20	Ukab' Mam		23 mayo
11 Ee	mixuk'am chi	20	Likinka'		12 junio xuk'amo'
5 Ee	mixuk'am chi	20	Ukab' Likinka'		2 julio
12 Ee	mixeqan chi	20	Nab'e Pach		22 julio
6 Ee	mixeqan chi	20	Ukab' Pach		12 agosto
13 Ee	mixeqan chi	20	Tz'isilaqam		1 Septiembre
7 Ee	mixeqan chi	20	Tz'ikin Q'ij		12 Septiembre
1 Ee	mixeqan chi	20	Kaqam		12 Octubre
8 Ee	mixeqan chi	20	B'otam		1 Noviembre
2 Ee	mixeqan chi	20	Nab'esij		19 Noviembre (?)
9 Ee	mixeqan chi	20	Ukab'sij		9 Diciembre
3 Ee	mixeqan chi	20	Roxsij		29 Diciembre
10 Ee	mixeqan chi	20	Che'		18 enero
4 Ee	mixeqan chi	20	Tekexepwal		7 febrero
11 Ee	mixeqan chi	20	Tz'ib'apop		27 febrero
3 Ee	mixeqan chi	20	Sak		20 marzo
12 Ee	mixeqan chi	20	Ch'ab'		9 abril
6 Ee	mixuk'iso	≈	wa'e k'ut jo'ob' tz'apiq'ij maji raj(aw).		

-aw kojcha chi rech ≈ 7 Aj, 8 Ix, 9 Tz'ikin, 10 Ajmaq, 11 Noj = Xuk'am

rajawarem.

	Noj	Iq'	Kej	Ee	1724 anos
11	Noj	mixuk'am	20 q'ij	Nab'e Mam	
??	Noj	xuk'am chi	20	Ukab' Mam	
12	Noj	xuk'am chi	20	Nab'e Likin Ka	
6	Noj	xuk'am chi	20	Ukab' Likin Ka	
13	Noj	xuk'am chi	20	Nab'e Pach	
7	Noj	xuk'am chi	20	Ukab' Pach	
1	Noj	xuk'am chi	20	Tz'isi Laqam	
8	Noj	xuk'am chi	20	Tz'ikin Q'ij	
2	Noj	xuk'am chi	20	Kaqam	
9	Noj	xuk'am chi	20	B'otam	
3	Noj	xuk'am chi	20	Nab'e Sij	
10	Noj	xuk'am chi	20	Ukab' Sij	
4	Noj	xuk'am chi	20	Rox Sij	
11	Noj	xuk'am chi	20	Che'	
5	Noj	xuk'am chi	20	Tekexepual	
12	Noj	xuk'am chi	20	Tz'ib'apop	

6	Noj	xuk'am chi	20	Sak
13	Noj	xuk'am chi	20	Ch'ab'
7	Wuqub' Noj	mixk'is ku		Wa'e k'ut ho'ob' tz'apiq'ij.

Página 20

Tz'apiq'ij keje wakub' 7 Noj, 8 Tijax, 9 Kawoq, 10 Junajpu', 11 Imox, 12 Iq' k'ut

	Noj	Iq'	Kej	Ee	1725 anos
12	Iq'	mixeqan		20 q'ij	Nab'e Mam
6	Iq'	mixuk'am chi		20 q'ij	Ukab' Mam
13	Iq'	mixuk'am chi		20 q'ij	Nab'e Likinka
7	Iq'	mixuk'am chi		20 q'ij	Ukab' Likinka
1	Iq'	mixuk'am chi		20 q'ij	Nab'e Pach
8	Iq'	mixuk'am chi		20 q'ij	Ukab' Pach
2	Iq'	mixuk'am chi		20 q'ij	Tz'isilaqam
9	Iq'	mixuk'am chi		20 q'ij	Tz'ikin Q'ij
3	Iq'	mixuk'am chi		20 q'ij	Kaqam
10	Iq'	mixuk'am chi		20 q'ij	B'otam
4	Iq'	mixuk'am chi		20 q'ij	Nab'e Sij
11	Iq'	mixuk'am chi		20 q'ij	Ukab'Sij
5	Iq'	mixuk'am chi		20 q'ij	Rox Sij
12	Iq'	mixuk'am chi		20 q'ij	Che' Nab'e Awab'al 16 junio

6	Iq'	mixuk'am chi 20 q'ij	Tekexepwal ronojel kawaxik
13	Iq'	mixuk'am chi 20 q'ij	Tz'ib'apop
7	Iq'	mixuk'am chi 20 q'ij	Sak
1	Iq'	mixuk'am chi 20 q'ij	Ch'ab' 8 Iq' mixk'is rajawarem. Wa'e Iq',

wa'e k'ut joob' tz'apiq'ij ke je wa kub'ij 8 Iq' 9 Aq'b'al 10 K'at 11 Kan 12 Keme 13 Kej
k'ut Nab'e Mam.

Página 21

Noj	Iq'	Kej	Ee	1726 anos
13	Kej	mixeqan	20	Q'ij Nab'e Mam
7	Kej	mixuk'am chi	20	Ukab' Mam
1	Kej	mixuk'am chi	20	Nab'e Likin Ka
8	Kej	mixuk'am chi	20	Ukab' Likin Ka
2	Kej	mixuk'am chi	20	Nab'e Pach
9	Kej	mixuk'am chi	20	Ukab' Pach
10	Kej	mixuk'am chi	20	Tz'ikin Q'ij
4	Kej	mixuk'am chi	20	Kaqam
11	Kej	mixuk'am chi	20	B'otam
5	Kej	mixuk'am chi	20	Nab'e Sij
12	Kej	mixuk'am chi	20	Ukab' Sij
6	Kej	mixuk'am chi	20	Rox Sij

13	Kej	mixuk'am chi 20	Che'
7	Kej	mixuk'am chi 20	Tekexepual
1	Kej	mixuk'am chi 20	Q'ij Tz'ib'apop
8	Kej	mixuk'am chi 20	Q'ij Kak
2	Kej	mixuk'am chi 20 q'ij Ch'ab' 2 Kej mixruk'is rajawarem wa'e Kej ≈≈≈	

Wa'e k'ut e jo'ob' Tz'apiq'ij. Wa'e kub'ij 10 Q'anil, 11 Toj, 12 Tz'I', 13 B'aq, 1 Ee k'ut ruk'am rajawarem chupam jun chi junab'.

Página 22

Noj	Iq'	Kej	Ee	1727 anos
1	Ee	mixeqan	20 chi q'ij	Nab'e Mam
8	Ee	mixuk'am	20 chi q'ij	Ukab' Mam
2	Ee	mixuk'am	20 chi q'ij	Nab'e Likin Ka
9	Ee	mixuk'am	20 chi q'ij	Ukab' Likin Ka
3	Ee	mixuk'am	20 chi q'ij	Nab'e Puch
10	Ee	mixuk'am	20 chi q'ij	Ukab' Puch
4	Ee	mixuk'am	20 chi q'ij	Tz'isilaqam
11	Ee	mixuk'am	20 chi q'ij	Tz'ikin Q'ij
5	Ee	mixuk'am	20 chi q'ij	Kuqam
12	Ee	mixuk'am	20 chi q'ij	B'otam
6	Ee	mixuk'am	20 chi q'ij	Nab'e Sij

13 Ee mixuk'am 20 chi q'ij Ukab' Sij
7 Ee mixuk'am 20 chi q'ij Rox Sij
1 Ee mixuk'am 20 chi q'ij Che'
8 Ee mixuk'am 20 chi q'ij Tekexepual
2 Ee mixuk'am 20 chi q'ij Tz'ib'apop
9 Ee mixuk'am 20 chi q'ij Sak
3 Ee mixuk'am 20 chi q'ij Ch'ab' 10 Ee mixuk'is rajawarem. Wa'e e
wa'e k'ut e jo'ob' tz'apiq'ij ke je wa kub'ij 11 Aj, 12 Ix, 13 Tz'ikin, 1 Ajmaq, 2 Noj k'ut

Página 23

Ajilab'al Q'ij

1 Imox 1 Aj 1 Kan 1 Noj 1 Toj	Tikb'al q'ij, awexab'al q'ij. Utzilaj q'ij. Ro' ichal.31
2 Iq' 2 Ix 2 Keme 2 Tijax 2 Tz'I'	Aj kaq wach, aj mox wach. Aj keeb'ak'ux, sinaj una'oj. Qatzij itzel q'ij. Ro' ichal.
3 Aq'b'al 3 Tz'ik'in 3 Kej 3 Kawoq 3 B'atz'	Itzel q'ij. K'a chi naj katzijon wi uk'ux, una'oj. Ro' ichal Xax ma utz ta wi ri'j chik'uxla'ax chupam.
4 K'at 4 Ajmaq 4 Q'anil 4 Junajpu' 4 Ee	Mana utzilaj q'ij taj, mana qatzij taj kakowinik chi q'ij. Qatzij nab'e royowal q'ij. Ro' ichal

Página 24

5 Kan 5 No'oj 5 Toj 5 Imox 5 Aj	Jun achij, jun ixoq itzel wach kemakunik. Kakik'ulmaj itzel rumal itzel q'ij. Ro' ichal.
6 Keme 6 Tijax 6 Tz'I' 6 Iq' 6 Ix	Itzel q'ij. Ke je' wi utoq'om, uchayl, uqaal. Qatzij kel wi la' jun q'an, jun rax pa uchi' utoq'om, uchayl, uqaal. Itzel q'ij. Ro' ichal.
7 Kej 7 Kawoq 7 B'atz' 7 Aq'b'al 7 Tz'ik'in	Qatzij uk'oyim, usisim, uk'ojeik. Mana qitzij, mana qatzij taj ub'anon. Itzel q'ij. Ro' ichal.
8 Q'anil 8 Junajpu' 8 Ee 8 K'at 8 Ajmaq	Qatzij utzilaj q'ij. Are tikb'al rech alib'atzil, ak'inimaqil. Chwach q'alib'al koj, b'alam k'o wi. Ro' ichal.

Página 25

9 Toj 9 Imox 9 Aj 9 Kan 9 No'j	Qatzij utzilaj q'ij, ajawelal q'ij. Eqay rech pataliy re aj kaqaj amaq', aj nimak'ux. Eqay pu rech alib'atzil, ak'inimaqil. Ro' ichal wa'e utzilaj q'ij.
10 Tz'i 10 Iq' 10 Ix 10 Keme 10 Tijax	Mana utzilaj q'ij taj. Xe puwij wach k'o wi una'oj. B'aqil jolomaj Chikotaj wi ri yawa' ri chichapataj chupam wa'e q'ij. Ro' ichal.~
11 B'atz' 11 Aq'b'al 11 Tz'ik'in 11 Kej 11 Kawoq	Qatzij utanab'al q'ij, Xa wi k'u k'o uk'ax. Tok'ab'al chi q'ij rumal uchapom ukanab' ch(i) uq'ab'. Itzel q'ij. Ro' ichal.~
12 Ee 12 K'at 12 Ajmaq 12 Q'anil 12 Junajpu'	Qatzij ya'ojib'al rech limosna chwach Dios Nimajaw. Ta jun misa, ta jun respomso kech animas chik'onob'ex rech k'aslemal. Rokib'al elaj, oq'ej, ojer tzij. Utzilaj q'ij. Ro' ichal.~

13 Aj 13 Kan 13 No'j 13 Toj 13 Imox	Qatzij royowal q'ij rumal qatzij ko'o Xa wi k'u keeb' katzijon wi uk'ux, una'oj wa'e q'ij. Ro' ichal.~
1 Ix 1 Keme 1 Tijax 1 Tz'i 1 Iq'	Qatzij royowal q'ij. Utiwb'al kumatz, utiwb'al b'alam. Kachakun koj, b'alam xe siwan. Ojer tzij.~
2 Tz'ik'in 2 Kej 2 Kawoq 2 B'atz' 2 Aq'b'al	Qatzij utzilaj q'ij. Chirij kachakun wi kot, b'alam wa'e q'ij. Ro' ichal.~
3 Ajmaq 3 Q'anil 3 Junajpu' 3 Ee 3 K'at	Itzel q'ij. Tik'il wu'ij pab'oj. Ke je ri'j kowim qajab'oj pa wi'j, Ke je kub'ij ro' ichal wa'e q'ij.

4 No'j 4 Toj 4 Imox 4 Aj 4 Kan	Itzel q'ij. Baqil jolomaj wach rumal mana k'aseinaq la wa'e q'ij. Ro' ichal.
5 Tijax 5 Tz'I 5 Iq' 5 Ix 5 Keme	Qatzij royowal q'ij. Ch(i) uxik'in k'o wi royowal. Xa wi k'u ka'ib' katzijon wi wa'e q'ij. Ro' ichal.
6 Kawoq 6 B'atz' 6 Aq'b'al 6 Tz'ik'in 6 Kej	Qatzij ch'aomalaj q'ij. Are ta kekuchiw kiib' Yakiab' chwach Dios Nima Ajaw. Ojer tzij. Utzilaj q'ij. Ro' ichal.~
7 Junajpu' 7 Ee	Itzel q'ij. Chi ru xalkat b'e ukub'am wi riib'.

7 K'at	Chi ri'j kab'an wi upatan b'anem.
7 Ajmaq	Maji kutzin ala.
7 Q'anil	Ke je wi kab'e wi. Ro' ichal.

Página 28

8 Imox	Qatzij utzilaj q'ij.
8 Aj	Tik'il nimaq sel, nimaq laq chwach.
8 Kan	Qatzij ch'aom q'ij.
8 No'j	Utzilaj (q'ij).
8 Toj	Ro' ichal
9 Iq'	Qatzij utzilaj q'ij, ukowil q'ij.
9 Ix	Ch'aom q'ij rumal chwach q'alib'al kot, b'alam k'o wi.
9 Keme	Ro' ichal wa'e q'ij.
9 Tijax	
9 Tz'I	
10 Aq'b'al	
10 Tz'ik'in	
10 Kej	
10 Kawoq	
10 B'atz'	
11 K'at	Qatzij itzel q'ij.
11 Ajmaq	Mana utzilal q'ij.
11 Q'anil	Ro' ichal.
11 Junajpu'	
11 Ee	

Página 29

12 Kan	Qatzij utanab'al q'ij.
12 No'j	Are' chok, tz'ik'in sip ya'oj chwach Dios Nima Ajaw.
12 Toj	Ojer tzij ta kab'an, misa wu'e puch responso.
12 Imox	Ro' ichal wa'e q'ij.
12 Aj	
13 Keme	Itzel q'ij.
13 Tijax	Qatzij kik'ow chupam juyub', taq'aj: ta k'a lib'etajinaq.
13 Tz'I	Q'uq'ixk'in: Aj tze', aj lab'al.
13 Iq'	Ro' ichal wa'e q'ij.~
13 Ix	
1 Kej	Utzilaj q'ij.
1 Kawoq	Are chinuk wi tz'ib'anik, kotonik, suanik, q'ojomanik, b'ixanik.
1 B'atz'	Wu'e puch xit, pwaq chwach Dios Nima Ajaw chitz'onox wi.~

1 Aq'b'al 1 Tz'ik'in	
2 Q'anil 2 Junajpu' 2 Ee 2 K'at 2 Ajmaq	Tz'onob'al uq'ij, uk'aslemal tikon chwach Dios Nima Ajaw. Xa wi yab'al sip, ya'oj chi uk'awomaj wi Xptis. Ro' ichal. Wa'e q'ij.~

Página 30

3 Toj 3 Imox 3 Aj 3 Kan 3 No'j	Qatzij utzilaj q'ij, ch'a'om q'ij. K'onob'al k'aslem chwach Dios Nima Ajaw. Ro' ichal wa'e q'ij.~
4 Tz'I 4 Iq' 4 Ix 4 Keme 4 Tijax	Qatzij itzel q'ij, royowal q'ij. Mana utzilaj q'ij ta. Ro' ichal.
5 B'atz' 5 Aq'b'al 5 Tz'ik'in 5 Kej 5 Kawoq	Qatzij kowilaj q'ij, royowal q'ij. Ro' ichal.~
6 Ee 6 K'at 6 Ajmaq 6 Q'anil 6 Junajpu'	Qatzij itzel q'ij. Ukojom uchayl, uqaal. Baqil jolomaj wach uyab'ilal. Ro' ichal wa'e q'ij.~

Página 31

7 Aj 7 Kan 7 No'j 7 Toj 7 Imox	Itzel q'ij. Qatzij kasokonik kaq b'elel xe pop, xe ch'akat. Mana utzilaj q'ij ta. Ro'o ichal.~
8 Ix 8 Keme 8 Tijax 8 Tz'I 8 Iq'	Mana qatzij ta utzilaj q'ij. Xa mana qatzij ta ri job'inaq uk'ux chwach nab'e q'alib'al kot, b'alam. Ro' ichal.~

9 Tz'ik'in 9 Kej 9 Kawoq 9 B'atz' 9 Aq'b'al	Qatzij royowal q'ij. Ro' ichal.
10 Ajmaq 10 Q'anil 10 Junajpu' 10 Ee 10 K'at	Utzilaj q'ij. Qatzij uq'anil q'ij. Ro' ichal.~

Página 32

11 No'j 11 Toj 11 Imox 11 Aj 11 Kan	Itzel q'ij. Jun achij, jun ixoq aj mak. Itzel q'ij. Ro' ichal.
12 Tijax 12 Tz'I' 12 Iq' 12 Ix 12 Keme	Qatzij roq'ib'al tz'ik'in chwach Nima Ajaw. Qatzij utanab'al q'ij. Ro' ichal
13 Kawoq 13 B'atz' 13 Aq'b'al 13 Tz'ik'in 13 Kej	Qatzij itzel q'ij. Mana chakamarinaq ta uk'ux, una'oj. Itzel q'ij. Ro' ichal.
1 Junajpu' 1 Ee 1 K'at 1 Ajmaq 1 Q'anil	Qatzij utzilaj q'ij, ch'a'om q'ij. Chwach q'alib'al kot, b'alam k'o wi. Ro' ichal.

Página 33

2 Imox 2 Aj 2 Kan 2 No'j 2 Toj	Utzilaj q'ij, ch'a'om q'ij. Ro' ichal.
3 Iq' 3 Ix	Chwach nab'e q'alib'al kot, b'alam k'o wi. Ma k'u qatzij ta ub'anom rumal kel q'an, kel rax pa uchi'j.

3 Keme 3 Tijax 3 Tz'I'	Keeb' katzijon wi. Ro' ichol.~
4 Aq'b'al 4 Tz'ik'in 4 Kej 4 Kaweq 4 B'atz'	Jun ixoq tatzul. Jun ixoq, juraqan kaya' kowloch q'ajom. Itzel q'ij. Ro' ichal.~
5 K'at 5 Ajmaq 5 Q'anil 5 Junajpu' 5 Ee	Qatzij utzilaj q'ij, ch'a'om q'ij. Ro' ichal.~

Página 34

6 Kan 6 No'j 6 Toj 6 Imox 6 Aj	Xa wi utzilaj q'ij. Ro' ichal.
7 Keme 7 Tijax 7 Tz'I' 7 Iq' 7 Ix	Uchapom ukanab', uteleche' rumal. Qatzij ukowil. Ruchajilal q'ij. Ro' ichal.
8 Kej 8 Kawoq 8 B'atz' 8 Aq'b'al 8 Tz'ik'in	Qatzij utzilaj q'ij. Tik'il nimasel, nimalaq chwach. Ch'a'om q'ij. Ro' ichal.~
9 Q'anil 9 Junajpu' 9 Ee 9 K'at 9 Ajmaq	Utzilaj q'ij. Uk'a'am nimaq'ojom. Are ta xelesax ujolom jun nimajaw chwi jun kab'al, b'alam. Qatzij achajilal katzijon. Ro' ichal.~

Página 35

10 Toj 10 Imox 10 Aj 10 Kan	Utzilaj q'ij. Uyakatajib'al b'eyom ruk'wan wal uch'amey. Chakol tz'ik'in pwij. Qatzij utzilaj q'ij.
--------------------------------------	--

10 No'j	Ro' ichal.~
11 Tz'I' 11 Iq' 11 Ix 11 Keme 11 Tijax	Ukowl q'ij nab'ek. Xa are' keeb' katzijon wi kub'an utz, kub'an itzel. Ro' ichal.~
12 B'atz' 12 Aq'b'al 12 Tz'ik'in 12 Kej 12 Kawoq	Roq'ib'al tz'ik'in. Utanab'al q'ij, utzilaj q'ij. Yab'al limosna chwach Dios nimajaw. Ro' ichal wa'e q'ij.~
13 Ee 13 K'at 13 Ajmaq 13 Q'anil 13 Junajpu'	Itzel q'ij Wak'al re wak'al rix k'aq, xoch', tukur chwi. Ro' ichal wa'e q'ij.~

Página 36

Oxlaju' Winaq chi Q'ij

Wa'e ajilab'al q'ij. Chi nima ronojel waral chik'am una'oj chi rech qak'aslem qawinaqirem chwach Dios Nima Ajaw. Oj ralk'wal qanab'e qajaw Adan. Oj k'u ral qanab'e ch'uch' Eva: Oj k'o waral chwach ulew chupam rulewl mak. Lab'al oj k'o wi chi nima qonojel oj wach. Ulewal winaq: Oj k'u ral, uk'ajol qanima Ajawal Jesuchristo.

Are k'u wa'e q'ij ajilab'al q'ij. Wu'e chik'uxlaax jun Missa chwach Dios Nim Ajawal wu'e puch Missa kech animas. Wu'e puch sipaya'oj limosna, wu'e puch candela, choc chwach Dios Nima Ajaw. Are k'ut chok ri cha'omalaj q'ij. Wu'e ro'b'al q'ij. Wu'e puch wuaqaqib'al q'ij. Ub'elejeb'al q'ij, ukab'lajub'al q'ij, rutzil ucha'omal q'ij chik'onob'ex rech k'aslemal chwach Dios Nima Ajaw chajawar taj chi qij oj Christianos Winaq.

De otra mano

1 Q'anil 1 Junajpu' 1 Ee 1 K'at 1 Ajmaq	Utzilaj q'ij, cha'om q'ij. Ch(i) uq'alib'al koj, uq'alib'al b'alam k'o wi. Aj kaq, aj mak sik'il (?)en k'olem k'o wi
2 Toj 2 Imox 2 Aj 2 Kan 2 Noj	Utzilaj q'ij. Xa us, itzel q'ij. Ka'ib' katzijon wi. Xa chelik, xa chok uk'ux aj ka'i'b'al k'ux ruk'. Xa kujul chi q'oj.
3 Tz'l 3 Iq' 3 B'alam 3 Kame 3 Tijax	Xa chel q'an, rax pa uchi'. Ka'ib' chitzijon us aj rach nab'eq Q'alib'al b'alam nab'e k'ows xa'an Xa aj ch'utinak'ux, xa aj q'ey utzij
4 B'atz 4 Aq'b'al 4 Tz'ikin 4 Kej 4 Kawoq	Jun ixoq, jun achi',keyak'oy, soch, q'ob'on. Xa tuk'ul, jun raqan. Itzel q'ij. Sik k'oy uk'ojeik.

5 Ee 5 K'at 5 Ajmaq 5 Q'anil 5 Junajpu'	Utzilaj q'ij, cha'om q'ij. Rokeb'al ya'oj Uta'ob'al q'ij 13 de marzo de 1770
6 Aj 6 Kan 6 Noj 6 Toj 6 Imox	Utzilaj q'ij. Rokeb'al ya'oj. Uta'ob'al q'ij.
7 B'alam 7 Kame 7 Tijax	Qi kel ral uhab'ri uchapem ukanab', uteleche'. Ri ukowil rachajilal q'ij. Qi kok uk'amal ukolob'al.

7 Tz'ij 7 Iq'	
8 Tz'ikin 8 Kej 8 Kawoq 8 B'atz' 8 Aq'b'al	Utzilaj q'ij. 8 Tz'ikin Tik'il, nima laq, nima q'el chwach. Xa ukochin xe ajawarem k'ojlem kab'al chupam q'alib'al b'alam. 8 B'atz

Página 39

9 Ajmaq 9 Q'anil 9 Junajpu' 9 Ee 9 K'at	Qi xa uch'elem ujolom Qi xa ruk'a'in ujolom 9 Q'anil Chwi katzijon wi qitzij 9 E
10 Noj 10 Toj 10 Imox 10 Aj 10 Kan	Uyakatajib'al aj k'ay, aj b'eyon ruk'am uwal, uch'amey. Chakal xq'anqi tz'ikin chwi reqan.
11 Tijax 11 Tz'ij 11 Iq' 11 B'alam 11 Kame	Ukowl q'ij. Utz, itzel. Ka'ib' katzijon wi
12 Kawoq 12 B'atz' 12 Aq'b'al 12 Tz'ikin 12 Kej	Utob'al q'ij. 12 Kawoq Relechib'al, rokeb'al ya'oj 12 B'atz' 12 Tz'iquin

Página 40

13 Junajpu' 13 Ee 13 K'at 13 Ajmaq 13 Q'anil	Itzel q'ij. B'aqal chik pa pop. B'aq jolom chik uwach. Xa chakal sik tukur pa uwi'. Ximil chi uq'ab' raqan
1 Imox 1 Aj 1 Kan 1 Noj 1 Toj	Utzilaj q'ij. Tikb'al, awexab'al.

2 Iq'	Itzel q'ij.
2 B'alam	Uq'ij eleq'om.
2 Kame	Xa xo re, xa chikik pa uwi.
2 Tijax	Xa chilik'aj chwi releq', mesone uk'ojeik
2 Tz'ij	Xa chi ya', chi siwan chik'oje' chiwi uk'ux. Xa chelik
3 Aq'b'al	Utzilaj q'ij.
3 Tz'ikin	Nab'eq xa xe re
3 Kej	Xa wi xa t'irinaq uk'ojeik
3 Kawoq	Xa chi tzelexik.
3 B'atz'	

Página 41

4 K'at	Qi royob'al q'ij.
4 Ajmaq	Qi xa ra tixam ukik'el.
4 Q'anil	Mana chikowinik kinab'e rolewal q'ij.
4 Junajpu'	Xa xe xa chik'is pa uwi
4 Ee	
5 Kam	Qi rolewal q'ij.
5 Noj	Utz, itzel.
5 Toj	Uch'akab'al kot, b'alam.
5 Imox	Xe taq siwan ruk' qi aj mak
5 Aj	Jun ixoq, jun achi kejojowik
6 Kame	Mana chikowinik ruk'.
6 Tijax	Xa chel q'an, rax pa uchi' ruk'.
6 Tz'I'	Xa xjixo' kichine.
6 Iq'	Xa chitziwnik, xa puchikaik.
6 B'alam	
7 Kej	Qi nab'a utzilaj q'ij, ukowil q'ij puch.
7 Kawoq	Qi k'uxa uk'oym rib'.
7 B'atz	Xa ub'anom utikik.
7 Aq'b'al	
7 Tz'ikin	

Página 42

8 Q'anil	Utzilaj q'ij.
8 Junajpu'	Are' chi wan ri alib'atzil, ak'inimaqil chwach q'alib'al koj, b'alam
8 Ee	
8 K'at	
8 Ajmaq	
9 Toj	Utzilaj q'ij.

9 Imox 9 Aj 9 Kan 9 Noj	Ek'o juyub', e Q'alel amaq' tinamit siwan. Uwayb'al, ruk'ab'al q'ij. Rokeb'al aj ch'ab', releb'al aj ch'ab'.
10 Tz'l' 10 Iq' 10 B'alam 10 Kame 10 Tijax	Itzel q'ij. B'aqil jolomal chik'oje' wi. Xa wi nab'e k'ut chikolotaj ri lab' chichapataj chi yawab'il chupam
11 B'atz' 11 Aq'b'al 11 Tz'ikin 11 Kej 11 Kawoq	Qi uk'ax, roq'ab'al q'ij Qi uchapem ch(i) uq'ul, uq'ab'. Qi chi jul, qi chi siwan tak'al wi qajoq

Página 43

12 Ee 12 K'at 12 Ajmaq 12 Q'anil 12 Junajpu'	Cha'om q'ij. Are' kich'akun wi kot, b'alam. Uta'ob'al q'ij. May puch xok wi tolral, tapich'olol, xkoxq'an, tz'ikin loq'b'al satz amaq' ruk' relej chi rokeb'al ya'oj
13 Aj 13 Kan 13 Noj 13 Toj 13 Imox	Wolewal q'ij. Ma wi k'o ta retab'al, ma pu k'o ta kukolo. Xa jumul utz, jumul itzel
1 B'alam 1 Kame 1 Tijax 1 Tz'l' 1 Iq'	Qi royowal q'ij. Ukowil q'ij. Uti'ob'al kumatz, b'alam. Ma wi chikolotaj chutio
2 Tz'ikin 2 Kej 2 Kawoq 2 B'atz' 2 Aq'ba'l	Itzel q'ij. Ma k'u q'ekab'inaq. Xa tikil wi. Chi siwan xa pu uq'oq'am uqul chi ch'ab'. Itzel q'ij, royowal q'ij.

Página 44

3 Ajmaq 3 Q'anil 3 Junajpu'	Cha'om q'ij. Uq'ij ab'ix, uq'ij tikon. Tikb'al, awexab'al ruk'.
-----------------------------------	---

3 Ee 3 K'at	Xa wi uch'akub'al kot, b'alam Utzilaj q'ij
4 Noj 4 Toj 4 Imox 4 Aj 4 Kan	Itzel q'ij. B'aqil jolomaj. Chik'olik mana q'esab'inaq, qi nab'e nailnaq.
5 Tijax 5 Tz'I 5 Iq' 5 B'alam 5 Kame	Royewal q'ij. Ri aj kaqwach, aj moxwach. Xa xikinwach chimuqun wi ka'ib' wach. Chitzijon wi jumul ta el, jumul mani ta el.
6 Kawoq 6 B'atz' 6 Aq'b'al 6 Tz'ikin 6 Kej	Cha'om q'ij. Aj kek'ulum wi kiib' yakiab' Are chib'an wi ch'ab' Are chok wi nij Ma aj loq'obal saq amaq'

Página 45

7 Junajpu' 7 Ee 7 K'at 7 Ajmaq 7 Q'anil	Itzel q'ij. Ka'ib' uxalkat b'e chub'eyaj. Xa chi kux kua chiri'. Xa paxinaq uk'ux
8 Imox 8 Aj 8 Kan 8 Noj 8 Toj	Utzilaj q'ij. Cha'omalaj q'ij. Are' chajilax wi chol q'ij, may q'ij kumal ajawab'. Tikb'al, awexab'al.
9 Iq' 9 B'alam 9 Kame 9 Tijax 9 Tz'I	Ukowi q'ij. Uq'alib'al koj, q'alib'al b'alam, q'alib'al kot k'o wi. Xa xe qo royewal q'ij ri chichapataj chupan chi yawab'il.
10 Aq'b'al 10 Tz'ikin 10 Kej 10 Kawoq 10 B'atz	Ri k'am usoch, uq'ojon xk'ul loq'om pay ta tom uk'ojeik Xa chaya usoch, uq'ojon Xa tzey e tzij

Página 46

11 K'at 11 Ajmaq 11 Q'anil 11 Junajpu' 11 Ee	Itzel q'ij. Tikil chi jul, chi siwan Xa pubenaq uk'ux, chib'is, chimuq'en Xa uk'ison uk'ux, xa aj b'is.
12 Kan 12 Noj 12 Toj 12 Imox 12 Aj	Ja'ob'al q'ij, chi elejeb'al q'ij. Tz'apib'al wui jon jul, siwan Xa wi rokeb'al ya'oj
13 Kame 13 Tijax 13 Tz'I 13 Iq' 13 B'alam	Itzel q'ij xa chikow chupam ub'e q'uq'itukur, ch'ab'itukur ch'ala ch'oj uloq uxik'in tukur chupam wi ub'e
1 Kej 1 Kawoq 1 B'atz' 1 Aq'b'al 1 Tz'ikin	Utzilaj q'ij. Are' chinuk wi b'ixanam. Are' chinuk wi su uq'ojom, k'ot, tz'ib', pwaqinik, kemenik, b'ak'inik. Utzilaj q'ij, nawinaq q'ij. Uk'owil q'ij

Página 47

2 Q'anel 2 Junajpu' 2 Ee 2 K'at 2 Ajmaq	K'ulb'al. Uq'ij ab'ix, tikon. Wu'eb'al, ruk'ob'al q'ij. Q'anajalaj q'ij, raxalaj q'ij.
3 Toj 3 Imox 3 Aj 3 Kan 3 Noj	Utzilaj q'ij. Tikb'al, awexab'al. Saqamaq' kawexik chaq'an nimach'umil eqo q'ij Cha'on q'ij
4 Tz'I 4 Iq' 4 B'alam 4 Kame 4 Tijax	Royowal q'ij. Ka'ib' katzijon wi Uti'o'b'al kumatz, b'alam.
5 B'atz' 5 Aq'b'al 5 Tz'ikin 5 Kej 5 Kawoq	Royowal q'ij. Qi che', qi k'am uk'ux. Uk'owil q'ij chik. Ab'aj wach. Utz, itzel.

13 Aq'b'al	Chi nima ajawarem.
13 Tz'ikin	Ma wi k'o ta uto'b'al, ukolob'al.
13 Kej	Chwach e ab'aj katzijon wi, mawi chuta'o.

Página 50

Wajxaqlaju k'al ruk' jo'ob' q'ij ri jun junab'.

1	Che'	20	
2	Tekexepual	20	
3	Tz'ib'apop	20	
4	Sak	20	
5	Ch'ab'	20	
6	Mam	20	
7	Ukab' Mam	20	5 q'ij chiryob'ej chok ajawal
8	Likin Ka	20	
9	Ukab' Likin Ka	20	
10	Pach	20	
11	Ukab' Pach	20	
12	Tz'isilaqan	20	
13	Tz'ikin q'ij	20	
14	Kaqam	20	
15	B'otam	20	
16	Sij	20	
17	Ukab' Sij	20	

18 Urox Sij 20

Tz'apiq'ij 400